叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《匹克威克外传》中的法律与律师——(the Law And Lawyers Of Pickwick A) 000001

2. 《匹克威克外传》中的法律与律师——(the Law And Lawyers Of Pickwick A) 000002

3. 《匹克威克外传》中的法律与律师——(the Law And Lawyers Of Pickwick A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《匹克威克外传》中的法律与律师——(The Law and Lawyers of Pickwick A)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['rɑːksbɜːrg] [pres] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	from	the	1894	Roxburghe	Press	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	罗克斯堡	按	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1894年罗克斯堡出版社版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [lɔː]

The	Law
这	法律

法律

[ænd; ənd]

and
和

和

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ʌv; əv] ['pikwik] .

Lawyers	of	Pickwick	.
律师	的	匹克威克	.

皮克威克的律师们。

[ə; eɪ] ['lektʃər] .

A	LECTURE	.
一个	演讲	.

讲座。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] “ ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - .

With	an	Original	Drawing	of	“	Mr	.	Serjeant	Buzfuz	.
和	一个	原来的	绘画	的	“	先生	.	中士	-	.

附有“巴兹福兹中士先生”的原创画作。

” [baɪ]

”	by
”	经过

“经过

[fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] ,

Frank	Lockwood	,
坦率	洛克伍德	,

弗兰克·洛克伍德

[kjuː] . [siː] .

q	.	c	.
q	.	c	.

质量控制

[em] . [piː] .

m	.	p	.
米	.	p	.

议员

['lʌndən] :
london **:**
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] ['rɑːksbɜːrg] [pres] ,
THE **ROXBURGHE** **PRESS** **,**
这 罗克斯堡 按 ,

罗克斯堡出版社

[θriː] , [vɪk'tɔːriə] [striːt] , ['westmɪnstər] ,
3 **,** **Victoria** **Street** **,** **Westminster** **,**
3 , 维多利亚 街道 , 威斯敏斯特 ,

威斯敏斯特维多利亚街3号

[ænd; ənd]
and
和

和

- , ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] , [es] . ['dʌbljuː] .
32 **,** **charing** **cross** **,** **s** **.** **w** **.**
- , 查林 叉 , s . 西 .

32号，查令十字街，西南

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Uniform **with** **this** **Edition** **.**
制服 和 这 版 .

与本版本保持一致。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] - ['herəwənz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [foʊk] :
CHARLES **DICKENS** **'** **HEROINES** **AND** **WOMEN** **-** **FOLK** **:**
查尔斯 狄更斯 - 女英雄们 和 女性 - 民间 :

查尔斯·狄更斯笔下的女英雄和女性人物:

[sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .
Some **Thoughts** **Concerning** **Them** **.**
一些 想法 有关 他们 .

关于它们的一些想法。

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ef] . ['raɪdiəl] .
CHARLES **F** **.** **RIDEAL** **.**
查尔斯 F . 骑乘 .

查尔斯·F·里德尔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['dɑːmbi] .
With **an** **original** **Drawing** **of** **Edith** **Dombey** **.**
和 一个 原来的 绘画 的 伊迪丝 多姆贝 .

附有伊迪丝·董贝的原创素描作品。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['prefətɔːri] .
PREFATORY **.**
序言 .

前言。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [lɔːrd] ['rʌsl] [ʌv; əv] [kɪ'loʊən] , [ðen] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
At **the** **request** **of** **my** **friend** **Lord** **Russell** **of** **Killowen** **,** **then** **Attorney** **-** **General** **,**
在 这 要求 的 我的 朋友 主 罗素 的 基洛文 , 然后 律师 - 一般的 ,

应我的朋友，时任司法部长基洛文勋爵罗素的请求，

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔrli] [hɔːl] , ['hækni] , [ɑːn] [dɪ'sembər] 13th , - .
I **delivered** **this** **lecture** **at** **the** **Morley** **Hall** **,** **Hackney** **,** **on** **December** **13th** **,** **1893** **.**
我 发表 这 演讲 在 这 莫利 大厅 , 哈克尼 , 在 十二月 13th , - .

1893 年 12 月 13 日，我在哈克尼的莫利礼堂发表了这篇演讲。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]
I **had** **previously** **delivered** **it** **in** **the** **city** **of** **York** **at** **the** **request** **of**
我 有 之前 发表 它 在 这 城市 的 约克 在 这 要求 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][kən'stituənts] .
some **of** **my** **constituents** **.**
一些 的 我的 成分 .

我之前应部分选民的要求，在约克市发表过演讲。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ɪts] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt]
I **feel** **that** **some** **apology** **is** **required** **for** **its** **reproduction** **in** **a** **more** **permanent**
我 感觉 那 一些 道歉 是 必需的 为了 它是 生殖 在 一个 更多的 永恒的
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

我认为，对于以更永久的形式复制它，有必要表示歉意。

[wɪtʃ] [ə'pɑːlədʒi][aɪ][moʊst] [rɪ'spektfəli] ['tendər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
which **apology** **I** **most** **respectfully** **tender** **to** **all** **who** **may** **read** **this** **little** **book** **.**
哪个 道歉 我 最多 尊敬 投标 到 全部 WHO 可能 读 这 小的 书 .

我谨向所有可能读到这本小册子的人致以最诚挚的歉意。

[ef] . [el] .
F **.** **L** **.**
F . L .

佛罗里达州

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z][ʌv; əv] “ ['pikwik] .
THE **LAW** **AND** **LAWYERS** **OF** **“** **PICKWICK** **.**
这 法律 和 律师 的 “ 匹克威克 .

《匹克威克》中的法律和律师。

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] : [aɪ][stænd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
” **Sir** **Charles** **Russell** **:** **I** **stand** **but** **for** **a** **single** **instant** **between** **you** **and**
” 先生 查尔斯 罗素 : 我 站立 但 为了 一个 单身的 立即的 之间 你 和
['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
our **friend** **,** **Mr** **.** **Lockwood** **.**
我们的 朋友 , 先生 . 洛克伍德 .

“查尔斯·罗素爵士：我只是在你和我们的朋友洛克伍德先生之间站了一瞬间。

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] ;
He **needs** **no** **introduction** **here** **;**
他 需求 不 介绍 这里 ;

他无需在此介绍；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

but	I	am	sure	I	may	in	your	name	bid	him	a	hearty	welcome	.
但	我	是	当然	我	可能	在	你的	姓名	出价	他	一个	爽朗	欢迎	.

但我确信我可以代表您向他表示热烈欢迎。

['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] : ['mɪstər] . [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Mr	.	Frank	Lockwood	:	Mr	.	Attorney	-	General	,
先生	.	坦率	洛克伍德	:	先生	.	律师	-	一般的	,

弗兰克·洛克伍德先生：总检察长先生，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [æskt]

Ladies	and	Gentlemen	—	It	is	some	little	time	ago	that	I	was	first	asked
女士们	和	先生们	—	它	是	一些	小的	时间	前	那	我	曾是	第一的	问

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] .

whether	I	was	prepared	to	deliver	a	lecture	.
无论	我	曾是	准备	到	递送	一个	演讲	.

女士们、先生们——不久前，有人问我是否准备好发表演讲。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['lektʃərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

Now	I	am	bound	at	the	outset	to	confess	to	you	that	lecturing	has	been
现在	我	是	边界	在	这	开端	到	承认	到	你	那	讲课	有	到过

[ænd; ənd][ɪz] ['veri]

and	is	very
和	是	非常

首先我必须坦白，讲课一直以来都非常.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [weɪ] .

little	in	my	way	.
小的	在	我的	方式	.

对我来说不算什么。

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lektʃərz] .

I	spent	some	three	years	of	my	life	at	the	University	in	avoiding	lectures	.
我	花费	一些	三	年	的	我的	生活	在	这	大学	在	避免	讲座	.

我在大学里花了大约三年时间逃避上课。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

But	it	came	about	that	in	the	constituency	which	I	have	the	honour	to
但	它	来了	关于	那	在	这	选区	哪个	我	有	这	荣誉	到

[ˌreprɪ'zent] ,

represent	,
代表	,

但事情却在我有幸代表的选区发生了这样的事：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

it	was	suggested	to	me	that	it	was	necessary	for	me	to	give	a
它	曾是	建议	到	我	那	它	曾是	必要的	为了	我	到	给	一个

['lektʃər] ,

lecture	,
演讲	,

有人建议我应该去做一次演讲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ]

and	it	was	further	explained	to	me	that	it	did	not	really	very	much
和	它	曾是	更远	解释	到	我	那	它	做过	不是	真的	非常	很多

['mætər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['lektʃərd] [ə'baʊt] .

matter	as	to	what	I	lectured	about	.
事情	作为	到	什么	我	讲课	关于	.

有人进一步向我解释说，我讲什么内容其实并不重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə]

I	am	bound	to	say	there	was	a	very	great	charm	to	me	in	the	idea
我	是	边界	到	说	那里	曾是	一个	非常	伟大的	魅力	到	我	在	这	主意

[ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [maɪ][kən'stituənts] .

of	lecturing	my	constituents	.
的	讲课	我的	成分	.

我不得不承认，给我的选民们讲课这件事对我来说有着极大的吸引力。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ðæt] [kən'stituənts] ['lektʃər] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] ,

I	know	it	does	sometimes	occur	that	constituents	lecture	their	representatives	,
我	知道	它	做	有时	发生	那	成分	演讲	他们的	代表	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

especially	in	Scotland	,
尤其	在	苏格兰	,

我知道选民有时会对他们的代表进行说教，尤其是在苏格兰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,

and	I	was	anxious	,	if	I	might	,
和	我	曾是	焦虑的	,	如果	我	可能	,

如果可以的话，我想说，我当时很焦虑。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

to	have	an	opportunity	of	lecturing	those	who	had	so	many	opportunities
到	有	一个	机会	的	讲课	那些	WHO	有	所以	许多	机会

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

of	reading	,
的	阅读	,

有机会给那些有很多阅读机会的人上课，

[noʊ] [daʊt] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['lektʃərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	doubt	very	useful	lectures	to	me	.
不	怀疑	非常	有用	讲座	到	我	.

毫无疑问，这些讲座对我非常有帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

But	the	difficulty	was	to	find	a	subject	.
但	这	困难	曾是	到	寻找	一个	主题	.

但难点在于找到合适的主题。

[maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː]

My	own	profession	suggested	itself	to	me
我的	自己的	职业	建议	本身	到	我

我的职业选择是自然而然地浮现在我脑海中的。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[æz; əz][ə; eɪ][fɪt]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

as	a	fit	topic	for	a	lecture	,	but	unfortunately	my	profession	is	not	a
作为	一个	合身	话题	为了	一个	演讲	,	但	很遗憾	我的	职业	是	不是	一个

['pɑːpjələr][wʌn] .

popular	one	.
受欢迎的	一	.

这本来是一个很适合讲课的主题，但可惜我的职业并不是一个热门职业。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	do	not	know	how	it	is	,
我	做	不是	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][faɪnd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ˌɪntrə'duːst] ['iːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] -

but	you	never	find	a	lawyer	introduced	either	into	a	play	or	into	a	three	-
但	你	绝不	寻找	一个	律师	介绍	任何一个	进入	一个	玩	或者	进入	一个	三	-

['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɪn]

volume	novel	except	for	the	purpose	of	exposing	him	as	a	scoundrel	in
体积	小说	除了	为了	这	目的	的	暴露	他	作为	一个	恶棍	在

[ðə; ði][wʌn] ,

the	one	,
这	一	,

但是，你永远不会在戏剧或三卷本小说中看到律师的出现，除非其目的是为了在第一卷中揭露他是一个无赖。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	having	him	kicked	in	the	third	act	in	the	other	.
和	拥有	他	踢	在	这	第三	行为	在	这	其他	.

而在另一部作品中，他却在第三幕被踢出局。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	do	not	know	how	it	is	,	but	so	it	is	.
我	做	不是	知道	如何	它	是	,	但	所以	它	是	.

我不知道是怎么回事，但事实就是如此。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

All	the	heroes	of	fiction	either	in	the	drama	or	in	the	novel	are	found	in	the
全部	这	英雄	的	小说	任何一个	在	这	戏剧	或者	在	这	小说	是	成立	在	这

[ræŋks] — [noʊ] ,

ranks	—	no	,
排名	—	不	,

无论是戏剧还是小说中所有虚构的英雄都属于这个行列——不，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

not	in	the	ranks	of	the	army	,	but	in	the	officers	of	the	army	,
不是	在	这	排名	的	这	军队	,	但	在	这	警官	的	这	军队	,

不是在普通士兵中，而是在军队军官中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

or	in	the	clergy	.
或者	在	这	牧师	.

或者在神职人员中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn]['nɑːvəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn]['drɑːməz] ; ['mɪstər] . [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

It	is	so	in	novels	,	it	is	so	in	dramas	;	Mr	.	Attorney	-	General	,
它	是	所以	在	小说	,	它	是	所以	在	电视剧	;	先生	.	律师	-	一般的	,

小说里是这样，戏剧里也是这样；总检察长先生，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn]['riːəl][laɪf] .

I	believe	it	is	so	in	real	life	.
我	相信	它	是	所以	在	真实的	生活	.

我相信现实生活中也是如此。

[ænd; ənd][soʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , ['biːɪŋ] [ri'maindid] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

And	so	,	looking	about	for	a	subject	,	being	reminded	,	as	I	was	,
和	所以	,	寻找	关于	为了	一个	主题	,	存在	提醒	,	作为	我	曾是	,

于是，当我四处寻找拍摄主题时，我突然想起.....

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] ,

that	the	subject	of	the	law	was	unpopular	,
那	这	主题	的	这	法律	曾是	不受欢迎的	,

该法律主题不受欢迎，

[aɪ] [tɜːrnd] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

I	turned	—	as	I	have	often	done	in	the	hour	of	trouble	—	I	turned	to	my
我	转向	—	作为	我	有	经常	完毕	在	这	小时	的	麻烦	—	我	转向	到	我的

我转过身——就像我经常在危难时刻所做的那样——我转向我的

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

狄更斯

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][faʊnd] [ðæt][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn] ['dɪkɪnz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪtəreri]

and	there	I	found	that	at	any	rate	in	Dickens	we	have	a	great	literary
和	那里	我	成立	那	在	任何	速度	在	狄更斯	我们	有	一个	伟大的	文学

[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

man	who	has	been	impartial	in	his	treatment	of	lawyers	.
男人	WHO	有	到过	公正	在	他的	治疗	的	律师	.

在那里我发现，至少在狄更斯这位伟大的文学家身上，我们对律师的态度是公正的。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ɪn][ðem; ðəm] ,

He	has	seen	both	the	good	and	the	bad	in	them	,
他	有	已见	两个都	这	好的	和	这	坏的	在	他们	,

他既看到了他们的优点，也看到了他们的缺点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['lektʃər] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

and	it	occurred	to	me	that	my	lecture	might	take	the	form	of	dealing
和	它	发生	到	我	那	我的	演讲	可能	拿	这	形式	的	处理

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

with	the	lawyers	of	Dickens	.
和	这	律师	的	狄更斯	.

我突然想到，我的演讲或许可以以探讨狄更斯笔下的律师为主题。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

I	soon	found	that	was	too	great	a	subject	to	be	dealt	with	within	the
我	很快	成立	那	曾是	也	伟大的	一个	主题	到	是	已处理	和	之内	这

[ʃɔːrt] [speɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l]['lektʃərər][baɪ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l]

short	space	which	could	be	accorded	to	any	reasonable	lecturer	by	any	reasonable
短的	空间	哪个	可以	是	同意	到	任何	合理的	讲师	经过	任何	合理的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

我很快发现，这是一个太大的话题，任何一位理智的讲师都无法在有限的时间内，面对任何一位理智的听众，进行深入探讨。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]

I	found	that	the	novels	of	Dickens	abounded	with	lawyers	,	to	use	a
我	成立	那	这	小说	的	狄更斯	大量	和	律师	,	到	使用	一个

[pər'hæps][æpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

perhaps	apt	expression	.
也许	易于	表达	.

我发现狄更斯的小说里有很多律师，用一个或许很贴切的说法来说就是如此。

['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Having	regard	to	my	profession	,	they	fairly	bristled	with	them	,
拥有	看待	到	我的	职业	,	他们	相当	竖起的	和	他们	,

考虑到我的职业，他们对此相当反感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

and	so	I	determined	to	take	the	lawyers	of	one	of	his	books	;
和	所以	我	决定	到	拿	这	律师	的	一	的	他的	图书	;

于是我决定采用他的一本书中的律师角色；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [æz; əz] [ðæt] [bʊk] “ ['pikwik] ” ;

and	I	chose	as	that	book	“	Pickwick	”	;
和	我	选择	作为	那	书	“	匹克威克	”	;

我选择的书是《匹克威克外传》；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [æz; əz][maɪ]['taɪt(ə)l] “ [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv] - ['pikwik] . -

and	I	chose	as	my	title	“	The	Law	and	the	Lawyers	of	'	Pickwick	.	'
和	我	选择	作为	我的	标题	“	这	法律	和	这	律师	的	-	匹克威克	.	-

我选择“《匹克威克外传》中的法律和律师”作为我的书名。

” [pi:] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

第13页

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]

Ladies	and	gentlemen	,	it	is	an	extraordinary	thing	when	we	look	at	this
女士们	和	先生们	,	它	是	一个	非凡的	事物	什么时候	我们	看	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

女士们先生们，当我们翻阅这本书时，会发现它非同寻常。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['peɪdʒɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd]

when	we	reflect	that	it	contains	within	its	pages	no	less	than	three	hundred
什么时候	我们	反映	那	它	包含	之内	它是	页面	不	较少的	比	三	百

[ænd; ənd]['sɪksti] ['kærəktərz] ,

and	sixty	characters	,
和	六十	人物	,

当我们想到它篇幅内竟然包含了不少于三百六十个字符时，

[ɔ:l] [drɔ:n] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] , [ɔ:l] [ɪk'spresɪŋ] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] ,

all	drawn	vividly	and	sharply	,	all	expressing	different	phases	of	human	thought	,
全部	绘制	生动地	和	尖锐地	,	全部	表达	不同的	阶段	的	人类	想法	,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

and	of	human	life	,
和	的	人类	生活	,

所有画作都生动鲜明，分别表达了人类思想和生活的不同阶段。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

and	every	one	of	them	original	;
和	每一个	一	的	他们	原来的	;

而且每一件都是原创作品；

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:]
when **we** **reflect** **that** **that** **book** **was** **written** **by** **a** **young** **man** **of** **twenty** **-** **three**
什么时候 我们 反映 那 那 书 曾是 书面 经过 一个 年轻的 男人 的 二十 - 三
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
years **of** **age** **.**
年 的 年龄 .

当我们想到这本书是一位年仅二十三岁的年轻人所写时，我们就会明白这一点。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [pɔ:'treid] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [laɪk] [fɪ'deləti] ['kɔnstəbəlz] , ['ʃɛrəfs] -
In **that** **book** **I** **found** **that** **he** **portrayed** **with** **life** **-** **like** **fidelity** **constables** **,** **sheriffs** **'**
在 那 书 我 成立 那 他 描绘 和 生活 - 喜欢 忠诚 警员 , 警长 -
['ɑ:fəsərz] ,
officers **,**
警官 ,

在那本书中，我发现他以栩栩如生的笔触描绘了警员、治安官等人物，

['bi:dl] , ['ʌʃəz] , [klɑ:ks] , [sə'lisitəz] , ['bærɪstərz] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [li:st] ,
beadles **,** **ushers** **,** **clerks** **,** **solicitors** **,** **barristers** **,** **and** **last** **,** **but** **by** **no** **means** **least** **,**
珠子 , 引座员 , 职员 , 律师 , 大律师 , 和 最后的 , 但 经过 不 方法 至少 ,
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
a **judge** **.**
一个 法官 .

教堂执事、引座员、书记员、事务律师、大律师，最后，但绝非最不重要的，还有法官。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɔ:θər] [bɔ:r] [fru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
Every **incident** **of** **the** **early** **life** **of** **this** **great** **author** **bore** **fruit** **in** **his** **writings** **.**
每一个 事件 的 这 早期的 生活 的 这 伟大的 作者 钻孔 水果 在 他的 著作 .

这位伟大作家早年生活中的每件事都为他的作品带来了灵感。

[noʊ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
No **portion** **of** **his** **struggles** **and** **experiences** **seemed** **to** **have** **made** **a**
不 部分 的 他的 斗争 和 经历 似乎 到 有 制成 一个
[di:pər] [ɪm'pres] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][dɪd] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] ,
deeper **impress** **on** **him** **than** **did** **those** **early** **days** **,**
更深 令人印象深刻 在 他 比 做过 那些 早期的 天 ,

他所有奋斗和经历中，似乎没有哪一部分比早年的经历给他留下更深刻的印象。

[æz; əz][hi:; hi] [sed]
as **he** **said**
作为 他 说

正如他所说

[pi:] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] : —
himself **in** **the** **character** **of** **David** **Copperfield** **:** **—**
他自己 在 这 特点 的 大卫 科波菲尔 : —

他本人扮演大卫·科波菲尔这个角色：——

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
If **it** **should** **appear** **from** **anything** **I** **may** **set** **down** **in** **this** **narrative** **that** **I** **was**
如果 它 应该 出现 从 任何事物 我 可能 放 向下 在 这 叙述 那 我 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
a **child** **of** **close** **observation** **,**
一个 孩子 的 关闭 观察 ,

如果从我在这篇叙述中写下的任何内容来看，我似乎是一个观察力敏锐的孩子，

[ɔːr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['childhʊd] ,

or	that	as	a	man	I	have	a	strong	memory	of	my	childhood	,
或者	那	作为	一个	男人	我	有	一个	强的	记忆	的	我的	童年	,

或者说，作为一个男人，我对我的童年有着深刻的记忆。

[aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

I	undoubtedly	lay	claim	to	both	of	these	characteristics	.
我	无疑	躺	宣称	到	两个都	的	这些	特征	.

毫无疑问，我具备这两种特质。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəbli] [sæd]

His	first	introduction	to	the	terrors	of	the	law	was	an	unspeakably	sad
他的	第一的	介绍	到	这	恐怖	的	这	法律	曾是	一个	难以言喻的	伤心

[wʌn] — [sæd] ,

one	—	sad	,
一	—	伤心	,

他第一次感受到法律的恐怖，那是一次无比悲惨的经历——悲惨的，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] .

indeed	,	to	his	affectionate	and	imaginative	nature	.
的确	,	到	他的	亲热	和	富有想象力的	自然	.

的确，这与他充满爱心和想象力的天性相符。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] ['bædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]

“	I	know	,	”	he	writes	,	“	that	we	got	on	very	badly	with	the	butcher	and
“	我	知道	,	”	他	写	,	“	那	我们	得到	在	非常	糟糕	和	这	屠夫	和

['beɪkər] ,

baker	,
面包师	,

“我知道，”他写道，“我们和屠夫以及面包师的关系非常糟糕，

[ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

that	very	often	we	had	not	too	much	for	dinner	,
那	非常	经常	我们	有	不是	也	很多	为了	晚餐	,

很多时候，我们晚餐吃得并不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

and	that	at	last	my	father	was	arrested	.
和	那	在	最后的	我的	父亲	曾是	被捕	.

最后，我父亲被捕了。

” [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə]

”	He	never	forgot	—	how	could	he	,	knowing	what	we	know	the	lad	to
”	他	绝不	忘了	—	如何	可以	他	,	会心	什么	我们	知道	这	小伙子	到

[hæv; həv] [bɪn] ?

have	been	?
有	到过	?

“他从未忘记——他怎么可能忘记呢？我们都知道这孩子曾经是什么样的人。”

— ['ɔːf(ə)n] ['kæriɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] ['mɑːʃəl,siː] .

—	often	carrying	messages	to	the	dismal	Marshalsea	.
—	经常	携带	消息	到	这	惨淡	马绍尔西	.

——经常把消息送到阴森恐怖的马什尔西监狱。

“ [aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [ðæt]

“	I	really	believed	,	”	he	wrote	,	“	that
“	我	真的	相信	,	”	他	写道	,	“	那

他写道：“我真的相信……”

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .
they **had** **broken** **my** **heart** **.**
他们 有 破碎的 我的 心 .

他们伤透了我的心。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] : —
" **His** **first** **visit** **to** **his** **father** **he** **thus** **describes** **:** **—**
" 他的 第一的 访问 到 他的 父亲 他 因此 描述 : —

他这样描述自己第一次去看望父亲的情景：——

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ,
My **father** **was** **waiting** **for** **me** **in** **the** **lodge** **,**
我的 父亲 曾是 等待 为了 我 在 这 小屋 ,

父亲在旅馆里等我。

[ænd; ənd][wiː; wi][went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ([ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp]['stɔːri][bʌt; bət][wʌn]) , [ænd; ənd][kraɪd]
and **we** **went** **up** **to** **his** **room** **(** **on** **the** **top** **story** **but** **one** **)** **,** **and** **cried**
和 我们 去 向上 到 他的 房间 (在 这 顶部 故事 但 一) , 和 哭
['veri] [mʌtʃ] .
very **much** **.**
非常 很多 .

我们上到他的房间（倒数第二层），痛哭流涕。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːʃəl,siː] ,
And **he** **told** **me** **,** **I** **remember** **,** **to** **take** **warning** **by** **the** **Marshalsea** **,**
和 他 讲述 我 , 我 记住 , 到 拿 警告 经过 这 马绍尔西 ,

我记得他告诉我，要提防马什尔西监狱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [spent]
and **to** **observe** **that** **if** **a** **man** **had** **twenty** **pounds** **a** **year** **and** **spent**
和 到 观察 那 如果 一个 男人 有 二十 磅 一个 年 和 花费
[ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
nineteen **pounds** **nineteen** **shillings** **and** **sixpence** **,**
十九 磅 十九 先令 和 六便士 ,

并观察发现，如果一个人一年有二十英镑，花费十九英镑十九先令六便士，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [spent] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
he **would** **be** **happy** **,** **but** **that** **a** **shilling** **spent** **the** **other** **way** **would** **make** **him**
他 会 是 快乐的 , 但 那 一个 先令 花费 这 其他 方式 会 制作 他
['retʃɪd] .
wretched **.**
可怜 .

他会很高兴，但如果把一先令花在了别的地方，他就会痛苦不堪。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ]['faɪər][wiː; wi][sæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [brɪks] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['rʌstɪd] [greɪt] ,
I **see** **the** **fire** **we** **sat** **before** **now** **,** **with** **two** **bricks** **inside** **the** **rusted** **grate** **,**
我 看 这 火 我们 卫星 前 现在 , 和 二 砖块 里面 这 生锈的 格特 ,

我看到了我们之前围坐的那堆火，锈迹斑斑的炉篦里放着两块砖头。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [tuː] ['meni] [koʊl] .
one **on** **each** **side** **,** **to** **prevent** **its** **burning** **too** **many** **coals** **.**
一 在 每个 边 , 到 防止 它是 燃烧 也 许多 煤炭 .

两侧各放一个，以防止燃烧过多煤炭。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['detər] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [keɪm] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
Some **other** **debtor** **shared** **the** **room** **with** **him** **,** **who** **came** **in** **by** **-** **and** **-** **by** **;**
一些 其他 债务人 共享 这 房间 和 他 , WHO 来了 在 经过 - 和 - 经过 ;

和他同住一个房间的还有另一个债务人，过了一会儿，那个债务人走了进来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɑːk] [rɪ'pæst][aɪ][wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə] “

and	as	the	dinner	was	a	joint	stock	repast	I	was	sent	up	to	“
和	作为	这	晚餐	曾是	一个	联合的	库存	餐饮	我	曾是	发送	向上	到	“

['kæptɪn] ['potər] ” [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] ,

Captain	Porter	”	in	the	room	overhead	,
队长	搬运工	”	在	这	房间	开销	,

由于晚宴是联合举办的，我被派到楼上房间去招待“波特船长”。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪkənzɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

with	Mr	.	Dickens's	compliments	,	and	I	was	his	son	,	and	could
和	先生	.	狄更斯的	赞美	,	和	我	曾是	他的	儿子	,	和	可以

[hiː; hi] , ['kæptɪn] [piː] . ,

he	,	Captain	P	.	,
他	,	队长	P	.	,

承蒙狄更斯先生的盛情款待，而我正是他的儿子，他，P.船长，

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ?

lend	me	a	knife	and	fork	?
借	我	一个	刀	和	叉	?

借我一把刀叉?

['kæptɪn] ['potər] [lent] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

Captain	Porter	lent	the	knife	and	fork	,
队长	搬运工	借出的	这	刀	和	叉	,

波特船长借出了刀叉。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

with	his	compliments	in	return	.
和	他的	赞美	在	返回	.

他回以赞美之词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː] [wɑːn]['gɝːlz] ,

There	was	a	very	dirty	lady	in	his	room	,	and	two	wan	girls	,
那里	曾是	一个	非常	肮脏的	女士	在	他的	房间	,	和	二	万	女孩们	,

他房间里有一个很邋遢的女人，还有两个面色苍白的女孩。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] ['hedz] [ʌv; əv] [her] .

his	daughters	,	with	shock	heads	of	hair	.
他的	女儿们	,	和	震惊	头部	的	头发	.

他的女儿们，顶着一头蓬松的卷发。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['kæptɪn] ['pɔrtɝz] [koʊm] .

I	thought	I	should	not	have	liked	to	borrow	Captain	Porter's	comb	.
我	想法	我	应该	不是	有	喜欢	到	借	队长	搬运工	梳子	.

我当时就想，我真不该喜欢借波特船长的梳子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti][ʌv; əv] ['ʃæbinəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

The	Captain	himself	was	in	the	last	extremity	of	shabbiness	;	and	if	I
这	队长	他自己	曾是	在	这	最后的	末端	的	破旧	;	和	如果	我

[kʊd; kəd] [drɔː] [æt; ət][ɔːl] ,

could	draw	at	all	,
可以	画	在	全部	,

船长本人衣衫褴褛，极其邋遢；如果我还能画画的话，

[aɪ] [wʊd] [drɔ:] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] , [braʊn] [greɪt] - [koʊt][hi:; hi] [wɔ:r]

I	would	draw	an	accurate	portrait	of	the	old	,	old	,	brown	great	-	coat	he	wore
我	会	画	一个	准确的	肖像	的	这	老的	,	老的	,	棕色的	伟大的	-	外套	他	穿着

,

,

,

我会准确地画出他穿的那件又旧又棕色的大衣的肖像。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [koʊt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	no	other	coat	below	it	.
和	不	其他	外套	以下	它	.

里面没有其他外套。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] .

His	whiskers	were	large	.
他的	胡须	是	大的	.

他的胡须很长。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][bed] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

I	saw	his	bed	rolled	up	in	a	corner	;	and	what	plates	,	and	dishes	,
我	锯	他的	床	滚动	向上	在	一个	角落	;	和	什么	盘子	,	和	菜肴	,

我看到他的床卷起来堆在角落里；还有那些盘子和碗碟，

[ænd; ənd][pɔts][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ([gɑ:d] [noʊz] [haʊ] !

and	pots	he	had	on	a	shelf	;	and	I	knew	(	God	knows	how	!
和	锅	他	有	在	一个	架子	;	和	我	知道	(	上帝	知道	如何	!

还有他放在架子上的锅；我知道（上帝才知道！）

) [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['kæptɪn] ['pɔrtɝz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,

)	that	the	two	girls	with	the	shock	heads	were	Captain	Porter's	natural	children	,
)	那	这	二	女孩们	和	这	震惊	头部	是	队长	搬运工	自然的	孩子们	,

）那两个头发蓬松的女孩是波特船长的亲生女儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɜ:rti]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] ['kæptɪn] [pi:] .

and	that	the	dirty	lady	was	not	married	to	Captain	P	.
和	那	这	肮脏的	女士	曾是	不是	已婚	到	队长	P	.

而且那个肮脏的女人并没有嫁给P船长。

[maɪ]['tɪmɪd] , ['wʌndərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

My	timid	,	wondering	station	on	his	threshold	was	not	occupied	more	than	a
我的	胆小	,	好奇	车站	在	他的	临界点	曾是	不是	占领	更多的	比	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

couple	of	minutes	,
夫妻	的	分钟	,

我怯生生地站在他家门口，满脸疑惑，但停留的时间不超过几分钟。

[aɪ] ['deə'sei] ;

I	daresay	;
我	敢说	;

我敢说；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]

but	I	came	down	to	the	room	below	with	all	this	as	surely	in	my	knowledge
但	我	来了	向下	到	这	房间	以下	和	全部	这	作为	一定	在	我的	知识

[æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][hænd] .

as	the	knife	and	fork	were	in	my	hand	.
作为	这	刀	和	叉	是	在	我的	手	.

但我带着这一切下到楼下的房间，就像刀叉就在我手里一样确信无疑。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[wen] [ðə; ði][stɜ:rn] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

When	the	stern	necessities	of	the	situation	required	the	detention	of	Mr	.
什么时候	这	船尾	必需品	的	这	情况	必需的	这	拘留	的	先生	.

['pikwik] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fli:t] ['prɪzn] ,

Pickwick	in	the	old	Fleet	Prison	,
匹克威克	在	这	老的	舰队	监狱	,

当形势严峻需要将皮克威克先生关押在旧舰队监狱时

[wi:; wi][hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ]['laɪflaɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] - [dʒeɪl] ;

we	have	produced	a	lifelike	representation	of	the	debtors	'	gaol	;
我们	有	生产	一个	逼真	表示	的	这	债务人	-	监狱	;

我们制作了一个栩栩如生的债务人监狱模型;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:mz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	I	believe	that	the	reforms	which	have	made	such	an	institution	a	thing
和	我	相信	那	这	改革	哪个	有	制成	这样的	一个	机构	一个	事物

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld]

of	the	past	are	in	a	great	part	owing	to	the	vivid	recollection	which	enabled
的	这	过去的	是	在	一个	伟大的	部分	欠款	到	这	生动	回忆	哪个	已启用

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]

him	to	point	to	the	horrors	and	injustice	which	were	practised	in	the
他	到	观点	到	这	恐怖	和	不公正	哪个	是	已实践	在	这

['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔ:] .

sacred	name	of	law	.
神圣	姓名	的	法律	.

我相信，使这种机构成为历史的改革，很大程度上要归功于他生动的记忆，使他能够指出那些以神圣的法律之名所犯下的恐怖和不公正行为。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [wi:; wi][faɪnd] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ] [braɪt] ,

At	the	age	of	fifteen	we	find	Dickens	a	bright	,
在	这	年龄	的	十五	我们	寻找	狄更斯	一个	明亮的	,

十五岁时，我们发现狄更斯是一位才华横溢的作家。

['klevər] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['blækmɔ:] , [ə'tɜ:rni] - [æt; ət] - [lɔ:]

clever	-	looking	youth	in	the	office	of	Mr	.	Edward	Blackmore	,	attorney	-	at	-	law
聪明的	-	寻找	青年	在	这	办公室	的	先生	.	爱德华	布莱克摩尔	,	律师	-	在	-	法律

[ɪn] ['greɪz] [ɪn] , ['ɜ:rnɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] 13s .

in	Gray's	Inn	,	earning	at	first	13s	.
在	格雷的	客栈	,	收入	在	第一的	13s	.

在格雷律师学院的爱德华·布莱克莫尔先生的办公室里，有一位看起来很聪明的年轻人，一开始挣13先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [wi:k] , ['æftərwərdz] [əd'vænst] [tu:; tə] 15s .

a	week	,	afterwards	advanced	to	15s	.
一个	星期	,	然后	先进的	到	15s	.

一周后，提前至 15 秒。

[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pikwik]

Eighteen	months	'	experience	of	this	sort	enabled	him	in	the	pages	of	Pickwick
十八	几个月	-	经验	的	这	种类	已启用	他	在	这	页面	的	匹克威克

[ðʌs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [klɑ:ks] : —

thus	to	describe	lawyers	'	clerks	:	—
因此	到	描述	律师	-	职员	:	—

十八个月的此类经历使他能够在《匹克威克外传》中这样描述律师助理：

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [greɪdz] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]

There	are	several	grades	of	lawyers
那里	是	一些	成绩	的	律师

律师有好几个等级。

- [pi:] . -

'	p	.	18
-	p	.	-

第18页

[klɑ:ks] .

clerks	.
职员	.

职员。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:rtɪkld] [klɜ:rk] , [hu:] [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] ['pri:miəm] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'tɜ:rni]

There	is	the	articled	clerk	,	who	has	paid	a	premium	,	and	is	an	attorney
那里	是	这	文章	职员	,	WHO	有	有薪酬的	一个	优质的	,	和	是	一个	律师

[ɪn] [pər'spektɪv] ,

in	perspective	,
在	看法	,

还有那位实习律师，他支付了高额费用，从某种意义上说，他是一位律师。

[hu:] [rʌnz] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [bɪl] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] ['pɑ:rtiz] , [noʊz] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn]

who	runs	a	tailor's	bill	,	receives	invitations	to	parties	,	knows	a	family	in
WHO	跑步	一个	裁缝	账单	,	接收	邀请函	到	各方	,	知道	一个	家庭	在

[^ɔə] [stri:t] ,

Gower	Street	,
高尔	街道	,

负责裁缝账单、收到聚会邀请、认识高尔街一户人家的人

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['tævɪˌstɑ:k] [skwer] ; [hu:] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['evri] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	another	in	Tavistock	Square	;	who	goes	out	of	town	every	Long	Vacation	to
和	其他	在	塔维斯托克	正方形	;	WHO	去	出去	的	镇	每一个	长的	假期	到

[si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

see	his	father	,
看	他的	父亲	,

还有一位住在塔维斯托克广场；他每逢长假都会出城去看望他的父亲。

[hu:] [ki:ps] [lɪv; laɪv] ['hɔ:rsɪz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['veri] [ə'rɪstəkræt]

who	keeps	live	horses	innumerable	;	and	who	is	,	in	short	,	the	very	aristocrat
WHO	保持	居住	马匹	无数	;	和	WHO	是	,	在	短的	,	这	非常	贵族

[ʌv; əv] [klɑ:ks] .

of	clerks	.
的	职员	.

他饲养了无数匹活马；简而言之，他是职员中的贵族。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sælərid] [klɜ:rk] — [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:r] , [ɔ:r][ɪn] [dɔ:r] ,

There	is	the	salaried	clerk	—	out	of	door	,	or	in	door	,
那里	是	这	领薪水	职员	—	出去	的	门	,	或者	在	门	,

还有领固定薪水的职员——无论是在办公室外还是办公室内。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] — [hu:] [di'vəuts] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

as	the	case	may	be	—	who	devotes	the	major	part	of	his	thirty	shillings	a
作为	这	案件	可能	是	—	WHO	奉献	这	主要的	部分	的	他的	三十	先令	一个

[wi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnmənt] ,

week	to	his	personal	pleasure	and	adornment	,
星期	到	他的	个人的	乐趣	和	装饰	,

视情况而定——他每周将三十先令的大部分用于个人享乐和装扮，

[rɪ'per] [hæf] - [praɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['θiːətər] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

repairs	half	-	price	to	the	Adelphi	Theatre	at	least	three	times	a	week	,
维修	一半	-	价格	到	这	阿德尔菲	剧院	在	至少	三	时代	一个	星期	,

每周至少三次以半价为阿德尔菲剧院提供维修服务，

['disipeits] [mə'dʒestɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdər] ['seləz] ['æftərwərdz] ,

dissipates	majestically	at	the	cider	cellars	afterwards	,
消散	雄伟地	在	这	苹果酒	地窖	然后	,

随后，酒液在苹果酒窖中优雅地消散了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'spaɪərd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

and	is	a	dirty	caricature	of	the	fashion	which	expired	six	months	ago	.
和	是	一个	肮脏的	漫画	的	这	时尚	哪个	已到期	六	几个月	前	.

这是对六个月前就已过时的时尚的一种低俗讽刺。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kɑːpiŋ] [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

There	is	the	middle	-	aged	copying	clerk	,	with	a	large	family	,	who	is	always
那里	是	这	中间	-	老年人	复制	职员	,	和	一个	大的	家庭	,	WHO	是	总是

['ʃæbi] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] .

shabby	,	and	often	drunk	.
破旧	,	和	经常	醉	.

有一位中年复印员，家境殷实，总是衣衫褴褛，而且经常喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [lædz] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [sjʊə'tʊ] ,

And	there	are	the	office	lads	in	their	first	surtouts	,
和	那里	是	这	办公室	小伙子们	在	他们的	第一的	苏尔图斯	,

还有那些第一次参加暑期班的办公室小伙子们，

[huː] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [æt; ət] [deɪ] - [skuːlz] ; [klʌb] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm]

who	feel	a	befitting	contempt	for	boys	at	day	-	schools	;	club	as	they	go	home
WHO	感觉	一个	合适	鄙视	为了	男孩们	在	天	-	学校	;	俱乐部	作为	他们	去	家

他们对走读学校的男孩们抱有应有的蔑视；回家时，他们会去俱乐部。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sævəlɔɪ] [ænd; ənd] ['potər] : [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] “ [laɪf] .

at	night	for	saveloys	and	porter	:	and	think	there's	nothing	like	“	life	.
在	夜晚	为了	萨维洛伊斯	和	搬运工	:	和	思考	有	没有什么	喜欢	“	生活	.

晚上为萨维洛伊斯和波特：并认为没有什么比“生活”更美好。

” [aɪ] ['fænsi] ['dɪkɪnz] ['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪtəs; 'stætəs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,

”	I	fancy	Dickens	never	rose	above	the	status	of	office	boy	,
”	我	想要	狄更斯	绝不	玫瑰	多于	这	地位	的	办公室	男生	,

“我猜想狄更斯从未摆脱过办公室小弟的身份。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [sʌtʃ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sjʊə'tʊ] .

and	probably	as	such	wore	his	first	surtout	.
和	大概	作为	这样的	穿着	他的	第一的	苏尔特	.

很可能因此穿上了他的第一件紧身衣。

[wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsələ-z] [kɔːrt] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]

We	hear	of	him	reporting	later	in	the	Lord	Chancellor's	Court	,	probably	for
我们	听到	的	他	报道	之后	在	这	主	校长的	法庭	,	大概	为了

[sʌm; səm] ['deɪli] ['peɪpər] ;

some	daily	paper	;
一些	日常的	纸	;

我们后来听说他在大法官法庭作证，可能是为某家日报撰稿；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n]['prez(ə)ntli] ,

but	beyond	the	exception	which	I	shall	mention	presently	,
但	超过	这	例外	哪个	我	将	提到	目前	,

但除了我稍后将要提到的例外情况之外，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][də'rekt][pɑ:rt][ɪn]['eni]

we	have	no	record	of	his	taking	an	active	and	direct	part	in	any
我们	有	不	记录	的	他的	采取	一个	积极的	和	直接的	部分	在	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [raɪts] [ðæt] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['li:g(ə)l] [prə'si:dʒər] .

of	those	mysterious	rites	that	go	to	make	up	our	legal	procedure	.
的	那些	神秘	仪式	那	去	到	制作	向上	我们的	合法的	程序	.

我们没有任何记录表明他曾积极直接地参与过构成我们法律程序的任何神秘仪式。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wei] [ə; eɪ]

Upon	this	question	of	the	opportunities	he	had	for	knowing	in	what	way	a
之上	这	问题	的	这	机会	他	有	为了	会心	在	什么	方式	一个

['lɔɪər] [ɪz] [treɪnd] ,

lawyer	is	trained	,
律师	是	受过训练	,

关于他是否有机会了解律师的培训方式这个问题，

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [tu:; tə][maɪ]['veri]

I	must	here	acknowledge	the	debt	of	gratitude	that	I	am	under	to	my	very
我	必须	这里	承认	这	债务	的	感激	那	我	是	在下面	到	我的	非常

[gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['henri] ['fi:ldɪŋ] ['dɪkɪnz] ,

good	friend	Mr	.	Henry	Fielding	Dickens	,
好的	朋友	先生	.	亨利	菲尔丁	狄更斯	,

在此，我必须表达我对我的挚友亨利·菲尔丁·狄更斯先生的感激之情。

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ri'dʒɔist] , ['mɪstər] . [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

one	of	her	Majesty's	Counsel	;	and	how	rejoiced	,	Mr	.	Attorney	-	General	,
一	的	她	陛下的	法律顾问	;	和	如何	欣喜若狂	,	先生	.	律师	-	一般的	,

[wʊd] [ðæt] ['fɑ:ðər][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hi:; hi]

would	that	father	have	been	had	he
会	那	父亲	有	到过	有	他

他是女王陛下的一位法律顾问；总检察长先生，如果那位父亲……该是多么高兴啊！

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn][hæz; həz][wʌn][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

been	able	to	see	the	position	which	his	son	has	won	for	himself	.
到过	有能力的	到	看	这	位置	哪个	他的	儿子	有	韩元	为了	他自己	.

他亲眼见证了儿子为自己赢得的地位。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] ['letər] ,

He	wrote	to	me	a	long	and	kind	letter	,
他	写道	到	我	一个	长的	和	种类	信	,

他给我写了一封很长很友好的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]

in	which	he	gave	me	further	information	as	to	his	father's	opportunity	for
在	哪个	他	给予	我	更远	信息	作为	到	他的	父亲的	机会	为了

[əb'zəviŋ, ɔb-]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

observing	lawyers	and	their	mode	of	living	,
观察	律师	和	他们的	模式	的	活的	,

他还向我提供了更多关于他父亲有机会观察律师及其生活方式的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪˈfɔːr] ,

and	he	told	me	that	which	I	did	not	know	before	,
和	他	讲述	我	那	哪个	我	做过	不是	知道	前	,

他告诉我一些我以前不知道的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [bɪˈfɔːr] , [ˈneɪmli] ,

and	which	I	think	but	few	people	knew	before	,	namely	,
和	哪个	我	思考	但	很少	人们	知道	前	,	即	,

而我认为，这一点以前很少有人知道，那就是：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][kept][ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr] [tuː] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

that	his	father	had	kept	a	term	or	two	at	one	of	the	Inns	of	Court	.
那	他的	父亲	有	保留	一个	学期	或者	二	在	一	的	这	旅馆	的	法庭	.

他的父亲曾在某所律师学院进修过一两个学期。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði][faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈdinəz] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈliːg(ə)l]

He	had	eaten	the	five	or	six	dinners	which	is	part	of	the	necessary	legal
他	有	吃	这	五	或者	六	晚餐	哪个	是	部分	的	这	必要的	合法的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] ;

education	for	a	barrister	;
教育	为了	一个	律师	;

他吃了五六顿晚餐，这是律师接受必要法律教育的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] .

and	he	had	suffered	in	consequence	the	usual	pangs	of	indigestion	.
和	他	有	遭受	在	结果	这	通常	疼痛	的	消化不良	.

因此，他患上了常见的消化不良症状。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðæt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	it	is	not	to	that	that	I	wish	to	allude	to	-	night	.
但	它	是	不是	到	那	那	我	希望	到	暗示	到	-	夜晚	.

但我今晚想说的并非此事。

[ˈdɪkɪnz] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] [dʌn] ; [fɔːr; fər] ,

Dickens	did	that	which	I	venture	to	think	but	few	have	done	;	for	,
狄更斯	做过	那	哪个	我	风险投资	到	思考	但	很少	有	完毕	;	为了	,

狄更斯做了一件我认为很少有人做过的事；因为，

[ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [pərˈsʊ] [ə; eɪ]['liːg(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

giving	up	all	idea	of	pursuing	a	legal	education	,
给予	向上全部		主意	的	追求	一个	合法的	教育	,

彻底放弃了攻读法律学位的想法

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dinəz] [dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

and	finding	that	the	dinners	did	not	agree	with	him	,	he
和	寻找	那	这	晚餐	做过	不是	同意	和	他	,	他

他发现这些晚餐让他感到不适，于是.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

got	back	from	the	Inns	of	Court	some	of	the	money	which	he	had
得到	后退	从	这	旅馆	的	法庭	一些	的	这	钱	哪个	他	有

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] .

deposited	at	that	Inn	.
已存	在	那	客栈	.

他从律师学院取回了之前存放在该学院的部分钱款。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['getɪŋ] ['bʌtər] [aʊt][ʌv; əv]

You	are	all	familiar	with	the	process	which	is	known	as	getting	butter	out	of
你	是	全部	熟悉的	和	这	过程	哪个	是	已知	作为	获得	黄油	出去	的

[ə; eɪ] ['dɔgz] [maʊθ] ;

a	dog's	mouth	;
一个	狗的	嘴	;

你们都熟悉从狗嘴里取出黄油的过程;

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['mʌni] [bæk]

I	venture	to	think	that	that	is	an	easy	thing	compared	with	getting	money	back
我	风险投资	到	思考	那	那	是	一个	简单的	事物	比较的	和	获得	钱	后退

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

from	an	Inn	of	Court	.
从	一个	客栈	的	法庭	.

我认为，与从律师学院追回欠款相比，这简直是小菜一碟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [toʊld][ˌem 'iː] .

But	that	is	not	all	that	Mr	.	Dickens	told	me	.
但	那	是	不是	全部	那	先生	.	狄更斯	讲述	我	.

但狄更斯先生告诉我的远不止这些。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	wrote	down	for	me	an	experience	his	father	once	had	with	the
他	写道	向下	为了	我	一个	经验	他的	父亲	一次	有	和	这

['fæməli] [sə'lɪsɪtər] ,

family	solicitor	,
家庭	律师	,

他给我写下了他父亲曾经与家族律师打交道的一段经历。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] .

which	,	I	think	,	is	worth	your	hearing	.
哪个	,	我	思考	,	是	值得	你的	听力	.

我认为这值得你听听。

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] . [uːvri] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [noʊn] [mæn]

“	My	father's	solicitor	,	Mr	.	Ouvry	,	”	he	says	,	“	was	a	very	well	-	known	man
“	我的	父亲的	律师	,	先生	.	奥维里	,	”	他	说道	,	“	曾是	一个	非常	出色地	-	已知	男人

,

,
,

他说：“我父亲的律师奥弗里先生是一位非常有名的人物。”

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	thorough	man	of	the	world	,
一个	彻底	男人	的	这	世界	,

一个见多识广的人，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːz] [brest] [rɪ'pəʊzd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz]

and	one	in	whose	breast	reposed	many	of	the	secrets	of	the	principal	families
和	一	在	谁	胸部	安息	许多	的	这	秘密	的	这	主要的	家庭

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	England	.
的	英格兰	.

而他的胸中却藏着英格兰许多主要家族的秘密。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['triːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

On	one	occasion	my	father	was	in	treaty	for	a	piece	of	land	at	the	back
在	一	场合	我的	父亲	曾是	在	条约	为了	一个	片	的	土地	在	这	后退

[ʌv; əv] [gædz] [hɪl] ,

of	Gad's	Hill	,
的	天哪	爬坡道	,

有一次，我父亲参与了盖兹山后一块土地的买卖谈判。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'poʊzd] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	was	proposed	that	there	should	be	an	interview	with	the
和	它	曾是	建议的	那	那里	应该	是	一个	面试	和	这

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

有人提议应该对业主进行一次面谈。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'kju:t][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] .

a	farmer	,	a	very	acute	man	of	business	,	and	a	very	hard	nut	to	crack	.
一个	农民	,	一个	非常	急性	男人	的	商业	,	和	一个	非常	难的	坚果	到	裂缝	.

他是一位农民，一位精明的商人，也是一位很难搞定的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [gædz] [hɪl] ,

It	was	arranged	that	the	interview	with	him	should	be	at	Gad's	Hill	,
它	曾是	安排	那	这	面试	和	他	应该	是	在	天哪	爬坡道	,

约定在加兹山与他进行面谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

and	the	solicitor	came	down	for	the	purpose	.
和	这	律师	来了	向下	为了	这	目的	.

于是律师就下来处理这件事了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [u:vri] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]

My	father	and	Ouvry	were	sitting	over	their	wine	when	the	old	man	was
我的	父亲	和	奥维里	是	坐着	超过	他们的	葡萄酒	什么时候	这	老的	男人	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

我父亲和乌夫里正坐着喝酒，这时老人被宣布了身份。

- [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

'	We	had	better	go	in	to	him	,	'	said	my	father	.
-	我们	有	更好的	去	在	到	他	,	-	说	我的	父亲	.

“我们最好进去看看他，”我父亲说。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ə'stu:t] ['lɔɪər] .

'	No	,	no	,	'	said	the	astute	lawyer	.
-	不	,	不	,	-	说	这	精明	律师	.

“不，不，”这位精明的律师说道。

- [dʒɑ:n] , - [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , - [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] ,

'	John	,	'	said	he	,	turning	to	the	butler	,	'	show	him	into	the	study	,
-	约翰	,	-	说	他	,	转弯	到	这	管家	,	-	展示	他	进入	这	学习	,

“约翰，”他转向管家说，“带他去书房。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɔ:rt] .

and	take	him	a	bottle	of	the	old	port	.
和	拿	他	一个	瓶子	的	这	老的	港口	.

给他带一瓶陈年波特酒。

- [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , - [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

'	Then	turning	to	my	father	,	'	A	glass	of	port	will	do	him	good	;	it	will
-	然后	转弯	到	我的	父亲	,	-	一个	玻璃	的	港口	将要	做	他	好的	;	它	将要

['sɔ:fn] [hɪm; ɪm] .

soften	him	.
软化	他	.

然后转向父亲说：“一杯波特酒对他有好处，能让他心情好一些。”

- ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ;

'	After	waiting	about	twenty	minutes	they	went	into	the	study	;
-	后	等待	关于	二十	分钟	他们	去	进入	这	学习	;

等了大约二十分钟后，他们进了书房；

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [stɜːrn][ænd; ənd]

the	farmer	was	sitting	bolt	upright	in	an	arm	-	chair	,	stern	and
这	农民	曾是	坐着	螺栓	直立	在	一个	手臂	-	椅子	,	船尾	和

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ;

uncompromising	;
毫不妥协	;

农夫笔直地坐在扶手椅上，神情严肃，毫不妥协；

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] .

the	bottle	of	port	had	not	been	touched	.
这	瓶子	的	港口	有	不是	到过	感动	.

那瓶波特酒一动未动。

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ðen] [prə'siːdid] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Negotiations	then	proceeded	very	much	in	favour	of	the	farmer	,	and	a
谈判	然后	继续	非常	很多	在	偏爱	的	这	农民	,	和	一个

随后的谈判进展得非常有利于农民，而且

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['bɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] .

bargain	was	struck	.
便宜货	曾是	击	.

交易达成。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ,

The	old	man	then	proceeded	to	turn	his	attention	to	the	port	,
这	老的	男人	然后	继续	到	转动	他的	注意力	到	这	港口	,

老人随后将注意力转向了港口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

and	in	a	very	few	minutes	he	had	finished	the	bottle	.
和	在	一个	非常	很少	分钟	他	有	完成的	这	瓶子	.

短短几分钟，他就把那瓶酒喝光了。

" ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]

"	Mr	.	Dickens	also	told	me	of	his	father's	knowledge	of	the	legal
"	先生	.	狄更斯	还	讲述	我	的	他的	父亲的	知识	的	这	合法的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

"狄更斯先生还告诉我他父亲对法律行业的了解，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	distinguished	members	of	it	.
和	的	这	杰出的	成员	的	它	.

以及其中的杰出成员。

[ðoʊ] [nɑːt][hɪm'self] , [hiː; hi] [raɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri]

Though	not	himself	,	he	writes	,	of	the	legal	profession	,	my	father	was	very
尽管	不是	他自己	,	他	写	,	的	这	合法的	职业	,	我的	父亲	曾是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

fond	of	lawyers	.
喜爱	的	律师	.

他写道，虽然他本人并不从事法律行业，但我父亲非常喜欢律师。

[hiː; hi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [lɔːrd] ['dɛnmən] , [lɔːrd] ['kæmbl] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]

He	numbered	among	his	intimate	friends	Lord	Denman	,	Lord	Campbell	,	Mr	.	Justice
他	编号	之中	他的	亲密的	朋友们	主	丹曼	,	主	坎贝尔	,	先生	.	正义

['tɔːlfərd] ,

Talfourd	,
塔尔福德	,

他的密友包括丹曼勋爵、坎贝尔勋爵、塔尔福德法官等。

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['krɔkfəd] ; [ɪn][fækt] ,

Chief	Justice	Crockford	;	in	fact	,
首席	正义	克罗克福德	;	在	事实	,

首席大法官克罗克福德；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['emɪnənt] ['lɔɪər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm] [ə'kweɪntəns] ,

it	is	difficult	to	name	any	eminent	lawyer	who	could	not	claim	acquaintance	,
它	是	难的	到	姓名	任何	杰出	律师	WHO	可以	不是	宣称	熟人	,

很难说出哪位著名律师不认识他。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɔːθər] .

at	any	rate	,	with	our	great	author	.
在	任何	速度	,	和	我们的	伟大的	作者	.

总之，感谢我们伟大的作者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

And	he	tells	me	,	too	,
和	他	讲述	我	,	也	,

他还告诉我：

[æn; ən]['ænɪkdoʊt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] — [sɜːr]

an	anecdote	relating	to	a	distinguished	lawyer	of	the	present	day	—	Sir
一个	轶事	相关	到	一个	杰出的	律师	的	这	展示	天	—	先生

['henri] ['hɔːkɪnz] .

Henry	Hawkins	.
亨利	霍金斯	.

一则与当今一位杰出的律师——亨利·霍金斯爵士有关的轶事。

[wiː; wi] ['nɪrli] [lɔːst] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

We	nearly	lost	that	great	man	,	I	think	about	the	year	1851	,
我们	几乎	丢失的	那	伟大的	男人	,	我	思考	关于	这	年	-	,

我们差点就失去了那位伟人，我想那大概是1851年。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θi'ætrɪklz] [æt; ət]

on	the	occasion	of	some	theatricals	at
在	这	场合	的	一些	戏剧	在

在一些戏剧演出之际

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['nɛbwɜːθ] .

Knebworth	.
克内布沃思	.

克内布沃思。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][fræŋk] [stoʊn] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

The	play	was	Every	Man	in	his	Humour	,	and	Frank	Stone	,	the	artist	,
这	玩	曾是	每一个	男人	在	他的	幽默	,	和	坦率	石头	,	这	艺术家	,

这部剧名为《人各有志》，而艺术家弗兰克·斯通

['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrkəs] [stoʊn] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt]

father	of	Mr	.	Marcus	Stone	,	R	.	A	. ,	was	allowed	to	play	a	part
父亲	的	先生	.	马库斯	石头	,	拉	.	一个	. ,	曾是	允许	到	玩	一个	部分

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

with	a	sword	.
和	一个	剑	.

英国皇家艺术学院院士马库斯·斯通先生的父亲获准扮演一个使用剑的角色。

([ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][θi'ætrɪk(ə)l] ['mætərz] [noʊ] [haʊ]

(	Those	of	you	who	have	had	any	experience	of	theatrical	matters	know	how
(	那些	的	你	WHO	有	有	任何	经验	的	戏剧	事情	知道	如何

['deɪndʒərəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][æn; ən] ['æmətər] .)

dangerous	it	is	to	trust	a	sword	to	an	amateur	.	)
危险的	它	是	到	相信	一个	剑	到	一个	业余	.	)

（凡是有戏剧表演经验的人都知道，把剑交给业余人士是多么危险。）

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

He	came	up	flourishing	the	sword	,
他	来了	向上	茕茕	这	剑	,

他挥舞着剑走了过来，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd][nɑːt] ['dʌkt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst] [ðæt] ['emɪnənt]

and	if	Mr	.	Hawkins	had	not	ducked	we	should	have	lost	that	eminent
和	如果	先生	.	霍金斯	有	不是	躲闪	我们	应该	有	丢失的	那	杰出

[mæn] ;

man	;
男人	;

如果霍金斯先生没有躲闪，我们就会失去这位杰出人物；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

but	he	did	it	just	in	time	.
但	他	做过	它	只是	在	时间	.

但他及时完成了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [sə'lisitəz]

Before	I	introduce	you	to	the	types	of	the	judge	,	the	counsel	,	the	solicitors
前	我	介绍	你	到	这	类型	的	这	法官	,	这	法律顾问	,	这	律师

,

,

,

在我向你们介绍法官、律师、事务律师的类型之前，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][lɪv; laɪv] ,

let	me	say	something	to	you	of	the	district	in	which	lawyers	live	,
让	我	说	某物	到	你	的	这	区	在	哪个	律师	居住	,

让我跟你们说说律师们居住的地区，

[ɔːr]['ræðər][ɪn] ['dɪkənzɪz] [taɪm] [lɪvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] .

or	rather	in	Dickens's	time	lived	,	and	still	do	congregate	.
或者	相当	在	狄更斯的	时间	居住地	,	和	仍然	做	聚集	.

或者更确切地说，在狄更斯的时代，他们生活在那里，而且现在仍然聚集在那里。

[frʌm; frəm] ['greɪz] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

From	Gray's	Inn	in	the	north	to	the	Temple	in	the	south	,
从	格雷的	客栈	在	这	北	到	这	寺庙	在	这	南	,

从北部的格雷旅馆到南部的圣殿，

[frʌm; frəm] [nuː] [ɪn] [ænd; ənd] ['klɛmənts] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [tuː; tə]['bɑːrnɑːrdz] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

from	New	Inn	and	Clement's	Inn	in	the	west	to	Barnard's	Inn	in	the	east	.
从	新的	客栈	和	克莱门特的	客栈	在	这	西方	到	巴纳德的	客栈	在	这	东方	.

从西部的 New Inn 和 Clement's Inn 到东部的 Barnard's Inn。

第25页

[aɪ][wʌns] [lɪvd] [maɪ'self][ɪn] ['klɛmənts] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [goʊ] , [tuː] ;
I once lived myself in Clement's Inn , and heard the chimes go , too ;
我 一次 居住地 我 在 克莱门特的 客栈 , 和 听到 这 编钟 去 , 也 ;

我曾经住在克莱门特客栈，也听过那里的钟声；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][skaɪ] ([aɪ][duː][nɑːt]
and I remember one day I sat in my little room very near the sky (I do not
和 我 记住 一 天 我 卫星 在 我的 小的 房间 非常 靠近 这 天空 (我 做 不是
[noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pɑːvərti] ['ɔːlweɪz] [gets] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
know why it is that poverty always gets as near the sky as possible ;
知道 为什么 它 是 那 贫困 总是 获得 作为 靠近 这 天空 作为 可能的 ;

我记得有一天，我坐在离天空很近的小房间里（我不知道为什么贫穷总是尽可能地靠近天空；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr]
but I should think it is because the general idea is that there is more
但 我 应该 思考 它 是 因为 这 一般的 主意 是 那 那里 是 更多的
['sɪmpəθi] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['elsˌwer]) ,
sympathy in heaven than elsewhere) ,
同情 在 天堂 比 别处) ,

但我认为这是因为人们普遍认为天堂比其他地方更有同情心）。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and as I sat there a knock came at the door ,
和 作为 我 卫星 那里 一个 敲 来了 在 这 门 ,

我坐在那里，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the head of the porter of Clement's Inn presented itself to me .
和 这 头 的 这 搬运工 的 克莱门特的 客栈 呈现 本身 到 我 .

克莱门特客栈的门房主管向我走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔrɪndʒ]
It was the first of January , and he gravely gave me an orange
它 曾是 这 第一的 的 一月 , 和 他 严重地 给予 我 一个 橙子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lemən] .
and a lemon .
和 一个 柠檬 .

那天是1月1日，他严肃地给了我一个橙子和一个柠檬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He had a basketful on his arm .
他 有 一个 满篮 在 他的 手臂 .

他胳膊上扛着满满一篮子东西。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I asked for some explanation .
我 问 为了 一些 解释 .

我要求他们做出解释。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['evri] ['tenənt] [ɑːn]
The only information forthcoming was that from time immemorial every tenant on
这 仅有的 信息 即将推出 曾是 那 从 时间 远古的 每一个 租户 在
[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lemən] ,
New Year's Day was presented with an orange and a lemon ,
新的 年 天 曾是 呈现 和 一个 橙子 和 一个 柠檬 ,

唯一得到的信息是，自古以来，每个租户在元旦都会收到一个橙子和一个柠檬。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə]

and	that	I	was	expected	,	and	that	every	tenant	was	expected	,	to
和	那	我	曾是	预期的	,	和	那	每一个	租户	曾是	预期的	,	到

而且我被期望，以及每个租户都被期望，

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[gɪv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .

give	half	-	a	-	crown	to	the	porter	.
给	一半	-	一个	-	王冠	到	这	搬运工	.

给搬运工半克朗。

['fɜːrðər] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Further	inquiries	from	the	steward	gave	me	this	explanation	,
更远	查询	从	这	管家	给予	我	这	解释	,

乘务员进一步询问后，给了我这样的解释：

[ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['suːər] ,

that	in	old	days	when	the	river	was	not	used	merely	as	a	sewer	,
那	在	老的	天	什么时候	这	河	曾是	不是	用过的	仅仅	作为	一个	下水道	,

在过去，当这条河不仅仅被用作下水道的时候，

[ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] ['boʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

the	fruit	was	brought	up	in	barges	and	boats	to	the	steps	from	below
这	水果	曾是	带来	向上	在	驳船	和	船	到	这	步骤	从	以下

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] ['pɔːtəz] [θruː] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [kler] ['mɑːrkɪt] .

the	bridge	and	carried	by	porters	through	the	Inn	to	Clare	Market	.
这	桥	和	携带	经过	搬运工	通过	这	客栈	到	克莱尔	市场	.

水果从桥下用驳船和小船运到台阶上，然后由搬运工穿过客栈运到克莱尔市场。

[toʊl][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tʃɑːrdʒd] ,

Toll	was	at	first	charged	,
收费	曾是	在	第一的	带电	,

最初是收取通行费的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [toʊl][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] [huːz] [kən'viːniəns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd]

and	this	toll	was	divided	among	the	tenants	whose	convenience	was	interfered
和	这	收费	曾是	分割	之中	这	租户	谁	方便	曾是	干扰

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

这笔费用由那些生活便利受到影响的佃户分摊；

[hens] [ðə; ði][oʊld][laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] “ ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] [sed] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

hence	the	old	lines	beginning	“	Oranges	and	lemons	said	the	bells	of	St	.
因此	这	老的	线条	开始	“	橙子	和	柠檬	说	这	铃铛	的	英石	.

['klɛmənts] .

Clement's	.
克莱门特的	.

因此有了这句古老的诗句：“圣克莱门特教堂的钟声说：橘子和柠檬。”

” [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kætʃ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][æz; əz]

”	I	have	often	wondered	whether	the	rest	of	the	old	catch	had	reason	as
”	我	有	经常	想知道	无论	这	休息	的	这	老的	抓住	有	原因	作为

[wel] [æz; əz] [raɪm] .

well	as	rhyme	.
出色地	作为	韵	.

“我常常想知道，剩下的那些老故事是否也像韵律一样有道理。”

['dɪkɪnz] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [ɪnz] [ænd; ənd] [skwer] .

Dickens	loved	the	old	Inns	and	squares	.
狄更斯	喜爱	这	老的	旅馆	和	正方形	.

狄更斯很喜欢古老的客栈和广场。

- [lɪvd] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] : - [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn]

Traddles	lived	in	Gray's	Inn	:	Traddles	who	was	in	love	with	“	the	dearest	girl	in
-	居住地	在	格雷的	客栈	:	-	WHO	曾是	在	爱	和	“	这	亲爱的	女孩	在

[ðə; ði][wɜːrld] ” ;

the	world	”	;
这	世界	”	;

特拉德尔斯住在格雷旅馆：特拉德尔斯爱上了“世界上最可爱的女孩”;

[tɑːm] [pɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [juːst] [tuː; tə]

Tom	Pinch	and	his	sister	used	to
汤姆	捏	和	他的	姐姐	用过的	到

汤姆·平奇和他的妹妹过去常常

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[miːt] [nɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn]

meet	near	the	fountain	in	the	Middle	Temple	;	Sir	John	Chester	had	rooms	in
见面	靠近	这	喷泉	在	这	中间	寺庙	;	先生	约翰	切斯特	有	房间	在

['peɪpər] ['bɪldɪŋz] ;

Paper	Buildings	;
纸	建筑物	;

在中殿喷泉附近见面；约翰·切斯特爵士在纸楼里有房间;

[pɪp] [lɪvd] [ɪn] ['gɑːrdn] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

Pip	lived	in	Garden	Court	at	the	time	of	the	collapse	of	Great	Expectations	;
皮普	居住地	在	花园	法庭	在	这	时间	的	这	坍塌	的	伟大的	期望	;

皮普在“远大前程”崩塌时住在花园苑;

['mɔːtimə] ['laɪtˌwʊd] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] ['reɪbɜːrn] [hæd; həd][ðer; ðər] [kwɪr] [də'mestɪk] ['pɑːrtnərʃɪp]

Mortimer	Lightwood	and	Eugene	Wrayburn	had	their	queer	domestic	partnership
莫蒂默	莱特伍德	和	尤金	雷伯恩	有	他们的	酷儿	国内的	合伙

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

in	the	Temple	.
在	这	寺庙	.

莫蒂默·莱特伍德和尤金·雷伯恩在圣殿里建立了他们的同性恋伴侣关系。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [plɑːt][ɪn] “ ['hʌntɪd] [daʊn] ” [ɪz]['ɔːlsoʊ][leɪd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	scene	of	the	murderous	plot	in	“	Hunted	Down	”	is	also	laid	in	the	Temple	,
这	场景	的	这	杀人犯	阴谋	在	“	猎杀	向下	”	是	还	铺设	在	这	寺庙	,

《追捕》中的谋杀阴谋场景也设定在寺庙里。

“ [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɔːrnər] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

“	at	the	top	of	a	lonely	corner	house	overlooking	the	river	,
“	在	这	顶部	的	一个	孤独	角落	房子	俯瞰	这	河	,

“在一栋俯瞰河流的孤零零的街角房子的顶层，

” ['prɑːbəbli][ðə; ði][end] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .

”	probably	the	end	house	of	King's	Bench	Walk	.
”	大概	这	结尾	房子	的	国王学院	长椅	走	.

“可能是国王长椅步道尽头的房子。”

['mɪstər] . - , ['hɜːrbərt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][dʒoʊ]['gɑːrdʒəri][ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['steɪp(ə)l]

Mr	.	Grewgious	,	Herbert	Pocket	,	and	Joe	Gargery	are	associated	with	Staple
先生	.	-	,	赫伯特	口袋	,	和	乔	加格里	是	联系	和	主食

[ɪn] [ænd; ənd]['bɑːrnɑːrdz] [ɪn] .

Inn	and	Barnard's	Inn	.
客栈	和	巴纳德的	客栈	.

Grewgious 先生、Herbert Pocket 和 Joe Gargery 与 Staple Inn 和 Barnard's Inn 有关联。

['lɪŋkənz] [ɪn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['tʊlkɪŋˌhɔːrn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Lincoln's	Inn	has	not	been	forgotten	;	for	though	Mr	.	Tulkinghorn	lived	in	the
林肯的	客栈	有	不是	到过	被遗忘的	;	为了	尽管	先生	.	塔尔金霍恩	居住地	在	这

[fiːldz] ,

Fields	,
田野	,

林肯律师学院并未被遗忘；因为尽管塔尔金霍恩先生住在菲尔兹，

[jet] ['sɑːrdʒənt] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [oʊld] [skwer] .

yet	Serjeant	Snubbin	was	to	be	found	in	Lincoln's	Inn	Old	Square	.
然而	中士	-	曾是	到	是	成立	在	林肯的	客栈	老的	正方形	.

然而，斯纳宾中士却出现在林肯律师学院老广场。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [waɪ]

I	never	could	understand	why
我	绝不	可以	理解	为什么

我始终无法理解为什么

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['dɪkɪnz] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['ekwəti] ;

Dickens	located	the	Serjeant	in	the	realms	of	Equity	;
狄更斯	位于	这	中士	在	这	领域	的	公平	;

狄更斯将法官置于衡平法的范畴之内；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt]

but	what	should	interest	us	more	to	-	night	is	the	fact	that	the	greater	part
但	什么	应该	兴趣	我们	更多的	到	-	夜晚	是	这	事实	那	这	更大的	部分

[ʌv; əv] “ ['pikwik] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪn] ,

of	“	Pickwick	”	was	written	in	Furnival's	Inn	,
的	“	匹克威克	”	曾是	书面	在	-	客栈	,

但今晚更值得我们关注的是，《匹克威克外传》的大部分内容都是在弗尼瓦尔客栈写成的。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ,

which	,	as	Dickens	describes	it	,	was	“	a	shady	,
哪个	,	作为	狄更斯	描述	它	,	曾是	“	一个	阴凉	,

正如狄更斯所描述的那样，那是一个“阴暗的地方，

['kwaɪət] [pleɪs] ['ekəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stræglə˞] [ðer; ðər] ,

quiet	place	echoing	to	the	footsteps	of	the	stragglers	there	,
安静的	地方	回声	到	这	脚步声	的	这	掉队者	那里	,

寂静之地，回荡着零星散落的脚步声。

[ænd; ənd] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

and	rather	monotonous	and	gloomy	on	summer	evenings	.
和	相当	单调	和	阴沉	在	夏天	晚上	.

夏日夜晚显得单调而阴郁。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ɪnz] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [nuː] [ðem; ðəm] ,

”	But	to	know	the	Inns	as	Dickens	knew	them	,
”	但	到	知道	这	旅馆	作为	狄更斯	知道	他们	,

“但要想像狄更斯那样了解这些旅店，

[let] [juː 'es] [ə'kʌmpəni] ['mɪstər] . ['pikwik] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægpaɪ] [ænd; ənd] [stʌmp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

let	us	accompany	Mr	.	Pickwick	to	the	Magpie	and	Stump	in	search	of
让	我们	陪伴	先生	.	匹克威克	到	这	鹊	和	树桩	在	搜索	的

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Lowten	,
先生	.	-	,

让我们陪同皮克威克先生去喜鹊与树桩旅店寻找洛顿先生吧。

['mɪstər] . - [klɜːrk] .

Mr	.	Perker's	clerk	.
先生	.	-	职员	.

珀克先生的职员。

“ [ɪz] ['mɪstər] . - [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	Is	Mr	.	Lowten	here	,	ma'am	?	”	inquired	Mr	.	Pickwick	.
“	是	先生	.	-	这里	,	女士	?	”	询问	先生	.	匹克威克	.

“洛顿先生在这里吗，夫人？”皮克威克先生问道。

“ [jes] , [hiː; hi] [ɪz] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

“	Yes	,	he	is	,	sir	,	”	replied	the	landlady	.
“	是的	,	他	是	,	先生	,	”	回复	这	房东	.

“是的，先生，”女房东回答道。

“ [hɪr] , ['tʃɑːrli] , [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪstər] . - . ”

“	Here	,	Charley	,	show	the	gentleman	in	to	Mr	.	Lowten	.	”
“	这里	,	查理	,	展示	这	绅士	在	到	先生	.	-	.	”

“查理，带这位先生去见洛顿先生。”

“ [ðə; ði] - [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [pɑːt] - [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [hed] ,

“	The	gen'lm'n	can't	go	in	just	now	,	”	said	a	shambling	pot	-	boy	,	with	a	red	head	,
“	这	-	不能	去	在	只是	现在	,	”	说	一个	蹒跚	锅	-	男生	,	和	一个	红色的	头	,

“将军现在还不能进去，”一个红头发、步履蹒跚的锅童说道。

[piː] . - “

p	.	29	“
p	.	-	“

第29页

- [kəz] ['mɪstər] . - ['sɪŋɪn] - [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

'	cos	Mr	.	Lowten's	singin	'	a	comic	song	,	and	he'll	put	him	out	.
-	化学	先生	.	-	唱歌	-	一个	漫画	歌曲	,	和	地狱	放	他	出去	.

因为洛顿先生在唱一首滑稽的歌，他会把他赶出去的。

['hiːl] [biː; bi] [dʌn] - , [sɜːr] .

He'll	be	done	d'rectly	,	sir	.
地狱	是	完毕	-	,	先生	.

他会立刻被办完的，先生。

” [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪ'spektəbl] [sə'lisitəz] ([klɑːks]) [dəunt] [sɪŋ] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ['naʊədeɪz] ,

”	Well	,	you	know	,	respectable	solicitors	(	clerks	)	don't	sing	comic	songs	at	public	houses	nowadays	,
”	出色地	,	你	知道	,	可敬	律师	(	职员	)	不	唱歌	漫画	歌曲	在	民众	房屋	如今	,

“你知道，如今体面的律师（职员）不会在酒吧里唱滑稽的歌曲了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['mɪstər] . ['pikwik] [faʊnd] ['mɪstər] . - .

but	that	is	how	Mr	.	Pickwick	found	Mr	.	Lowten	.
但	那	是	如何	先生	.	匹克威克	成立	先生	.	-	.

但皮克威克先生就是这样找到洛顿先生的。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] ? ” [sed] ['mɪstər] . - ,

“	Would	you	like	to	join	us	?	”	said	Mr	.	Lowten	,
“	会	你	喜欢	到	加入	我们	?	”	说	先生	.	-	,

“你愿意加入我们吗？”洛顿先生问道。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['pikwik] .

when	at	length	he	had	finished	his	comic	song	and	been	introduced	to	Mr	.	Pickwick	.
什么时候	在	长度	他	有	完成的	他的	漫画	歌曲	和	到过	介绍	到	先生	.	匹克威克	.

当他终于唱完滑稽的歌曲并被介绍给匹克威克先生时。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [dɪd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ,

And	I	am	very	glad	that	Mr	.	Pickwick	did	join	them	,
和	我	是	非常	高兴的	那	先生	.	匹克威克	做过	加入	他们	,

我非常高兴皮克威克先生加入了他们。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪnz] [frʌm; frəm] [oʊld] [dʒæk] ['bæmbɚ] .

as	he	heard	something	of	the	old	Inns	from	old	Jack	Bamber	.
作为	他	听到	某物	的	这	老的	旅馆	从	老的	杰克	班伯	.

他从老杰克·班伯那里听说了一些关于老客栈的事情。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,

“	I	have	been	to	-	night	,	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,
“	我	有	到过	到	-	夜晚	,	先生们	,	”	说	先生	.	匹克威克	,

“我今晚去过了，先生们，”皮克威克先生说。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]

hoping	to	start	a	subject	which	all	the	company	could	take	a	part	in	discussing
希望	到	开始	一个	主题	哪个	全部	这	公司	可以	拿	一个	部分	在	讨论

— “ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] ['veri] [wel] ,

—	“	I	have	been	to	-	night	in	a	place	which	you	all	know	very	well	,
—	“	我	有	到过	到	-	夜晚	在	一个	地方	哪个	你	全部	知道	非常	出色地	,

希望开启一个公司所有人都能参与讨论的话题——“今晚我去了一个你们都很熟悉的地方，

['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ;

doubtless	,	but	which	I	have	not	been	in	for	some	years	,	and	know	very	little	of	;
毫无疑问	,	但	哪个	我	有	不是	到过	在	为了	一些	年	,	和	知道	非常	小的	的	;

无疑如此，但我已经好几年没去过那里了，对此知之甚少；

[aɪ] [miːn]

I	mean
我	意思是

我是说

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['greɪz] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] .

Gray's	Inn	,	gentlemen	.
格雷的	客栈	,	先生们	.

格雷律师学院，先生们。

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [nʊks] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , [laɪk] ['lʌndən] , [ðiːz] [oʊld] [ɪnz] [ɑːr; ər] . ”

Curious	little	nooks	in	a	great	place	,	like	London	,	these	old	Inns	are	.	”
好奇的	小的	角落	在	一个	伟大的	地方	,	喜欢	伦敦	,	这些	老的	旅馆	是	.	”

这些古老的客栈就像是伦敦这样美好城市里一些奇特的小角落。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] , ['wɪspərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pikwik] ,

“	By	Jove	!	”	said	the	chairman	,	whispering	across	the	table	to	Mr	.	Pickwick	,
“	经过	朱庇特	!	”	说	这	主席	,	耳语	穿过	这	桌子	到	先生	.	匹克威克	,

“我的天哪！”主席低声对桌子对面的皮克威克先生说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [tɔːk] [ə'pɑːn]

“	you	have	hit	upon	something	that	one	of	us	,	at	least	,	would	talk	upon
“	你	有	打	之上	某物	那	一	的	我们	,	在	至少	,	会	讲话	之上

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

“你触及到了我们当中至少有一个人会永远谈论的话题。”

[juːl] [drɔː] [oʊld][dʒæk]['bæmbɚ] [aʊt] ;

You'll	draw	old	Jack	Bamber	out	;
你会	画	老的	杰克	班伯	出去	;

你会把老杰克·班伯逼出来的;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnz] ,

he	was	never	heard	to	talk	about	anything	else	but	the	Inns	,
他	曾是	绝不	听到	到	讲话	关于	任何事物	别的	但	这	旅馆	,

他除了旅店之外，从不谈论其他任何事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] ['hiːz] [hæf]['kreɪzi] . ”

and	he	has	lived	alone	in	them	till	he's	half	crazy	.	”
和	他	有	居住地	独自的	在	他们	直到	他是	一半	疯狂的	.	”

他一直独自住在里面，直到精神都有些失常了。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Aha	!	”	said	the	old	man	,
“	啊哈	!	”	说	这	老的	男人	,

“啊哈！”老人说道。

[ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [huːz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [kən'kluːdid] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

a	brief	description	of	whose	manner	and	appearance	concluded	the	last	chapter	,
一个	简短的	描述	的	谁	方式	和	外貌	结束	这	最后的	章	,

“ [ɑː'hɑː] !

“	aha	!
“	啊哈	!

最后一章以对某人的举止和外貌的简要描述作结，“啊哈！

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪnz] ? ”

who	was	talking	about	the	Inns	?	”
WHO	曾是	说	关于	这	旅馆	?	”

谁在谈论客栈?

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] ; “ [aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] ['sɪŋgjələr][oʊld]

“	I	was	,	sir	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	;	“	I	was	observing	what	singular	old
“	我	曾是	,	先生	,	”	回复	先生	.	匹克威克	;	“	我	曾是	观察	什么	单数	老的

['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

places	they	are	.	”
地方	他们	是	.	”

“先生，我确实在观察，”皮克威克先生回答说，“我当时正在欣赏这些古老而奇特的地方。”

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kən'temptʃuəsli] .

“	You	!	”	said	the	old	man	,	contemptuously	.
“	你	!	”	说	这	老的	男人	,	轻蔑地	.

“你！”老人轻蔑地说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [jʌŋ] [men] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli]
“ What do you know of the time when young men shut themselves up in those lonely
“ 什么 做 你 知道 的 这 时间 什么时候 年轻的 男人 关闭 他们自己 向上 在 那些 孤独
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

“你对年轻人把自己关在那些孤独的房间里的时代了解多少？”

[ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [ri:d] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tɪl]
and read and read , hour after hour , and night after night , till
和 读 和 读 , 小时 后 小时 , 和 夜晚 后 夜晚 , 直到

于是，他不停地读啊读，一小时又一小时，一夜又一夜，直到

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðer; ðər]['ri:z(ə)n] ['wɔndəd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['stʌdiz] ; [tɪl] [ðer; ðər]['ment(ə)l] ['paʊɚz]
their reason wandered beneath their midnight studies ; till their mental powers
他们的 原因 漫步 下面 他们的 午夜 研究 ; 直到 他们的 精神的 权力
[wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] :
were exhausted :
是 筋疲力尽的 :

他们的理智在午夜的研读中游离，直到他们的精神力竭为止：

[tɪl] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [brɔ:t] [noʊ] ['freʃnəs] [ɔ:r] [helθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
till morning's light brought no freshness or health to them ;
直到 早晨 光 带来 不 新鲜 或者 健康 到 他们 ;

直到晨光没有给他们带来一丝清爽和健康；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl] ['enədʒiz] [tu:; tə]
and they sank beneath the unnatural devotion of their youthful energies to
和 他们 沉没 下面 这 不自然 虔诚 的 他们的 青春 能量 到
[ðer; ðər][draɪ][oʊld] [bʊks] ?
their dry old books ?
他们的 干燥 老的 图书 ?

他们竟将青春的活力不由自主地投入到枯燥乏味的旧书之中，最终沉沦了？

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [deɪ] ,
Coming down to a later time , and a very different day ,
未来 向下 到 一个 之后 时间 , 和 一个 非常 不同的 天 ,

时间稍晚一些，而且是截然不同的一天，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
what do you know of the gradual sinking beneath consumption ,
什么 做 你 知道 的 这 逐渐地 下沉 下面 消耗 ,

你对消费主义导致的逐渐沉沦了解多少？

[ɔ:r][ðə; ði] [kwɪk] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv]['fi:vər] — [ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - [laɪf] - [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] —
or the quick wasting of fever — the grand results of ' life ' and dissipation —
或者 这 快的 浪费 的 发烧 — 这 盛大 结果 的 - 生活 - 和 耗散 —
[wɪtʃ] [men][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [ɪn] [ði:z] [seɪm] [ru:mz; rʊmz] ?
which men have undergone in these same rooms ?
哪个 男人 有 经历 在 这些 相同的 房间 ?

或者，高烧带来的迅速消瘦——这是“生活”和放荡的最终结果——也是这些房间里人们所经历的？

[haʊ] ['meni] [veɪn] ['pliːdərz] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɑːrt] - [sɪk]

How	many	vain	pleaders	for	mercy	,	do	you	think	,	have	turned	away	heart	-	sick
如何	许多	徒劳	辩护人	为了	怜悯	,	做	你	思考	,	有	转向	离开	心	-	生病的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] ,

from	the	lawyer's	office	,
从	这	律师	办公室	,

你认为有多少徒劳地乞求宽恕的人，最终心灰意冷地离开律师事务所?

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [temz] , [ɔːr][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ?

to	find	a	resting	-	place	in	the	Thames	,	or	a	refuge	in	the	gaol	?
到	寻找	一个	休息	-	地方	在	这	泰晤士河	,	或者	一个	避难所	在	这	监狱	?

是在泰晤士河中寻找栖身之所，还是在监狱中寻求庇护?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊzɪz] , [ðoʊz] .

They	are	no	ordinary	houses	,	those	.
他们	是	不	普通的	房屋	,	那些	.

这些房子可不是普通的房子。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld]['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑːtɪŋ][bʌt; bət] [wʌt] ,

There	is	not	a	panel	in	the	old	wainscoting	but	what	,
那里	是	不是	一个	控制板	在	这	老的	护墙板	但	什么	,

旧护墙板上没有嵌板，但是.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['meməri] ,

if	it	were	endowed	with	the	powers	of	speech	and	memory	,
如果	它	是	捐赠	和	这	权力	的	演讲	和	记忆	,

如果它被赋予了说话和记忆的能力，

[kʊd; kəd][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [tel] [ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

could	start	from	the	wall	and	tell	its	tale	of	horror	—	the	romance	of
可以	开始	从	这	墙	和	告诉	它是	故事	的	恐怖	—	这	浪漫	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

可以从墙壁开始，讲述它恐怖的故事——生命的浪漫，

[sɜːr] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][laɪf] !

sir	,	the	romance	of	life	!
先生	,	这	浪漫	的	生活	!

先生，这就是生活的浪漫!

['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

Commonplace	as	they	may	seem	now	,	I	tell	you
平凡	作为	他们	可能	似乎	现在	,	我	告诉	你

虽然现在看来很平常，但我还是要告诉你。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][streɪndʒ][oʊld]['pleɪsɪz] ,

they	are	strange	old	places	,
他们	是	奇怪的	老的	地方	,

它们都是些奇特的古老地方。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] - ['saʊndɪŋ] [neɪm]

and	I	would	rather	hear	many	a	legend	with	a	terrific	-	sounding	name
和	我	会	相当	听到	许多	一个	传奇	和	一个	了不起	-	听起来	姓名

[ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn][oʊld][set][ʌv; əv] ['tʃembər] .

than	the	true	history	of	one	old	set	of	chambers	.
比	这	真的	历史	的	一	老的	放	的	房间	.

我宁愿听许多名字响亮的传说，也不愿听一个古老房间的真实历史。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]['sʌd(ə)n]['enərdʒi] ,

"	There	was	something	so	odd	in	the	old	man's	sudden	energy	,
"	那里	曾是	某物	所以	奇怪的	在	这	老的	男人的	突然	活力	,

"老人的突然精神焕发，这感觉非常奇怪，"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

and	the	subject	which	had	called	it	forth	,
和	这	主题	哪个	有	称为	它	前进	,

以及引发这一现象的主题，

[ðæt]['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

that	Mr	.	Pickwick	was	prepared	with	no	observation	in	reply	;	and	the
那	先生	.	匹克威克	曾是	准备	和	不	观察	在	回复	;	和	这

[oʊld][mæn] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

old	man	checking	his	impetuosity	,
老的	男人	检查	他的	冲动	,

皮克威克先生毫无准备，没有给出任何回应；老人也克制住了自己的冲动。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [lɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	resuming	the	leer	,	which	had	disappeared	during	his	previous	excitement	,
和	恢复	这	斜视	,	哪个	有	消失	期间	他的	以前的	激动	,

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

他恢复了之前因兴奋而消失的那种猥亵表情，说道：

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] ; [ðer; ðər][moʊst] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [liːst]

"	Look	at	them	in	another	light	;	their	most	common	-	place	and	least
"	看	在	他们	在	其他	光	;	他们的	最多	常见的	-	地方	和	至少

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

"换个角度来看它们；它们最普通、最不浪漫的一面。"

[wʌt] [faɪn] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	fine	places	of	slow	torture	they	are	!
什么	美好的	地方	的	慢的	酷刑	他们	是	!

这些地方真是令人痛苦不堪！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] [mæn] [huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz][ɔːl] ,

Think	of	the	needy	man	who	has	spent	his	all	,
思考	的	这	贫困	男人	WHO	有	花费	他的	全部	,

想想那个已经花光所有积蓄的穷人，

['begə] [hɪm'self][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

beggared	himself	and	pinched	his	friends	to	enter	the	profession	,
穷困潦倒	他自己	和	捏	他的	朋友们	到	进入	这	职业	,

他把自己搞得一贫如洗，还向朋友借钱才得以入行。

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .

which	will	never	yield	him	a	morsel	of	bread	.
哪个	将要	绝不	屈服	他	一个	小块	的	面包	.

但这永远也别想让他吃到一丁点面包。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði][hoʊp] — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði] ['mɪzəri] — [ðə; ði]

The	waiting	—	the	hope	—	the	disappointment	—	the	fear	—	the	misery	—	the
这	等待	—	这	希望	—	这	失望	—	这	害怕	—	这	苦难	—	这

['pɑːvərti] — [ðə; ði] [blaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ,

poverty	—	the	blight	on	his	hopes	and	end	to	his	career	—	the	suicide	,
贫困	—	这	枯萎病	在	他的	希望	和	结尾	到	他的	职业	—	这	自杀	,

等待——希望——失望——恐惧——痛苦——贫困——希望的破灭和事业的终结——自杀，

[pər'hæps] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃæbi] , ['slɪpʃɑ:d] ['drʌŋkərd] .

perhaps	**,**	**or**	**the**	**shabby**	**,**	**slipshod**	**drunkard**	**.**
也许	,	或者	这	破旧	,	草率	酒鬼	.

或许是那个衣衫褴褛、邋遢的醉汉。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [ə'baʊt]

Am	**I**	**not**	**right**	**about**
是	我	不是	正确的	关于

难道我的理解有误吗?

[pi:] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

第33页

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

他们?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	**And**	**the**	**old**	**man**	**rubbed**	**his**	**hands**	**,**
"	和	这	老的	男人	摩擦	他的	双手	,

老人搓了搓手,

[ænd; ənd] [lɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪn] [wɪtʃ]

and	**leered**	**as**	**if**	**in**	**delight**	**at**	**having**	**found**	**another**	**point**	**of**	**view**	**in**	**which**
和	斜视	作为	如果	在	喜	在	拥有	成立	其他	观点	的	看法	在	哪个

[tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .

to	**place**	**his**	**favourite**	**subject**	**.**
到	地方	他的	最喜欢的	主题	.

他咧嘴一笑，仿佛很高兴找到了另一个可以放置他最喜欢的主题的角度。

['mɪstər] . ['pikwik] [aɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

Mr	**.**	**Pickwick**	**eyed**	**the**	**old**	**man**	**with**	**great**	**curiosity**	**,**	**and**	**the**	**remainder**
先生	.	匹克威克	眼睛	这	老的	男人	和	伟大的	好奇心	,	和	这	余

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [smaɪld] ,

of	**the**	**company**	**smiled**	**,**
的	这	公司	微笑	,

皮克威克先生用极大的好奇心打量着这位老人，其余的人都笑了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn]['saɪləns] .

and	**looked**	**on**	**in**	**silence**	**.**
和	看起来	在	在	沉默	.

然后默默地看着。

" [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜ:rmən][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

"	**Talk**	**of**	**your**	**German**	**universities**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**old**	**man**	**.**
"	讲话	的	你的	德语	大学	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

"说说你们德国的大学吧,"矮小的老人说道。

" [pu:] ! [pu:] !

"	**Pooh**	**!**	**pooh**	**!**
"	呸	!	呸	!

"噗! 噗!

[ðeəz; ðəz]['roʊmæns] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][hæf][ə; eɪ][maɪl][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

there's	**romance**	**enough**	**at**	**home**	**without**	**going**	**half**	**a**	**mile**	**for**	**it**	**;**
有	浪漫	足够的	在	家	没有	去	一半	一个	英里	为了	它	;

家里就足够浪漫了，没必要跑半英里去寻找浪漫;

['oʊnli]['pi:p(ə)l]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . - ”

only	people	never	think	of	it	.	'	”
仅有的	人们	绝不	思考	的	它	.	-	”

只是人们从来没想过这一点。

“ [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ”

“	I	never	thought	of	the	romance	of	this	particular	subject	before	,	certainly	,	”
“	我	绝不	想法	的	这	浪漫	的	这	特别的	主题	前	,	当然	,	”

[sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['læfɪŋ] .

said	Mr	.	Pickwick	,	laughing	.
说	先生	.	匹克威克	,	笑	.

“我以前从未想过这个题材的浪漫之处，”皮克威克先生笑着说。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

“	To	be	sure	you	didn't	,	”	said	the	little	old	man	,	“	of	course	not	.
“	到	是	当然	你	没有	,	”	说	这	小的	老的	男人	,	“	的	课程	不是	.

“当然你没有，”老头说，“当然没有。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['tʃembər] [ɪn]

As	a	friend	of	mine	used	to	say	to	me	,	'	What	is	there	in	chambers	in
作为	一个	朋友	的	矿	用过的	到	说	到	我	,	-	什么	是	那里	在	房间	在

[pər'tɪkjələr] ? -

particular	?	'
特别的	?	-

正如我的一位朋友过去常对我说的那样，“在律师事务所里有什么特别的东西呢？”

- [kwɪr] [oʊld]['pleɪsɪz] , - [sed] [aɪ] . - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [sed] [hi:; hi] .

'	Queer	old	places	,	'	said	I	.	'	Not	at	all	,	'	said	he	.
-	酷儿	老的	地方	,	-	说	我	.	-	不是	在	全部	,	-	说	他	.

“真是些古怪的老地方，”我说。“一点也不，”他说。

- ['loʊnli] , - [sed] [aɪ] . - [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [hi:; hi] .

'	Lonely	,	'	said	I	.	'	Not	a	bit	of	it	,	'	said	he	.
-	孤独	,	-	说	我	.	-	不是	一个	少量	的	它	,	-	说	他	.

“孤独吗？”我说。“一点也不。”他说。

[hi:; hi][daɪd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['æpəpleksi] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]['aʊtər]

He	died	one	morning	of	apoplexy	,	as	he	was	going	to	open	his	outer
他	死亡	一	早晨	的	中风	,	作为	他	曾是	去	到	打开	他的	外

[dɔ:r] .

door	.
门	.

一天早晨，他正要打开外门时，突发中风去世了。

[fel]

Fell
费尔

费尔

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n]

with	his	head	in	his	own	letter	-	box	,	and	there	he	lay	for	eighteen
和	他的	头	在	他的	自己的	信	-	盒子	,	和	那里	他	躺	为了	十八

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

他把头伸进自己的信箱里，就这样躺了十八个月。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

Everybody	thought	he'd	gone	out	of	town	.
大家	想法	他会	已消失	出去	的	镇	.

大家都以为他出城了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	And	how	was	he	found	out	at	last	?	”	inquired	Mr	.	Pickwick	.
“	和	如何	曾是	他	成立	出去	在	最后的	?	”	询问	先生	.	匹克威克	.

“他最终是怎么被发现的呢？”皮克威克先生问道。

“ [ðə; ði] ['bentʃər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['broʊkən] ['oʊpən] ,

“	The	benchers	determined	to	have	his	door	broken	open	,
“	这	替补席	决定	到	有	他的	门	破碎的	打开	,

“那些坐在替补席上的人决心要破门而入，

[æz; əz] [hiː; hi] ['hædnt] [peɪd] ['eni] [rent] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

as	he	hadn't	paid	any	rent	for	two	years	.
作为	他	之前没有	有薪酬的	任何	租	为了	二	年	.

因为他已经两年没交房租了。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

So	they	did	.
所以	他们	做过	.

于是他们照做了。

[fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , [blæk] [niː] - [ʃɔːrts] ,

Forced	the	lock	;	and	a	very	dusty	skeleton	in	a	blue	coat	,	black	knee	-	shorts	,
强制	这	锁	;	和	一个	非常	尘土飞扬	骨骼	在	一个	蓝色的	外套	,	黑色的	膝盖	-	短裤	,

撬开了锁；一个浑身沾满灰尘的骷髅，穿着蓝色外套和黑色及膝短裤，

[ænd; ənd] [sɪlks] , [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['potər] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	silks	,	fell	forward	in	the	arms	of	the	porter	who	opened	the	door	.
和	帛	,	跌倒	向前	在	这	武器	的	这	搬运工	WHO	打开	这	门	.

丝绸和裙子向前倾倒在开门的门房怀里。

[kwɪr] , [ðæt] .

Queer	,	that	.
酷儿	,	那	.

真奇怪。

['ræðər] , [pər'hæps] ? ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Rather	,	perhaps	?	”	The	little	old	man	put	his	head	more	on	one	side	,
相当	,	也许	?	”	这	小的	老的	男人	放	他的	头	更多的	在	一	边	,

或许吧？”老头把头歪向一边，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gliː] .

and	rubbed	his	hands	with	unspeakable	glee	.
和	摩擦	他的	双手	和	无法形容	高兴	.

他搓着手，脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

“ [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ,

“	I	know	another	case	,	”	said	the	little	old	man	,
“	我	知道	其他	案件	,	”	说	这	小的	老的	男人	,

“我知道还有另一个案例，”老头说道。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃʌklz] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [səb'saidid] .

when	his	chuckles	had	in	some	degree	subsided	.
什么时候	他的	轻笑	有	在	一些	程度	平静下来	.

当他笑声渐渐平息下来的时候。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['klɪfɝdz] [ɪn] .

“	It	occurred	in	Clifford's	Inn	.
“	它	发生	在	克利福德的	客栈	.

“这件事发生在克利福德旅馆。”

['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp][set] — [bæd] ['kærəktər] — [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['klɑːzɪt]

Tenant	of	a	top	set	—	bad	character	—	shut	himself	up	in	his	bedroom	closet
租户	的	一个	顶部	放	—	坏的	特点	—	关闭	他自己	向上	在	他的	卧室	壁橱

,

,

,

一位住在顶层公寓的房客——品行恶劣——把自己关在卧室的衣橱里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['ɑːrsnɪk] .

and	took	a	dose	of	arsenic	.
和	采取	一个	剂量	的	砷	.

他服用了一剂砒霜。

[ðə; ði] ['stuːərd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] ; ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [bɪl] [ʌp] .

The	steward	thought	he	had	run	away	;	opened	the	door	and	put	a	bill	up	.
这	管家	想法	他	有	跑步	离开	;	打开	这	门	和	放	一个	账单	向上	.

管家以为他逃跑了，打开门贴了一张告示。

[ə'nʌðər] [mæn]

Another	man
其他	男人

另一个男人

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[keɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['tʃembər] , ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

came	,	took	the	chambers	,	furnished	them	,	and	went	to	live	there	.
来了	,	采取	这	房间	,	提供	他们	,	和	去	到	居住	那里	.

来了之后，租下了房间，布置好家具，然后就住在那里了。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] — ['ɔːlweɪz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Somehow	or	other	he	couldn't	sleep	—	always	restless	and	uncomfortable	.
不知何故	或者	其他	他	不能	睡觉	—	总是	不安	和	不舒服	.

他总是睡不着觉——总是焦躁不安。

- [ɑːd] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Odd	,	'	says	he	.
-	奇怪的	,	-	说道	他	.

"奇怪，"他说。

- [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [maɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

'	I'll	make	the	other	room	my	bedchamber	,	and	this	my	sitting	-	room	.
-	患病的	制作	这	其他	房间	我的	卧室	,	和	这	我的	坐着	-	房间	.

"我把另一个房间改成卧室，这间改成起居室。"

- [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [slept] ['veri] [wel] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt]

'	He	made	the	change	,	and	slept	very	well	at	night	,	but	suddenly	found	that
-	他	制成	这	改变	,	和	睡着了	非常	出色地	在	夜晚	,	但	突然	成立	那

,

,

,

"他做出了改变，晚上睡得很好，但突然发现，

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][gɑːt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

somehow	,	he	couldn't	read	in	the	evening	;	he	got	nervous	and	uncomfortable	,
不知何故	,	他	不能	读	在	这	晚上	;	他	得到	紧张的	和	不舒服	,

不知为何，他晚上无法阅读；他会感到紧张和不自在。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['snʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kændlz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	used	to	be	always	snuffing	his	candles	and	staring	about	him	.
和	用过的	到	是	总是	吸鼻烟	他的	蜡烛	和	凝视	关于	他	.

他以前总是吹灭蜡烛，四处张望。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] , - [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌn]

'	I	can't	make	this	out	,	'	said	he	,	when	he	came	home	from	the	play	one
-	我	不能	制作	这	出去	,	-	说	他	,	什么时候	他	来了	家	从	这	玩	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我听不懂，”一天晚上他看完戏回家后说道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [koʊld] [grɑːg] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	was	drinking	a	glass	of	cold	grog	,	with	his	back	to	the	wall	,
和	曾是	喝	一个	玻璃	的	寒冷的	格罗格酒	,	和	他的	后退	到	这	墙	,

他背靠着墙，喝着一杯冰镇朗姆酒。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] ['maɪtənt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fænsi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

in	order	that	he	mightn't	be	able	to	fancy	there	was	any	one	behind	him
在	命令	那	他	可能不会	是	有能力的	到	想要	那里	曾是	任何	一	在后面	他

— - [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

—	'	I	can't	make	it	out	,
—	-	我	不能	制作	它	出去	,

为了不让他觉得身后有人——“我看不清，

- [sed] [hiː; hi] ;

'	said	he	;
-	说	他	;

他说；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [lɔkt]

and	just	then	his	eyes	rested	on	the	little	closet	that	had	been	always	locked
和	只是	然后	他的	眼睛	休息	在	这	小的	壁橱	那	有	到过	总是	已锁定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

就在这时，他的目光落在了那个一直锁着的小壁橱上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] .

and	a	shudder	ran	through	his	whole	frame	from	top	to	toe	.
和	一个	不寒而栗	跑	通过	他的	所有的	框架	从	顶部	到	脚趾	.

他从头到脚都感到一阵颤栗。

- [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	have	felt	this	strange	feeling	before	,	'	said	he	.
-	我	有	毛毡	这	奇怪的	感觉	前	,	-	说	他	.

“我以前也感受过这种奇怪的感觉，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

'	I	can't	help	thinking	there's	something	wrong	about	that
-	我	不能	帮助	思维	有	某物	错误的	关于	那

我总觉得这其中肯定有什么不对劲。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

壁橱。

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,
' **He made a strong effort , plucked up his courage ,**
- 他 制成 一个 强的 努力 , 拨弦 向上 他的 勇气 ,

他竭尽全力，鼓起了勇气，

['ʃivəd] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
shivered the lock with a blow or two of the poker , opened the door ,
瑟瑟发抖 这 锁 和 一个 吹 或者 二 的 这 扑克 , 打开 这 门 ,

用拨火棍敲了几下锁芯，撬开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]
and there , sure enough , standing bolt upright in the corner , was the last
和 那里 , 当然 足够的 , 常设 螺栓 直立 在 这 角落 , 曾是 这 最后的
['tenənt] ,
tenant ,
租户 ,

果然，最后一个房客笔直地站在角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [klɑːspt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [wel] !
with a little bottle clasped firmly in his hand , and his face — well !
和 一个 小的 瓶子 紧握 牢牢 在 他的 手 , 和 他的 脸 — 出色地 !

他手里紧紧攥着一个小瓶子，他的脸——嗯！

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['feɪsɪz][ʌv; əv]
" As the little old man concluded he looked round on the attentive faces of
" 作为 这 小的 老的 男人 结束 他 看起来 圆形的 在 这 细心 面孔 的
[hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['ɔːdətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪ'laɪt] .
his wondering auditory with a smile of grim delight .
他的 好奇 听觉 和 一个 微笑 的 严峻 喜 .

"老头子说完，环顾四周，看着听众们专注而好奇的脸庞，脸上露出了苦涩的喜悦笑容。

" [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðiːz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tel] [juː 'es][ʌv; əv] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
" What strange things these are you tell us of , sir , " said Mr . Pickwick ,
" 什么 奇怪的 事物 这些 是 你 告诉 我们 的 , 先生 , " 说 先生 . 匹克威克 ,

"先生，您告诉我们的这些事情真是太奇怪了！"皮克威克先生说道。

[maɪ'nuːtli] ['skænɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
minutely scanning the old man's countenance by the aid of his glasses .
精确到分钟 扫描 这 老的 男人的 面容 经过 这 援助 的 他的 眼镜 .

他借助眼镜，仔细地打量着老人的脸。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
" Strange ! " said the little old man .
" 奇怪的 ! " 说 这 小的 老的 男人 .

"真奇怪！"老头说道。

" ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][streɪndʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Nonsense ; you think them strange because you know nothing about it .
" 废话 ; 你 思考 他们 奇怪的 因为 你 知道 没有什么 关于 它 .

"胡说；你觉得它们奇怪是因为你对它们一无所知。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʌni] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] . "
They are funny , but not uncommon . "
他们 是 有趣的 , 但 不是 罕见 . "

它们很滑稽，但并不罕见。

" ['fʌni] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" Funny ! " exclaimed Mr . Pickwick , involuntarily .
" 有趣的 ! " 惊呼 先生 . 匹克威克 , 不由自主 .

"真有趣！"皮克威克先生不由自主地惊呼道。

“ [jes] , ['fʌni] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]
“ Yes , funny , are they not ? ” replied the little old man , with a diabolical
“ 是的 , 有趣的 , 是 他们 不是 ? ” 回复 这 小的 老的 男人 , 和 一个 邪恶的
[lɪr] ; [ænd; ənd]
leer ; and
斜视 ; 和

“是啊，真滑稽，不是吗？”矮小的老头咧嘴一笑，阴险地回答道；

[pi:] . -
p . 37
p . -

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , —
then , without pausing for an answer , he continued , —
然后 , 没有 暂停 为了 一个 回答 , 他 持续 , —

然后，他没有停顿等待回答，继续说道：

“ [aɪ] [nu:] [ə'nʌðər] [mæn] — [let][ˌem 'i:] [si:] — ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] — [hu:] [tʊk] [æn; ən][oʊld] ,
“ I knew another man — let me see — forty years ago now — who took an old ,
“ 我 知道 其他 男人 — 让 我 看 — 四十 年 前 现在 — WHO 采取 一个 老的 ,
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

“我认识另一个人——让我想想——大概四十年前吧——他开着一扇又旧又潮湿的……”

['rɑ:t(ə)n][set][ʌv; əv] ['tʃembər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɪnz] ,
rotten set of chambers in one of the most ancient Inns ,
烂 放 的 房间 在 一 的 这 最多 古老的 旅馆 ,

一家最古老的客栈里破败不堪的房间，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] ['empti] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
that had been shut up and empty for years and years before .
那 有 到过 关闭 向上 和 空的 为了 年 和 年 前 .

此前，它已经关闭并空置了多年。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv][oʊld] ['wɪmənz] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
There were lots of old women's stories about the place ,
那里 是 很多 的 老的 女性的 故事 关于 这 地方 ,

有很多老妇人讲述关于这个地方的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
and it certainly was very far from being a cheerful one ; but he
和 它 当然 曾是 非常 远的 从 存在 一个 快乐 一 ; 但 他
[wʌz; wəz] [pʊr] ,
was poor ,
曾是 贫穷的 ,

这当然算不上是一段愉快的经历；但他很穷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ]
and the rooms were cheap , and that would have been quite a
和 这 房间 是 便宜的 , 和 那 会 有 到过 相当 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
sufficient reason for him ,
充足的 原因 为了 他 ,

房间很便宜，这对他来说就足够了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ten] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .
if they had been ten times worse than they really were .
如果 他们 有 到过 十 时代 更糟 比 他们 真的 是 .

如果他们的情况比实际情况糟糕十倍的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['məʊldərɪŋ] ['fɪkstʃɚz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	was	obliged	to	take	some	mouldering	fixtures	that	were	on	the	place	,
他	曾是	有义务	到	拿	一些	模压	固定装置	那	是	在	这	地方	,

他不得不把现场一些已经发霉的旧物件搬走。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['wʊd(ə)n] [pres] [fɔːr; fər]['pepərz] ,

and	,	among	the	rest	,	was	a	great	lumbering	wooden	press	for	papers	,
和	,	之中	这	休息	,	曾是	一个	伟大的	伐木	木制的	按	为了	文件	,

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [glæs] [dɔːz] ,

with	large	glass	doors	,
和	大的	玻璃	门	,

其中，还有一台笨重的大型木制纸张印刷机，配有大型玻璃门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][ˌɪn'saɪd] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['juːsləs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	a	green	curtain	inside	;	a	pretty	useless	thing	for	him	,
和	一个	绿色的	窗帘	里面	;	一个	漂亮的	无用	事物	为了	他	,

里面还有一块绿色的窗帘；对他来说这东西几乎没什么用。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pepərz][tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

for	he	had	no	papers	to	put	in	it	;	and	as	to	his	clothes	,
为了	他	有	不	文件	到	放	在	它	;	和	作为	到	他的	衣服	,

因为他没有文件要放进去；至于他的衣服，

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk] ['iːðər] .

he	carried	them	about	with	him	,	and	that	wasn't	very	hard	work	either	.
他	携带	他们	关于	和	他	,	和	那	不是	非常	难的	工作	任何一个	.

他随身带着它们，而且那也不是什么难事。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] —

Well	,	he	had	moved	in	all	his	furniture	—
出色地	,	他	有	已搬	在	全部	他的	家具	—

他已经把所有家具都搬进来了——

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt][ə; eɪ] [trʌk] - [fʊl] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

it	wasn't	quite	a	truck	-	full	—	and	had	sprinkled	it	about	the	room	,
它	不是	相当	一个	卡车	-	满的	—	和	有	撒上	它	关于	这	房间	,

虽然没装满一卡车，但还是撒在了房间各处。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːr] [tʃerz] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

so	as	to	make	the	four	chairs	look	as	much	like	a	dozen	as	possible	,
所以	作为	到	制作	这	四	椅子	看	作为	很多	喜欢	一个	打	作为	可能的	,

以便让这四把椅子看起来尽可能像十二把椅子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [naɪt] ,

and	was	sitting	down	before	the	fire	at	night	,
和	曾是	坐着	向下	前	这	火	在	夜晚	,

夜里，他坐在火堆前，

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɪski] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɑːn]['kredɪt] ,

drinking	the	first	glass	of	two	gallons	of	whisky	he	had	ordered	on	credit	,
喝	这	第一的	玻璃	的	二	加仑	的	威士忌酒	他	有	订购	在	信用	,

他喝下了第一杯威士忌，这瓶威士忌是他赊账点的，总共两加仑。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪn] [haʊ] ['meni]

wondering	whether	it	would	ever	be	paid	for	,	and	if	so	,	in	how	many
好奇	无论	它	会	曾经	是	有薪酬的	为了	,	和	如果	所以	,	在	如何	许多

['jɪrz] - [taɪm] ,

years	'	time	,
年	-	时间	,

想知道这笔钱是否最终能够还清，如果能，需要多少年才能还清。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pres] .

when	his	eyes	encountered	the	glass	doors	of	the	wooden	press	.
什么时候	他的	眼睛	遭遇	这	玻璃	门	的	这	木制的	按	.

当他看到木制印刷机的玻璃门时。

- [ɑː] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Ah	,	'	says	he	,
-	啊	,	-	说道	他	,

“啊，”他说。

- [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['ʌgli] ['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['broʊkɝz] [ˌvælju'eɪʃn]

'	if	I	hadn't	been	obliged	to	take	that	ugly	article	at	the	old	broker's	valuation
-	如果	我	之前没有	到过	有义务	到	拿	那	丑陋的	文章	在	这	老的	经纪人	估值

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

I	might	have	got	something	comfortable	for	the	money	.
我	可能	有	得到	某物	舒服的	为了	这	钱	.

“如果我当初没有被迫接受那件糟糕的、按老经纪人估价出售的商品，我或许可以用这笔钱买到一些舒适的东西。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	old	fellow	,	'	he	said	,	speaking	aloud	to	the	press	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	老的	同伴	,	-	他	说	,	请讲	大声	到	这	按	,

“老兄，我来告诉你那是什么，”他大声对媒体说道。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

having	nothing	else	to	speak	to	,
拥有	没有什么	别的	到	说话	到	,

没有其他可说的话了，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst] [mɔːr] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər][oʊld]['kɑːkəs][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər]

'	if	it	wouldn't	cost	more	to	break	up	your	old	carcase	than	it	would	ever
-	如果	它	不会	成本	更多的	到	休息	向上	你的	老的	尸体	比	它	会	曾经

[biː; bi] [wɜːrθ] ['æftərwərdz] ,

be	worth	afterwards	,
是	值得	然后	,

“如果拆解你那具旧尸体的成本不会超过它之后的价值的话，”

[aɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] .

I'd	have	a	fire	out	of	you	in	less	than	no	time	.
ID	有	一个	火	出去	的	你	在	较少的	比	不	时间	.

我很快就能让你彻底消气。

- [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] ,

'	He	had	hardly	spoken	the	words	when	a	sound	,	resembling	a	faint	groan	,
-	他	有	几乎	说	这	字	什么时候	一个	声音	,	类似	一个	头晕的	呻吟	,

他话音未落，就传来一声类似微弱呻吟的声音。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

appeared	to	issue	from	the	interior	of	the	case	.
出现	到	问题	从	这	内部的	的	这	案件	.

似乎是从箱子内部发出的。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]

It	startled	him	at	first	,	but
它	惊慌	他	在	第一的	,	但

他起初吓了一跳，但是

['θɪŋkɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn]
thinking , on a moment's reflection , that it must be some young fellow in
思维 , 在 一个 瞬间 反射 , 那 它 必须 是 一些 年轻的 同伴 在
[ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] ,
the next chamber ,
这 下一个 房间 ,

片刻思索后，他心想那一定是隔壁房间里的某个年轻人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] ,
who had been dining out , he put his feet on the fender ,
WHO 有 到过 用餐 出去 , 他 放 他的 脚 在 这 挡泥板 ,

他刚才在外面吃饭，回来时把脚放在了挡泥板上。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['faɪər] .
and raised the poker to stir the fire .
和 提高 这 扑克 到 搅拌 这 火 .

然后举起拨火棍拨动火堆。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
At that moment the sound was repeated ,
在 那 片刻 这 声音 曾是 重复 ,

这时，那个声音再次响起。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔːz] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd]
and one of the glass doors slowly opening disclosed a pale and emaciated
和 一 的 这 玻璃 门 缓慢地 开幕 披露 一个 苍白 和 瘦弱
['fɪgjər] [ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd][wɔːrn] [ə'pærəl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
figure in soiled and worn apparel standing erect in the press .
数字 在 脏的 和 磨损 服饰 常设 直立 在 这 按 .

其中一扇玻璃门缓缓打开，露出一个面色苍白、骨瘦如柴的身影，他身穿肮脏破旧的衣服，笔直地站在印刷机里。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ker]
The figure was tall and thin , and the countenance expressive of care
这 数字 曾是 高的 和 薄的 , 和 这 面容 富有表现力的 的 关心
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;
and anxiety ;
和 焦虑 ;

那人身材高瘦，脸上带着担忧和焦虑的神情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,
but there was something in the hue of the skin ,
但 那里 曾是 某物 在 这 色调 的 这 皮肤 ,

但肤色中却透着一丝异样，

[ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm] ,
and gaunt and unearthly appearance of the whole form ,
和 瘦削 和 超凡脱俗的 外貌 的 这 所有的 形式 ,

整个人形瘦削而怪异，

[wɪtʃ] [noʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]['evər] [siːn] [tuː; tə] [wer] .
which no being of this world was ever seen to wear .
哪个 不 存在 的 这 世界 曾是 曾经 已见 到 穿 .

世间没有任何生物曾佩戴过这种饰品。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [pɔizɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər][ɪn]
' **Who** **are** **you** **?** ' **said** **the** **new** **tenant** **,** **turning** **very** **pale** **,** **poising** **the** **poker** **in**
- WHO 是 你 ? - 说 这 新的 租户 , 转弯 非常 苍白 , 平衡 这 扑克 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

“你是谁？”新房客问道，脸色变得非常苍白，手里拿着扑克牌，摆好了架势。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .
however **,** **and** **taking** **a** **very** **decent** **aim** **at** **the** **countenance** **of** **the** **figure** **.**
然而 , 和 采取 一个 非常 体面的 目的 在 这 面容 的 这 数字 .

然而，他却非常准确地瞄准了那个人的面容。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **Who** **are** **you** **?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- [dəunt] [θroʊ] [ðæt] ['poʊkər][æt; ət][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɔːrm] .
' **Don't** **throw** **that** **poker** **at** **me** **,** ' **replied** **the** **form** **.**
- 不 扔 那 扑克 在 我 , - 回复 这 形式 .

“别把那根扑克牌扔向我，”表格回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['evər][soʊ] [ʃʊr] [æn; ən][eɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [θruː] [ˌem 'iː]
' **If** **you** **hurled** **it** **with** **ever** **so** **sure** **an** **aim** **,** **it** **would** **pass** **through** **me**
- 如果 你 投掷 它 和 曾经 所以 当然 一个 目的 , 它 会 经过 通过 我
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,
without **resistance** **,**
没有 反抗 ,

“如果你以极其精准的瞄准投掷它，它会毫不费力地穿过我的身体。”

[ænd; ənd][ɪk'spend][ɪts] [fɔːrs]
and **expend** **its** **force**
和 花费 它是 力量

并消耗其力量

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] .
on **the** **wood** **behind** **.**
在 这 木头 在后面 .

在后面的木头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spɪrɪt] . -
I **am** **a** **spirit** **.** '
我 是 一个 精神 . -

我是一个灵魂。

- [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? - ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['tenənt] .
' **And** **,** **pray** **,** **what** **do** **you** **want** **here** **?** ' **faltered** **the** **tenant** **.**
- 和 , 祈祷 , 什么 做 你 想 这里 ? - 犹豫不决 这 租户 .

“那么，请问，您来这里是为了什么？”房客结结巴巴地问道。

- [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , - [maɪ] ['wɜːrldli] ['ruːɪn][wʌz; wəz] [wɜːrkt] ,
' **In** **this** **room** **,** ' **replied** **the** **apparition** **,** ' **my** **worldly** **ruin** **was** **worked** **,**
- 在 这 房间 , - 回复 这 幻影 , - 我的 世俗 废墟 曾是 工作 ,

“就在这个房间里，”幽灵回答说，“我的尘世毁灭就是由此而来。”

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ['begə] .

and	I	and	my	children	beggared	.
和	我	和	我的	孩子们	穷困潦倒	.

我和我的孩子们都成了乞丐。

[ɪn] [ðɪs] [pres] [ðə; ði]['pepərz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [suːt] , [wɪtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɜːr; wər]

In	this	press	the	papers	in	a	long	,	long	suit	,	which	accumulated	for	years	,	were
在	这	按	这	文件	在	一个	长的	,	长的	套装	,	哪个	积累	为了	年	,	是

[dɪ'pɑːzɪtɪd] .

deposited	.
已存	.

这座印刷厂存放着多年来积压的一长串文件。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wen] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [hoʊp] ,

In	this	room	,	when	I	had	died	of	grief	and	long	-	deferred	hope	,
在	这	房间	,	什么时候	我	有	死亡	的	悲伤	和	长的	-	延期	希望	,

在这间屋子里，我因悲伤和长久以来未能实现的希望而死去。

[tuː] ['waɪli] ['hɑːpiz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [welθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'testid] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

two	wily	harpies	divided	the	wealth	for	which	I	had	contested	during	a
二	狡猾的	哈耳庇厄	分割	这	财富	为了	哪个	我	有	有争议的	期间	一个

['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

wretched	existence	,
可怜	存在	,

两个狡猾的泼妇瓜分了我一生苦苦争夺的财富。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][læst] , [nɑːt][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'hæpi]

and	of	which	,	at	last	,	not	one	farthing	was	left	for	my	unhappy
和	的	哪个	,	在	最后的	,	不是	一	法辛	曾是	左边	为了	我的	不开心

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

最终，我的不幸后代一分钱也没留下。

[aɪ] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

I	terrified	them	from	the	spot	,
我	恐惧	他们	从	这	点	,

我当场把他们吓坏了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hæv; həv] [praʊld] [baɪ] [naɪt] — [ðə; ði]['oʊnli] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]

and	since	that	day	have	prowled	by	night	—	the	only	period	at	which	I
和	自从	那	天	有	潜行	经过	夜晚	—	这	仅有的	时期	在	哪个	我

[kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ə'baʊt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

can	re	-	visit	the	earth	—	about	the	scenes	of	my	long	-	protracted
能	关于	-	访问	这	地球	—	关于	这	场景	的	我的	长的	-	拖延

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

从那天起，我便在夜间——这是我唯一能重返人间的时间——徘徊在我长期遭受苦难的地方。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ɪz][maɪn] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

This	apartment	is	mine	;	leave	it	to	me	.	'
这	公寓	是	矿	;	离开	它	到	我	.	-

这套公寓是我的，交给我吧。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['tenənt] ,

'	If	you	insist	on	making	your	appearance	here	,	'	said	the	tenant	,
-	如果	你	坚持	在	制作	你的	外貌	这里	,	-	说	这	租户	,

“如果你坚持要来这里露面，”房客说道，

[huː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['proʊzi] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]
who had time to collect his presence of mind during this prosy statement of
WHO 有 时间 到 收集 他的 在场 的 头脑 期间 这 散文 陈述 的
[ðə; ði] [goʊsts] ,
the ghost's ,
这 鬼魂 ,

在鬼魂这番冗长的陈述中，谁还有时间保持冷静?

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst]
' I shall give up possession with the greatest
- 我 将 给 向上 拥有 和 这 最

我将放弃与最伟大的人共同拥有的财产。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['pleʒər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . -
pleasure ; but I should like to ask you one question , if you will allow me . '
乐趣 ; 但 我 应该 喜欢 到 问 你 一 问题 , 如果 你 将要 允许 我 . -

乐意效劳；不过，如果您不介意的话，我想问您一个问题。

- [seɪ] [ɑːn] , - [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['stɜːrnli] .
' Say on , ' said the apparition , sternly .
- 说 在 , - 说 这 幻影 , 严厉地 .

"继续说，"幽灵严厉地说。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['tenənt] , - [aɪ] [dəunt] [ə'plai] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
' Well , ' said the tenant , ' I don't apply the observation personally to you ,
- 出色地 , - 说 这 租户 , - 我 不 申请 这 观察 亲自 到 你 ,

"嗯，"房客说，"我不会把这个观察结果专门针对你。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊsts] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
because it is equally applicable to most of the ghosts I ever heard of ;
因为 它 是 同样地 适用的 到 最多 的 这 鬼魂 我 曾经 听到 的 ;

因为它同样适用于我所听说过的绝大多数鬼魂;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən]
but it does appear to me somewhat inconsistent that when you have an
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [spɑːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [speɪs] [ɪz]
opportunity of visiting the fairest spots of earth — for I suppose space is
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ]
nothing to you — you should always return exactly to the very places where you
[hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] . -
have been most miserable . '
有 到过 最多 悲惨的 . -

但我觉得这有点自相矛盾，既然你有机会游览地球上最美丽的地方——我想太空对你来说不算什么——你却总是回到你最痛苦的地方。

- [ɪ'gæd] , [ðæts] ['veri] [truː] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
' Egad , that's very true ; I never thought of that before , ' said the ghost .
- 哎呀 , 那就是 非常 真的 ; 我 绝不 想法 的 那 前 , - 说 这 鬼 .

"哎呀，说得太对了；我以前从来没想过这一点，"鬼魂说道。

- [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - [pər'suːd] [ðə; ði] ['tenənt] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm] .
' You see , sir , ' pursued the tenant , ' this is a very uncomfortable room .
- 你 看 , 先生 , - 追击 这 租户 , - 这 是 一个 非常 不舒服 房间 .

"先生，您看，"房客接着说，"这间房间很不舒服。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðæt] [pres] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

From	the	appearance	of	that	press	I	should	be	disposed	to	say	that	it	is
从	这	外貌	的	那	按	我	应该	是	处置	到	说	那	它	是

[nɑ:t] ['hoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm][bʌgz] ;

not	wholly	free	from	bugs	;
不是	完全	自由的	从	漏洞	;

从那台印刷机的外观来看，我认为它并非完全没有缺陷；

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz] ,

and	I	really	think	you	might	find	much	more	comfortable	quarters	,
和	我	真的	思考	你	可能	寻找	很多	更多的	舒服的	四分之一	,

而且我真的觉得你可能会找到更舒适的住处。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] . -

to	say	nothing	of	the	climate	of	London	,	which	is	extremely	disagreeable	.	'
到	说	没有什么	的	这	气候	的	伦敦	,	哪个	是	极其	令人不快的	.	-

更别提伦敦那极其令人不适的气候了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [raɪt] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , [pə'laɪtli] ; - [ˌaɪ 'ti:]['nevər]

'	You	are	very	right	,	sir	,	'	said	the	ghost	,	politely	;	'	it	never
-	你	是	非常	正确的	,	先生	,	-	说	这	鬼	,	礼貌地	;	-	它	绝不

“您说得对，先生，”鬼魂礼貌地说，“从来没有

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[strʌk] [ˌem 'i:] [tɪl] [naʊ] ; [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [də'rektli; daɪ'rektli] .

struck	me	till	now	;	I'll	try	a	change	of	air	directly	.
击	我	直到	现在	;	患病的	尝试	一个	改变	的	空气	直接地	.

直到现在我才想到这个问题；我打算直接换换空气。

- [ɪn][fækt] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] — [hɪz; ɪz][legz] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][kwaɪt]

'	In	fact	,	he	began	to	vanish	as	he	spoke	—	his	legs	,	indeed	,	had	quite
-	在	事实	,	他	开始	到	消失	作为	他	辐	—	他的	腿	,	的确	,	有	相当

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

事实上，他说话的时候就开始消失了——他的腿，真的完全消失了。

- [ænd; ənd] [ɪf] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['tenənt] , ['kɔ:lɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

'	And	if	,	sir	,	'	said	the	tenant	,	calling	after	him	,
-	和	如果	,	先生	,	-	说	这	租户	,	呼叫	后	他	,

“如果，先生，”房客在他身后喊道，

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

'	if	you	would	have	the	goodness	to	suggest	to	the	other	ladies	and
-	如果	你	会	有	这	善良	到	建议	到	这	其他	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɔ:ntɪŋ] [oʊld] ['empti] ['haʊzɪz] ,

gentlemen	who	are	now	engaged	in	haunting	old	empty	houses	,
先生们	WHO	是	现在	已订婚的	在	令人难忘	老的	空的	房屋	,

“如果您能好心给其他那些现在热衷于出没于空荡荡老房子的先生女士们提个建议，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['elsˌwer] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['veri]

that	they	might	be	much	more	comfortable	elsewhere	,	you	will	confer	a	very
那	他们	可能	是	很多	更多的	舒服的	别处	,	你	将要	授予	一个	非常

[greɪt] ['benɪfɪt] [ɑ:n][sə'saɪəti] . -

great	benefit	on	society	.	'
伟大的	益处	在	社会	.	-

如果他们能在别处过得更舒适，你将为社会带来巨大的益处。

- [aɪ] [wɪl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] ['fɛloʊz] , ['veri] [dʌl] ['fɛloʊz]

'	I	will	,	'	replied	the	ghost	;	'	we	must	be	dull	fellows	,	very	dull	fellows
-	我	将要	,	-	回复	这	鬼	;	-	我们	必须	是	乏味的	伙伴们	,	非常	乏味的	伙伴们

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

“我会的，”鬼魂回答说；“我们一定是些无趣的人，真是非常无趣的人；

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] .

I	can't	imagine	how	we	can	have	been	so	stupid	.
我	不能	想象	如何	我们	能	有	到过	所以	愚蠢的	.

我简直无法想象我们当时怎么会这么愚蠢。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['spɪrɪt] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” ['ædɪd]

'	With	these	words	the	spirit	disappeared	;	and	what	is	rather	remarkable	,	”	added
-	和	这些	字	这	精神	消失	;	和	什么	是	相当	卓越	,	”	额外

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

“话音刚落，那鬼魂就消失了；而且，颇为奇特的是，”老人补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , “ [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

with	a	shrewd	look	round	the	table	,	“	he	never	came	back	again	.
和	一个	精明	看	圆形的	这	桌子	,	“	他	绝不	来了	后退	再次	.

他环顾桌旁，意味深长地说：“他再也没有回来过。”

” [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər]['oʊvər] [wer] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][lɪv; laɪv] .

”	But	I	must	not	delay	longer	over	where	the	lawyers	live	.
”	但	我	必须	不是	延迟	更长	超过	在哪里	这	律师	居住	.

“但我不能再拖延律师们住在哪里这件事了。”

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [sə'lɪsɪtər]

The	lawyers	of	Dickens	furnish	me	with	three	types	of	the	practising	solicitor
这	律师	的	狄更斯	提供	我	和	三	类型	的	这	练习	律师

[ɔːr] [ə'tɜːrni] ,

or	attorney	,
或者	律师	,

狄更斯笔下的律师们为我提供了三种执业律师或法律顾问的类型：

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[iːtʃ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] .

each	admirable	in	its	way	.
每个	令人钦佩的	在	它是	方式	.

各有千秋。

[fɜːrst] , ['mɪstər] . [pɚːkɚ] , [huːz] [eɪd]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [mɪs] ['reɪtʃəl] ['wɔrdəl]

First	,	Mr	.	Perker	,	whose	aid	Mr	.	Wardle	seeks	to	release	Miss	Rachel	Wardle
第一的	,	先生	.	珀克	,	谁	援助	先生	.	沃德尔	寻找	到	发布	错过	瑞秋	沃德尔

[frʌm; frəm] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['dʒɪŋgl] .

from	that	scoundrel	Jingle	.
从	那	恶棍	叮当	.

首先是珀克先生，沃德尔先生希望在他的帮助下，将瑞秋·沃德尔小姐从那个恶棍金格尔手中解救出来。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [draɪd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [skwiːzd] - [ʌp] [feɪs] ,

He	is	described	as	a	little	high	-	dried	man	,	with	a	dark	squeezed	-	up	face	,
他	是	描述	作为	一个	小的	高的	-	干燥	男人	,	和	一个	黑暗的	挤压	-	向上	脸	,

他被描述为一个身材矮小、皮肤干燥的男人，有着一张黝黑、紧绷的脸。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['restləs] [blæk] [aɪz] ,

and	small	restless	black	eyes	,
和	小的	不安	黑色的	眼睛	,

还有那双不安的小黑眼睛，

[ðæt] [kept] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz] ,

that	kept	winking	and	twinkling	on	each	side	of	his	little	inquisitive	nose	,
那	保留	眨眼	和	闪烁	在	每个	边	的	他的	小的	好奇	鼻子	,

他那好奇的小鼻子两侧，一直闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] [geɪm] [ʌv; əv] [piːp] - [ˌbiː 'oʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːtʃər] .

as	if	they	were	playing	a	perpetual	game	of	peep	-	bo	with	that	feature	.
作为	如果	他们	是	玩耍	一个	永久	游戏	的	窥视	-	波	和	那	特征	.

就好像他们一直在用这个功能玩捉迷藏一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	dressed	all	in	black	,	with	boots	as	shiny	as	his	eyes	,
他	曾是	穿着	全部	在	黑色的	,	和	靴子	作为	闪亮的	作为	他的	眼睛	,

他一身黑衣，靴子像他的眼睛一样锃亮。

[ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	low	white	neckcloth	,	and	a	clean	shirt	with	a	frill	to	it	.
一个	低的	白色的	领带	,	和	一个	干净的	衬衫	和	一个	褶边	到	它	.

一条低矮的白色领巾，以及一件带有褶边的干净衬衫。

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑːb] .

A	gold	watch	-	chain	and	seals	depended	from	his	fob	.
一个	金子	手表	-	链	和	封印	取决于	从	他的	钥匙扣	.

他的表链上挂着金表链和印章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《匹克威克外传》中的法律与律师——(The Law and Lawyers of Pickwick A)

第2/3页

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [blæk] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] ;

He	carried	his	black	kid	gloves	in	his	hands	,	and	not	on	them	;
他	携带	他的	黑色的	孩子	手套	在	他的	双手	,	和	不是	在	他们	;

他把黑色小羊皮手套拿在手里，而不是戴在手上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ,

and	as	he	spoke	,	thrust	his	wrists	beneath	his	coat	-	tails	,
和	作为	他	辐	,	推力	他的	手腕	下面	他的	外套	-	尾巴	,

说话间，他把手腕塞进了衣摆下面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'paʊndɪŋ] [sʌm; səm]

with	the	air	of	a	man	who	was	in	the	habit	of	propounding	some
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	在	这	习惯	的	提出	一些

['regjələr] ['pəʊzəz] .

regular	posers	.
常规的	装腔作势者	.

他一副惯于兜售某些老生常谈的伎俩的样子。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət]['mɑːntəˌgju] [pleɪs] , ['rʌsl]

He	lived	at	Montague	Place	,	Russell
他	居住地	在	蒙塔古	地方	,	罗素

他住在罗素的蒙塔古广场。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[skwer] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['greɪz] [ɪn] ,

Square	,	and	had	offices	in	Gray's	Inn	,
正方形	,	和	有	办公室	在	格雷的	客栈	,

Square，并在格雷律师学院设有办公室，

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] ,

and	appears	to	have	had	a	large	and	very	respectable	business	,
和	出现	到	有	有	一个	大的	和	非常	可敬	商业	,

而且似乎拥有规模庞大且非常体面的企业。

['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] ;

into	the	details	of	which	we	have	not	time	to	travel	;
进入	这	细节	的	哪个	我们	有	不是	时间	到	旅行	;

细节我们无暇细究；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ðiˌ] ['klɛvəɹɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi]['evər][dɪd][wʌz; wəz] [wen] ,

but	perhaps	the	cleverest	piece	of	business	he	ever	did	was	when	,
但	也许	这	最聪明的	片	的	商业	他	曾经	做过	曾是	什么时候	,

但他做过的最精明的生意或许是，

[æz; əz]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] , [ʌv; əv] [slʌmki] [hɔːl] ,

as	Agent	to	the	Honourable	Samuel	Slumkey	,	of	Slumkey	Hall	,
作为	代理人	到	这	尊敬的	塞缪尔	斯勒姆基	,	的	斯勒姆基	大厅	,

作为尊敬的塞缪尔·斯伦基先生（斯伦基大厅）的代理人，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['membər][ʌv; əv]

he	brought	about	the	return	of	that	honourable	gentleman	as	Member	of
他	带来	关于	这	返回	的	那	光荣的	绅士	作为	成员	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

他促成了那位尊敬的先生再次当选国会议员。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

I	suppose	we	have	all	read	the	account	of	that	memorable	election	,
我	认为	我们	有	全部	读	这	帐户	的	那	难忘	选举	,

我想我们都读过那场令人难忘的选举的报道。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [went][ɑːn][æt; ət] ['iːtənz,wɪl] ,

which	is	a	pretty	accurate	record	of	what	went	on	at	Eatanswill	,
哪个	是	一个	漂亮的	准确的	记录	的	什么	去	在	在	伊坦斯威尔	,

这相当准确地记录了伊坦斯威尔发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət]['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	I	am	credibly	informed	at	many	other	places	.
和	我	是	可信地	知情的	在	许多	其他	地方	.

而且我在其他许多地方也得到了可靠的消息来源。

['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [ɪn][ðer; ðər][kwest][fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] ,

Mr	.	Pickwick	and	his	companions	,	in	their	quest	for	experience	,
先生	.	匹克威克	和	他的	同伴	,	在	他们的	寻求	为了	经验	,

皮克威克先生和他的同伴们，在他们寻求经验的过程中，

[set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd][ðer; ðər] [wei]

set	out	for	the	excitement	of	a	contested	election	,	and	found	their	way
放	出去	为了	这	激动	的	一个	有争议的	选举	,	和	成立	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] [ruːm] .

to	the	agent's	room	.
到	这	经纪人	房间	.

他们出发去体验竞争激烈的选举的刺激，并找到了代理人的房间。

“ [ɑː] — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	Ah	—	ah	,	my	dear	sir	,	”	said	the	little
“	啊	—	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	小的

“啊——啊，我亲爱的先生，”小家伙说道。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[mæn] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; “ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['veri] .

man	,	advancing	to	meet	him	;	“	very	happy	to	see	you	,	my	dear	sir	,	very	.
男人	,	前进	到	见面	他	;	“	非常	快乐的	到	看	你	,	我的	亲爱的	先生	,	非常	.

男人走上前去迎接他；“见到您非常高兴，我亲爱的先生，非常高兴。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	sit	down	.
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

So	you	have	carried	your	intention	into	effect	.
所以	你	有	携带	你的	意图	进入	影响	.

所以你已经将你的意愿付诸实践了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [eɪ] ?

You	have	come	down	here	to	see	an	election	—	eh	?
你	有	来	向下	这里	到	看	一个	选举	—	嗯	?

你们是来这里看选举的吗?

" ['mɪstər] . ['pikwik] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	Mr	.	Pickwick	replied	in	the	affirmative	.
"	先生	.	匹克威克	回复	在	这	肯定	.

皮克威克先生肯定地回答道。

" ['spɪrɪtɪd] ['kɑːntest] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Spirited	contest	,	my	dear	sir	,	"	said	the	little	man	.
"	精神抖擞	竞赛	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	小的	男人	.

"真是场精彩的比赛啊，先生，"矮个子男人说道。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	I'm	delighted	to	hear	it	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,	rubbing	his	hands	.
"	我是	高兴极了	到	听到	它	,	"	说	先生	.	匹克威克	,	擦	他的	双手	.

"听到这个消息我非常高兴，"皮克威克先生搓着手说。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] ['stɜːrdi]['peɪtriətɪzəm] , [ɑːn] [wət'evər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] ;

"	I	like	to	see	sturdy	patriotism	,	on	whatever	side	it	is	called	forth	;
"	我	喜欢	到	看	结实的	爱国主义	,	在	任何	边	它	是	称为	前进	;

"我乐于见到坚定的爱国主义，无论它出现在哪一方;

— [ænd; ənd][soʊ] [its] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kɑːntest] ? "

—	and	so	it's	a	spirited	contest	?	"
—	和	所以	它是	一个	精神抖擞	竞赛	?	"

——所以这是一场激烈的竞争?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	little	man	,	"	very	much	so	indeed	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	小的	男人	,	"	非常	很多	所以	的确	.

"哦，是的，"小个子男人说，"确实如此。"

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊpənd][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	have	opened	all	the	public	-	houses	in	the	place	,
我们	有	打开	全部	这	民众	-	房屋	在	这	地方	,

我们已经开放了当地所有的酒馆。

[ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərseri] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪr] - [ʃɑːps] — ['mæstərli] [stroʊk] [ʌv; əv]

and	left	our	adversary	nothing	but	the	beer	-	shops	—	masterly	stroke	of
和	左边	我们的	对手	没有什么	但	这	啤酒	-	商店	—	精湛	中风	的

['pɑːləsi] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [eɪ] ?

policy	that	,	my	dear	sir	,	eh	?
政策	那	,	我的	亲爱的	先生	,	嗯	?

我们把对手的一切都毁在了啤酒馆里——真是高明的策略啊，先生，是吧?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

"	The	little	man	smiled	complacently	,	and	took	a	large	pinch	of	snuff	.
"	这	小的	男人	微笑	自满地	,	和	采取	一个	大的	捏	的	鼻烟	.

"那个矮个子男人得意地笑了笑，抓了一大撮鼻烟。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [æz; əz]

"	And	what	are	the	probabilities	as
"	和	什么	是	这	概率	作为

"那么，这些可能性有多大呢？"

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] ? ” [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['pikwik] .

to	the	result	of	the	contest	?	”	inquired	Mr	.	Pickwick	.
到	这	结果	的	这	竞赛	?	”	询问	先生	.	匹克威克	.

“比赛结果如何？”皮克威克先生问道。

“ [waɪ] , ['daʊtf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Why	,	doubtful	,	my	dear	sir	;	rather	doubtful	as	yet	,	”	replied	the	little	man	.
“	为什么	,	疑	,	我的	亲爱的	先生	;	相当	疑	作为	然而	,	”	回复	这	小的	男人	.

“哎呀，先生，这还很难说；目前还很难说，”矮个子男人回答道。

“ - ['piːp(ə)l][hæv; həv][gɑːt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti]['voʊtɚz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [koʊtʃ] - [haʊs]

“	Fizkin's	people	have	got	three	-	and	-	thirty	voters	in	the	lock	-	up	coach	-	house
“	-	人们	有	得到	三	-	和	-	三十	选民	在	这	锁	-	向上	教练	-	房子

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] . ”

at	the	White	Hart	.	”
在	这	白色的	哈特	.	”

“菲兹金的人在白鹿酒店的拘留室里有33名选民。”

“ [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sekənd]

“	In	the	coach	-	house	!	”	said	Mr	.	Pickwick	,	considerably	astonished	by	this	second
“	在	这	教练	-	房子	!	”	说	先生	.	匹克威克	,	相当	惊讶	经过	这	第二

[stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] .

stroke	of	policy	.
中风	的	政策	.

“在马车房里！”皮克威克先生说道，他对这一第二项政策举措感到非常惊讶。

“ [ðeɪ] [kiːp] - [ɪm] [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [wɑːnt] - [ɪm] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	They	keep	'	em	locked	up	there	till	they	want	'	em	,	”	resumed	the	little	man	.
“	他们	保持	-	呃	已锁定	向上	那里	直到	他们	想	-	呃	,	”	恢复	这	小的	男人	.

“他们把人关在那里，直到他们想要他们的时候才放出来，”矮个子男人继续说道。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

“	The	effect	of	that	is	,	you	see	,	to	prevent	our	getting	at	them	;
“	这	影响	的	那	是	,	你	看	,	到	防止	我们的	获得	在	他们	;

“这样做的后果就是，你看，阻止我们接近他们；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

and	even	if	we	could	,	it	would	be	of	no	use	,
和	甚至	如果	我们	可以	,	它	会	是	的	不	使用	,

即使我们能做到，也毫无用处。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['veri] [drʌŋk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

for	they	keep	them	very	drunk	on	purpose	.
为了	他们	保持	他们	非常	醉	在	目的	.

因为他们故意让他们喝得酩酊大醉。

[smɑːrt] ['feloʊ] - ['eɪdʒənt] — ['veri] [smɑːrt] ['feloʊ] [ɪn'diːd] .

Smart	fellow	Fizkin's	agent	—	very	smart	fellow	indeed	.
聪明的	同伴	-	代理人	—	非常	聪明的	同伴	的确	.

菲兹金的经纪人真是个聪明人——确实非常聪明。

” ['mɪstər] . ['pikwik] [stɛərd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Mr	.	Pickwick	stared	,	but	said	nothing	.
”	先生	.	匹克威克	凝视	,	但	说	没有什么	.

皮克威克先生盯着他，但什么也没说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] ['kɑːnfɪdənt] , [ðoʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [pɝːkɝ] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst]

“	We	are	pretty	confident	,	though	,	”	said	Mr	.	Perker	,	sinking	his	voice	almost
“	我们	是	漂亮的	自信的	,	尽管	,	”	说	先生	.	珀克	,	下沉	他的	嗓音	几乎

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

to	a	whisper	.
到	一个	耳语	.

“不过，我们相当有信心，”珀克先生压低声音，几乎是耳语般地说。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrti] [hɪr]
“ We had a little tea - party here
“ 我们 有 一个 小的 茶 - 派对 这里

我们在这里举行了一个小型茶话会。

[piː] . -
p . -
p . 47

第47页

[læst] [naɪt] — [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['wɪmɪn] ,
last night — five - and - forty women ,
最后的 夜晚 — 五 - 和 - 四十 女性 ,

昨晚——45名女性，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [griːn] ['pærəsɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ]
my dear sir — and gave every one of ' em a green parasol when she went away
我的 亲爱的 先生 — 和 给予 每一个 一 的 - 呃 一个 绿色的 阳伞 什么时候 她 去 离开
. ”
: ”
. ”

我亲爱的先生——她离开时还给他们每个人都送了一把绿色阳伞。”

“ [ə; eɪ]['pærəsɔːl] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ A parasol ? ” said Mr . Pickwick .
“ 一个 阳伞 ? ” 说 先生 . 匹克威克 .

“阳伞？”皮克威克先生说。

“ [fækt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fækt] .
“ Fact , my dear sir , fact .
“ 事实 , 我的 亲爱的 先生 , 事实 .

“事实，我亲爱的先生，事实。”

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [griːn] ['pærəˌsɔːlz][æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [piːs] .
Five - and - forty green parasols at seven and sixpence a - piece .
五 - 和 - 四十 绿色的 阳伞 在 七 和 六便士 一个 - 片 .

45把绿色阳伞，每把7便士6便士。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪk]['faɪnəri] — [ɪk'strɔːrdəneri] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəˌsɔːlz] .
All women like finery — extraordinary the effect of those parasols .
全部 女性 喜欢 服饰 — 非凡的 这 影响 的 那些 阳伞 .

所有女性都喜欢华丽的服饰——这些阳伞的效果真是非凡。

[sɪ'kjʊrd] [ɔːl][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] ['brʌðərz] — [biːt] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]
Secured all their husbands , and half their brothers — beat stockings , and
安全 全部 他们的 丈夫们 , 和 一半 他们的 兄弟 — 打 长筒袜 , 和
['flænl] ,
flannel ,
绒布 ,

她们确保了所有丈夫和一半兄弟的权益——包括打底长袜和法兰绒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hɑːloʊ] .
and all that sort of thing hollow .
和 全部 那 种类 的 事物 空洞的 .

诸如此类的东西都是空洞的。

[maɪ][aɪ'diːə] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪn'taɪərli] .
My idea , my dear sir , entirely .
我的 主意 , 我的 亲爱的 先生 , 完全 .

完全是我的主意，先生。

[heɪl] , [reɪn] , [ɔ:r] ['sʌnʃaɪn] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [wɔ:k] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt]

Hail	,	rain	,	or	sunshine	,	you	can't	walk	half	-	a	-	dozen	yards	up	the	street	without
冰雹	,	雨	,	或者	阳光	,	你	不能	走	一半	-	一个	-	打	码	向上	这	街道	没有

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [gri:n] ['pærəˌsɔ:lz] .

encountering	half	-	a	-	dozen	green	parasols	.
遭遇	一半	-	一个	-	打	绿色的	阳伞	.

无论刮冰、下雨还是晴天，你沿着街道走不到几码远，就会看到六把绿色的阳伞。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

"	On	the	day	of	the	election	the	stable	yard	exhibited	unequivocal	symptoms	of
"	在	这	天	的	这	选举	这	稳定的	院子	展出	明确的	症状	的

[ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:tənzˌwɪl] [blu:z] .

the	glory	and	strength	of	the	Eatanswill	Blues	.
这	荣耀	和	力量	的	这	伊坦斯威尔	蓝调	.

"选举当天，马厩里展现了伊坦斯威尔蓝调队的辉煌和力量的明确迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [blu:] [flægz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][wʌn]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd]

There	was	a	regular	army	of	blue	flags	,	some	with	one	handle	,	and
那里	曾是	一个	常规的	军队	的	蓝色的	旗帜	,	一些	和	一	处理	,	和

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [tu:] ,

some	with	two	,
一些	和	二	,

那里有一支整齐的蓝色旗帜队伍，有些旗帜只有一个把手，有些旗帜有两个把手。

[ig'zibitɪŋ] [ə'proʊpriət] [dɪ'vaɪsɪz] , [ɪn]['goʊldən] ['kærəktərz] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn]

exhibiting	appropriate	devices	,	in	golden	characters	four	feet	high	,	and	stout	in
展出	合适的	设备	,	在	金的	人物	四	脚	高的	,	和	肥硕	在

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

饰以合适的图案，金色字体，高四英尺，比例匀称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][bænd][ʌv; əv]

There	was	a	grand	band	of
那里	曾是	一个	盛大	乐队	的

有一支庞大的乐队

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['trʌmpits] , [bə'su:nz] , [ænd; ənd] [drʌmz] , ['mɑ:rʃəld] [fɔ:r] [ə'brest] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]

trumpets	,	bassoons	,	and	drums	,	marshalled	four	abreast	,	and	earning	their
小号	,	巴松管	,	和	鼓	,	集结	四	并排	,	和	收入	他们的

['mʌni] , [ɪf] ['evər] [men][dɪd] ,

money	,	if	ever	men	did	,
钱	,	如果	曾经	男人	做过	,

小号、巴松管和鼓，四人并排站好，正在挣钱，如果说男人也能挣钱的话。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [drʌm] ['bi:təz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['mʌskjələr] .

especially	the	drum	beaters	,	who	were	very	muscular	.
尤其	这	鼓	击球手	,	WHO	是	非常	肌肉发达的	.

尤其是那些打鼓的人，他们肌肉非常发达。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] [wɪð; wɪθ] [blu:] [steɪvz] , ['twenti] [kə'mɪti] [men][wɪð; wɪθ]

There	were	bodies	of	constables	with	blue	staves	,	twenty	committee	men	with
那里	是	身体	的	警员	和	蓝色的	杖	,	二十	委员会	男人	和

[blu:] [skɑ:rvz] ,

blue	scarves	,
蓝色的	围巾	,

现场有手持蓝色警棍的警员，还有二十名系着蓝色围巾的委员。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['voʊtɜ-z][wɪð; wɪθ] [bluː] [kɑː'keɪd] .

and	a	mob	of	voters	with	blue	cockades	.
和	一个	暴民	的	选民	和	蓝色的	帽徽	.

还有一群佩戴蓝色帽徽的选民。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'lektəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [ɪ'lektəz] [ɑːn] [fʊt] .

There	were	electors	on	horseback	and	electors	on	foot	.
那里	是	选举人	在	马背	和	选举人	在	脚	.

选民中有骑马的，也有步行的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl]

There	was	an	open	carriage	and	four	,	for	the	Honourable	Samuel
那里	曾是	一个	打开	运输	和	四	,	为了	这	尊敬的	塞缪尔

[slʌmki] ;

Slumkey	;
斯勒姆基	;

有一辆敞篷马车，载着四位尊敬的塞缪尔·斯拉姆基先生；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [per] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

and	there	were	four	carriages	and	pair	,	for	his	friends	and
和	那里	是	四	马车	和	一对	,	为了	他的	朋友们	和

[sə'pɔːrtərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][flægz][wɜːr; wər] ['rʌslɪŋ] ,

supporters	;	and	the	flags	were	rustling	,
支持者	;	和	这	旗帜	是	沙沙声	,

还有四辆马车和两辆马车，是为他的朋友和支持者准备的；旗帜在沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd]

and	the	band	was	playing	,	and	the	constables	were	swearing	,	and
和	这	乐队	曾是	玩耍	,	和	这	警员	是	咒骂	,	和

[ðə; ði] ['twenti] [kə'mɪti] [men][wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] ,

the	twenty	committee	men	were	squabbling	,
这	二十	委员会	男人	是	争吵	,

乐队在演奏，警察在咒骂，二十名委员在争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['bækɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	mob	were	shouting	,	and	the	horses	were	backing	,	and	the
和	这	暴民	是	喊叫	,	和	这	马匹	是	后盾	,	和	这

[poʊst] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pər'spaɪr] ;

post	-	boys	were	perspiring	;
邮政	-	男孩们	是	出汗	;

人群大声叫喊，马匹后退，邮递员们汗流浃背；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'sembld] , [wʌz; wəz]

and	everybody	,	and	everything	,	then	and	there	assembled	,	was
和	大家	,	和	一切	,	然后	和	那里	组装	,	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][juːz] ,

for	the	special	use	,
为了	这	特别的	使用	,

当时聚集在那里的所有人、所有东西，都是为了特殊用途。

[biˈhuːf] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] , [ʌv; əv] [slʌmki]

behoof	,	honour	,	and	renown	,	of	the	Honourable	Samuel	Slumkey	,	of	Slumkey
裨	,	荣誉	,	和	名声	,	的	这	尊敬的	塞缪尔	斯勒姆基	,	的	斯勒姆基

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

尊敬的塞缪尔·斯伦基先生（斯伦基堂）的福祉、荣誉和声望

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['iːtənzˌwɪl] ,

one	of	the	candidates	for	the	representation	of	the	Borough	of	Eatanswill	,
一	的	这	候选人	为了	这	表示	的	这	行政区	的	伊坦斯威尔	,

伊坦斯威尔自治市镇代表候选人之一

第49页

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
in 在 | the 这 | Commons 公共领域 | House 房子 | of 的 | Parliament 议会 | of 的 | the 这 | United 团结的 | Kingdom 王国 | .

在英国议会下议院。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]
Loud 大声 | and 和 | long 长的 | were 是 | the 这 | cheers 干杯 | , , | and 和 | mighty 强大的 | was 曾是 | the 这 | rustling 沙沙声 | of 的 | one 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [flægz] ,
of 的 | the 这 | blue 蓝色的 | flags 旗帜 | , ,

欢呼声响亮而持久，一面蓝旗沙沙作响，铿锵有力。

[wɪð; wɪθ] “ ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ” [ɪnˈskraɪbd] [ˌðerˈɑːn] ,
with 和 | “ “ | Liberty 自由 | of 的 | the 这 | Press 按 | ” ” | inscribed 铭文 | thereon 其上 | , ,

上面刻有“出版自由”字样，

[wen] [ðə; ði]['sændi] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɑːt] [wʌz; wəz] [diˈsəːnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [baɪ]
when 什么时候 | the 这 | sandy 沙 | head 头 | of 的 | Mr 先生 | . . | Pott 波特 | was 曾是 | discerned 辨别 | in 在 | one 一 | of 的 | the 这 | windows 视窗 | by 经过
[ðə; ði][mɑːb] [bɪˈniːθ] ;
the 这 | mob 暴民 | beneath 下面 | ; ;

当暴民们从其中一个窗户里看到波特先生那沙色的脑袋时；

[ænd; ənd] [trəˈmendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki]
and 和 | tremendous 巨大的 | was 曾是 | the 这 | enthusiasm 热情 | when 什么时候 | the 这 | Honourable 尊敬的 | Samuel 塞缪尔 | Slumkey 斯勒姆基
[hɪmˈself] , [ɪn][tɑːp] [buːts] ,
himself 他自己 | , , | in 在 | top 顶部 | boots 靴子 | , ,

当尊敬的塞缪尔·斯卢姆基先生本人穿着高筒靴出现时，现场气氛达到了极大的热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['nekərtʃiːf] , [ədˈvænst] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [pɑːt] ,
and 和 | a 一个 | blue 蓝色的 | neckerchief 围巾 | , , | advanced 先进的 | and 和 | seized 查获 | the 这 | hand 手 | of 的 | the 这 | said 说 | Pott 波特 | , ,

一条蓝色领巾，走上前去，抓住了波特的手，

[ænd; ənd] [ˌmeləˌdrəˈmætɪkli] ['testifaid] [baɪ]['dʒestʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [hɪz; ɪz][ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl]
and 和 | melodramatically 戏剧性地 | testified 作证 | by 经过 | gestures 手势 | to 到 | the 这 | crowd 人群 | his 他的 | ineffaceable 不可抹去的
[ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtənzˌwɪl] [gəˈzet] .
obligations 义务 | to 到 | the 这 | Eatanswill 伊坦斯威尔 | Gazette 公报 | .

他以戏剧化的手势向人群证明，他对伊坦斯威尔公报的不可磨灭的义务。

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɝːkɝ] .
“ “ | Is 是 | everything 一切 | ready 准备好 | ? ? | ” ” | said 说 | the 这 | Honourable 尊敬的 | Samuel 塞缪尔 | Slumkey 斯勒姆基 | to 到 | Mr 先生 | . . | Perker 珀克 | .

“一切都准备好了吗？”尊敬的塞缪尔·斯伦基先生问珀克先生。

“ ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][rɪˈplaɪ] .
“ “ | Everything 一切 | , , | my 我的 | dear 亲爱的 | sir 先生 | , , | ” ” | was 曾是 | the 这 | little 小的 | man's 男人的 | reply 回复 | .

“一切都好，先生，”矮个子男人回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [aɪ][hoʊp] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki]
“ **Nothing** **has** **been** **omitted** **,** **I** **hope** **?** **”** **said** **the** **Honourable** **Samuel** **Slumkey**
“ 没有什么 有 到过 省略 , 我 希望 ? ” 说 这 尊敬的 塞缪尔 斯勒姆基
.
:
·

“希望没有遗漏任何内容吧？”尊敬的塞缪尔·斯伦基说道。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'dʌn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
“ **Nothing** **has** **been** **left** **undone** **,** **my** **dear** **sir** **—** **nothing** **whatever** **.**
“ 没有什么 有 到过 左边 未完成 , 我的 亲爱的 先生 — 没有什么 任何 .

“我亲爱的先生，所有的事情都已完成——没有任何遗漏。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]
There **are**
那里 是

有

[pi:] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

['twenti] [wɑ:ʃt] [men][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ;
twenty **washed** **men** **at** **the** **street** **door** **for** **you** **to** **shake** **hands** **with** **;**
二十 洗过 男人 在 这 街道 门 为了 你 到 摇 双手 和 ;

街门口站着二十个衣冠楚楚的男人等着和你握手；

[ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɑ:rmz] [ðæt] [jʊə(r)] [tu:; tə][pæt][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]
and **six** **children** **in** **arms** **that** **you're** **to** **pat** **on** **the** **head** **,** **and** **inquire** **the**
和 六 孩子们 在 武器 那 你是 到 拍 在 这 头 , 和 查询 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] ;
age **of** **;**
年龄 的 ;

还有六个孩子抱着，你要摸摸他们的头，问问他们的年龄；

[bi:; bi][pər'tɪkjələr][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt]
be **particular** **about** **the** **children** **,** **my** **dear** **sir** **,** **—** **it** **has** **always** **a** **great** **effect**
是 特别的 关于 这 孩子们 , 我的 亲爱的 先生 , — 它 有 总是 一个 伟大的 影响
,
,
,

先生，请您多关心孩子——这总是会起到很大的作用。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
that **sort** **of** **thing** **.** **”**
那 种类 的 事物 . ”

诸如此类的事情。

“ [aɪl] [teɪk] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] .
“ **I'll** **take** **care** **,** **”** **said** **the** **Honourable** **Samuel** **Slumkey** **.**
“ 患病的 拿 关心 , ” 说 这 尊敬的 塞缪尔 斯勒姆基 .

“我会照顾好自己的，”尊敬的塞缪尔·斯伦基说道。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
“ **And** **perhaps** **,** **my** **dear** **sir** **,** **”** **said** **the** **cautious** **little** **man** **,**
“ 和 也许 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 谨慎 小的 男人 ,

“或许，我亲爱的先生，”谨慎的小个子男人说道。

“ [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [its] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

“	perhaps	if	you	could	—	I	don't	mean	to	say	it's	indispensable	—	but	if	you
“	也许	如果	你	可以	—	我	不	意思是	到	说	它是	必不可少	—	但	如果	你

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

could	manage	to	kiss	one	of	'	em	it	would	produce	a	very	great	impression	on
可以	管理	到	吻	一	的	-	呃	它	会	生产	一个	非常	伟大的	印象	在

[ðə; ði] [kraʊd] . ”

the	crowd	.	”
这	人群	.	”

“或许如果你能——我不是说这是必不可少的——但如果你能设法亲吻其中一个，那将会给观众留下非常深刻的印象。”

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪf] [ðə; ði][prə'poʊzər][ɔːr] ['sekəndər] [dɪd] [ðæt] ?

“	Wouldn't	it	have	as	good	an	effect	if	the	proposer	or	seconder	did	that	?
“	不会	它	有	作为	好的	一个	影响	如果	这	提案人	或者	附议者	做过	那	?

“如果提案人或附议人这样做，效果岂不是一样好吗？”

” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] .

”	said	the	Honourable	Samuel	Slumkey	.
”	说	这	尊敬的	塞缪尔	斯勒姆基	.

“尊敬的塞缪尔·斯伦基说道。”

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ]

“	Why	,	I	am	afraid	it	wouldn't	,	”	replied	the	agent	;	“	if	it	were	done	by
“	为什么	,	我	是	害怕的	它	不会	,	”	回复	这	代理人	;	“	如果	它	是	完毕	经过

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

“恐怕不会，”特工回答说，“如果是你一个人去做的话。”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['pɑːpjələr] . ”

my	dear	sir	,	I	think	it	would	make	you	very	popular	.	”
我的	亲爱的	先生	,	我	思考	它	会	制作	你	非常	受欢迎的	.	”

先生，我认为这会让您非常受欢迎。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

“	Very	well	,	”	said	the	Honourable
“	非常	出色地	,	”	说	这	尊敬的

“很好，”尊敬的先生说道。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

['sæmjuəl] [slʌmki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [er] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Samuel	Slumkey	,	with	a	resigned	air	,	“	then	it	must	be	done	.
塞缪尔	斯勒姆基	,	和	一个	辞职	空气	,	“	然后	它	必须	是	完毕	.

塞缪尔·斯伦基无奈地说：“那么就必须这么做了。”

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['twenti] [kə'mɪti] [men] .

“	Arrange	the	procession	,	”	cried	the	twenty	committee	men	.
“	安排	这	游行	,	”	哭	这	二十	委员会	男人	.

“安排游行队伍！”二十名委员会成员喊道。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ,

Amidst	**the**	**cheers**	**of**	**the**	**assembled**	**throng**	**,**	**the**	**band**	**,**	**and**	**the**	**constables**	**,**
在……之中	这	干杯	的	这	组装	人群	,	这	乐队	,	和	这	警员	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [men] ,

and	**the**	**committee**	**men**	**,**
和	这	委员会	男人	,

在聚集的人群、乐队、警察和委员会成员的欢呼声中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['voʊtɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:smən] ,

and	**the**	**voters**	**,**	**and**	**the**	**horsemen**	**,**
和	这	选民	,	和	这	骑兵	,

还有选民和骑手们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [hɔ:rs] ['vi:ək(ə)lz] ['bi:ɪŋ]

and	**the**	**carriages**	**took**	**their**	**places**	**—**	**each**	**of**	**the**	**two**	**-**	**horse**	**vehicles**	**being**
和	这	马车	采取	他们的	地方	—	每个	的	这	二	-	马	车辆	存在

['kloʊsli] [pækt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn]

closely	**packed**	**with**	**as**	**many**	**gentlemen**	**as**	**could**	**manage**	**to**	**stand**	**upright**	**in**
密切	包装	和	作为	许多	先生们	作为	可以	管理	到	站立	直立	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	**;**
它	;

马车各就各位——每辆双马车里都挤满了绅士，只要他们能在车里站直，就都挤满了人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'saɪnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [pɚ:kɚ] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['mɪstər] . ['tʌpmən] ,

and	**that**	**assigned**	**to**	**Mr**	**.**	**Perker**	**containing**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**,**
和	那	分配	到	先生	.	珀克	包含	先生	.	匹克威克	,	先生	.	图普曼	,

['mɪstər] . ['snɑ:dˌgræs] ,

Mr	**.**	**Snodgrass**	**,**
先生	.	斯诺德格拉斯	,

以及分配给珀克先生的那部分，其中包括皮克威克先生、图普曼先生、斯诺德格拉斯先生，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [bɪ'saɪd] .

and	**about**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**of**	**the**	**committee**	**beside**	**.**
和	关于	一半	-	一个	-	打	的	这	委员会	旁	.

还有大约六名委员会成员在旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [sə'spens] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**awful**	**suspense**	**as**	**the**	**procession**	**waited**	**for**	**the**
那里	曾是	一个	片刻	的	可怕	悬念	作为	这	游行	等待	为了	这

['ɑ:nərəb(ə)l] ['sæmjuəl] [slʌmki] [tu:; tə][step]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

Honourable	**Samuel**	**Slumkey**	**to**	**step**	**into**	**his**	**carriage**	**.**
尊敬的	塞缪尔	斯勒姆基	到	步	进入	他的	运输	.

游行队伍等待尊敬的塞缪尔·斯伦基先生登上马车时，气氛顿时变得异常紧张。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .

Suddenly	**the**	**crowd**	**set**	**up**	**a**	**great**	**cheering**	**.**
突然	这	人群	放	向上	一个	伟大的	欢呼	.

人群突然爆发出热烈的欢呼声。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . [pɚ:kɚ] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ;

“	**He**	**has**	**come**	**out**	**,**	**”**	**said**	**little**	**Mr**	**.**	**Perker**	**,**	**greatly**	**excited**	**;**
“	他	有	来	出去	,	”	说	小的	先生	.	珀克	,	非常	兴奋的	;

“他出来了，”小珀克先生激动地说；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

the	**more**	**so**	**as**	**their**	**position**	**did**	**not**	**enable**	**them**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**
这	更多的	所以	作为	他们的	位置	做过	不是	使能够	他们	到	看	什么	曾是	去

['fɔ:rwərd] .

forward	**.**
向前	.

更何况，他们的位置让他们无法看到接下来会发生什么。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[əˈnʌðər] [tʃɪr] , [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] .

Another	cheer	,	much	louder	.
其他	欢呼	,	很多	更大声	.

又是一阵欢呼，这次声音更大了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪdʒənt] .

“	He	has	shaken	hands	with	the	men	,	”	cried	the	little	agent	.
“	他	有	摇晃	双手	和	这	男人	,	”	哭	这	小的	代理人	.

“他已经和那些人握手了！”小特工喊道。

[əˈnʌðər] [tʃɪr] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈviːəmənt] .

Another	cheer	,	far	more	vehement	.
其他	欢呼	,	远的	更多的	慷慨	.

又是一阵欢呼，这次更加热烈。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [pɝːkɝ] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] .

“	He	has	patted	the	babies	on	the	head	,	”	said	Mr	.	Perker	,	trembling	with	anxiety	.
“	他	有	轻拍	这	婴儿	在	这	头	,	”	说	先生	.	珀克	,	发抖	和	焦虑	.

“他拍了拍婴儿的头，”珀克先生焦虑地颤抖着说。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [rent][ðə; ði] [er] .

A	roar	of	applause	that	rent	the	air	.
一个	吼	的	掌声	那	租	这	空气	.

雷鸣般的掌声响彻云霄。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !

“	He	has	kissed	one	of	'	em	!
“	他	有	亲吻	一	的	-	呃	!

他亲吻了其中一个！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .

”	exclaimed	the	delighted	little	man	.
”	惊呼	这	高兴极了	小的	男人	.

“高兴极了！”这位小个子男人惊呼道。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [rɔːr] .

A	second	roar	.
一个	第二	吼	.

第二声咆哮。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [əˈnʌðər] , ” [gɑːspt] [ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd]['mænɪdʒər] .

“	He	has	kissed	another	,	”	gasped	the	excited	manager	.
“	他	有	亲吻	其他	,	”	倒吸一口气	这	兴奋的	经理	.

“他又亲了别人！”兴奋的经理喘着气说。

[ə; eɪ][θɜːrd] [rɔːr] .

A	third	roar	.
一个	第三	吼	.

第三声咆哮。

“ [ˈhiːz] [ˈkɪsɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] !

“	He's	kissing	'	em	all	!
“	他是	接吻	-	呃	全部	!

“他亲吻了她们所有人！”

[skriːmd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] . [ænd; ənd] [heild] [baɪ][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ʃaʊts]
screamed **the** **enthusiastic** **little** **gentleman** . **And** **hailed** **by** **the** **deafening** **shouts**
尖叫 这 热情的 小的 绅士 . 和 赞誉 经过 这 震耳欲聋 喊叫
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] .
of **the** **multitude** **the** **procession** **moved** **on** .
的 这 民众 这 游行 已搬 在 .

“！”这位热情的小绅士大声喊道。伴随着人群震耳欲聋的欢呼声，游行队伍继续前进。

[ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Ladies **and** **gentlemen** ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn][aɪˈdiːəz] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [dʌz] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmɪstər] .
according **to** **our** **modern** **ideas** **this** **account** **does** **not** **do** **much** **to** **raise** **Mr** .
根据 到 我们的 现代的 想法 这 帐户 做 不是 做 很多 到 增加 先生 .
[pɝːkɝ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌestɪˈmeɪʃn] ;
Perker **in** **our** **estimation** ;
珀克 在 我们的 估算 ;

按照我们现代的观念来看，这种说法并不能提高我们对珀克先生的评价；

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ˌtestɪˈmoʊniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd]
but **the** **best** **testimonial** **to** **his** **memory** **is** **to** **be** **found**
但 这 最好的 用户评价 到 他的 记忆 是 到 是 成立

但对他最好的纪念，莫过于找到

[piː] . -
p . **53**
p . -

第53页

[ɪn][ˈmɪstər] . - [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wen] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][læst] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l]
in **Mr** . **Pickwick's** **observation** **when** , **being** **at** **last** **free** **from** **all** **his** **legal**
在 先生 . - 观察 什么时候 , 存在 在 最后的 自由的 从 全部 他的 合法的
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

正如皮克威克先生所说，当他终于摆脱了所有法律纠纷之后，

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] .
he **proposed** **to** **settle** **up** **with** **his** **lawyer** .
他 建议的 到 定居 向上 和 他的 律师 .

他提议与他的律师达成和解。

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] , “ [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ Well , now , ” said Mr . Pickwick , “ let me have a settlement with you . ”
“ 出色地 , 现在 , ” 说 先生 . 匹克威克 , “ 让 我 有 一个 沉降 和 你 . ”

“好吧，”皮克威克先生说，“让我和你达成和解吧。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði][læst] ? ” [inˈkwaiəd] [pɝːkɝ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] ,
“ Of the same kind as the last ? ” inquired Perker , with another laugh ,
“ 的 这 相同的 种类 作为 这 最后的 ? ” 询问 珀克 , 和 其他 笑 ,

“和上次那种一样吗？”珀克笑着问道。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [disˈmisɪŋ] [ˈmesərz] . [ˈdɑːdsən][ænd; ənd] [ˈfɑːg]
for **Mr** . **Pickwick** **had** **just** **been** **dismissing** **Messrs** . **Dodson** **and** **Fogg**
为了 先生 . 匹克威克 有 只是 到过 解雇 先生们 . 多德森 和 福格
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪnˈdiːd] .
with **some** **strong** **language** **indeed** .
和 一些 强的 语言 的确 .

因为皮克威克先生刚才确实用非常激烈的言辞打发走了多德森先生和福格先生。

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,

“	Not	exactly	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	drawing	out	his	pocket	-	book	,
“	不是	确切地	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	绘画	出去	他的	口袋	-	书	,

“不完全是这样，”皮克威克先生说着，掏出了钱包。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ [aɪ][ˈoʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːnieri] ['set(ə)lmənt] .

and	shaking	the	little	man	heartily	by	the	hand	;	“	I	only	mean	a	pecuniary	settlement	.
和	摇晃	这	小的	男人	衷心地	经过	这	手	;	“	我	仅有的	意思是	一个	金钱	沉降	.

他热情地握住那个矮个子男人的手；“我指的只是金钱上的补偿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ækts][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈpeɪ] ,

You	have	done	me	many	acts	of	kindness	that	I	can	never	repay	,
你	有	完毕	我	许多	行为	的	仁慈	那	我	能	绝不	偿还	,

你曾给予我许多恩惠，我永远也无法报答。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][prɪˈfɜːr] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

and	have	no	wish	to	repay	,	for	I	prefer	continuing	the	obligation	.
和	有	不	希望	到	偿还	,	为了	我	更喜欢	继续	这	义务	.

我不想偿还，因为我更愿意继续履行这份义务。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈprefəs] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [daɪvd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [ˈvaʊtʃərz] ,

”	With	this	preface	the	two	friends	dived	into	some	very	complicated	accounts	and	vouchers	,
”	和	这	前言	这	二	朋友们	潜水	进入	一些	非常	复杂的	账户	和	代金券	,

“有了这段开场白，两位朋友便开始深入研究一些非常复杂的账目和凭证。”

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈduːli] [dɪˈspleɪd]

which	,	having	been	duly	displayed
哪个	,	拥有	到过	正式地	显示

经适当展示后

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [baɪ] [pɝːkɝ] ,

and	gone	through	by	Perker	,
和	已消失	通过	经过	珀克	,

并由珀克（Perker）审阅过

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪsˈtʃaːdʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .

were	at	once	discharged	by	Mr	.	Pickwick	with	many	professions	of	esteem	and	friendship	.
是	在	一次	出院	经过	先生	.	匹克威克	和	许多	职业	的	尊重	和	友谊	.

皮克威克先生立即对他们表示了诸多敬意和友谊，并热情地接待了他们。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts][soʊ] [ˈplezntli] [dɪsˈtʃaːdʒd] ,

Never	was	bill	of	costs	so	pleasantly	discharged	,
绝不	曾是	账单	的	成本	所以	愉快	出院	,

从未有过如此愉快地清偿费用的记录。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['meni] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]

though	I	know	many	lawyers	who	have	won	the	friendship	and	esteem	of
尽管	我	知道	许多	律师	WHO	有	韩元	这	友谊	和	尊重	的

[ðer; ðər]['klaɪənts] .

their	clients	.
他们的	客户	.

虽然我知道很多律师都赢得了客户的友谊和尊重。

[ðə; ði][nekst] [taɪp] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mesərz] . ['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg] , [ʌv; əv] ['friːmənz] [kɔːrt] ,

The	next	type	is	that	of	Messrs	.	Dodson	and	Fogg	,	of	Freeman's	Court	,
这	下一个	类型	是	那	的	先生们	.	多德森	和	福格	,	的	弗里曼的	法庭	,

['kɔːrn,hɪl] .

Cornhill	.
康希尔	.

下一种类型是位于康希尔弗里曼法院的 Dodson 和 Fogg 先生。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl]['pɑːrtnər][ɪz] [best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [ɪn][ə; eɪ]

The	character	of	the	genial	partner	is	best	described	by	one	of	his	clerks	in	a
这	特点	的	这	和蔼可亲	伙伴	是	最好的	描述	经过	一	的	他的	职员	在	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ]['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][sæm] ['welə] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

conversation	overheard	by	Mr	.	Pickwick	and	Sam	Weller	while	waiting	for	an
对话	无意中听到	经过	先生	.	匹克威克	和	山姆	韦勒	尽管	等待	为了	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːrm] .

interview	with	this	celebrated	firm	.
面试	和	这	著名	公司	.

皮克威克先生和萨姆·韦勒在等待与这家著名公司面谈时，无意中听到合伙人的一位职员的谈话，这位职员对这位和蔼可亲的合伙人的性格做了最好的描述。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɑːg] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	There	was	such	a	game	with	Fogg	here	this	morning	,
“	那里	曾是	这样的	一个	游戏	和	福格	这里	这	早晨	,

“今天早上我和福格在这里玩了这么一场游戏，”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [koʊt] , “ [waɪl] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] ,

”	said	the	man	in	the	brown	coat	,	“	while	Jack	was	upstairs	sorting	the	papers	,
”	说	这	男人	在	这	棕色的	外套	,	“	尽管	杰克	曾是	楼上	排序	这	文件	,

“穿棕色外套的男人说，‘杰克在楼上整理文件的时候，’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][stæmp] - ['ɑːfɪs] .

and	you	two	were	gone	to	the	stamp	-	office	.
和	你	二	是	已消失	到	这	邮票	-	办公室	.

然后你们两个就去邮局了。

['fɑːg] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr]

Fogg	was	down	here
福格	曾是	向下	这里

福格当时就在这里。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['letərz] [wen] [ðæt] [tʃæp] [æz; əz][wiː; wi] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [rɪt] [ə'genst] [æt; ət] ['kæmbəwəl]

opening	the	letters	when	that	chap	as	we	issued	the	writ	against	at	Camberwell
开幕	这	信件	什么时候	那	小伙子	作为	我们	发布	这	写	反对	在	坎伯韦尔

,

,

,

打开信件时，我们正准备对那个家伙在坎伯韦尔发出传票。

[juː; jʊ] [noʊ] ， [keɪm] [ɪn] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ？ ”
you know , came in — what's his name again ? ”
你 知道 ， 来了 在 — 是什么 他的 姓名 再次 ？ ”

你知道，进来的那个人——他叫什么来着？

“ ['ræmzi] ， ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪstər] . ['pikwik] .
“ Ramsey , ” said the clerk who had spoken to Mr . Pickwick .
“ 拉姆齐 ， ” 说 这 职员 WHO 有 说 到 先生 . 匹克威克 .

“拉姆齐，”与皮克威克先生交谈过的职员说道。

“ [ɑː] ， ['ræmzi] — [ə; eɪ] ['preʃəs] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] .
“ Ah , Ramsey — a precious seedy - looking customer .
“ 啊 ， 拉姆齐 — 一个 宝贵的 肮脏的 - 寻找 顾客 .

“啊，拉姆齐——一个看起来很邋遢的珍贵顾客。”

- [wel] , [sɜːr] , - [sez] [oʊld] ['fɑːg] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [fɪrs] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] — -
' Well , sir , ' says old Fogg , looking at him very fierce — you know his way — '
- 出色地 ， 先生 ， - 说道 老的 福格 ， 寻找 在 他 非常 凶猛的 — 你 知道 他的 方式 — -
[wel] ，
well ,
出色地 ，

“好吧，先生，”老福格说着，目光凶狠地盯着他——你知道他的脾气——“好吧，

[sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l] ？ -
sir , have you come to settle ? '
先生 ， 有 你 来 到 定居 ？ -

先生，您是来定居的吗？

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , - [sed] ['ræmzi] ，
' Yes , I have , sir , ' said Ramsey ,
- 是的 ， 我 有 ， 先生 ， - 说 拉姆齐 ，

“是的，先生，”拉姆齐说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] ； - [ðə; ði] ['dɛts] [tuː]
putting his hand in his pocket and bringing out the money ; ' the debt's two
推杆 他的 手 在 他的 口袋 和 带来 出去 这 钱 ； - 这 债务的 二
[paʊnd] [ten] ，
pound ten ,
磅 十 ，

他把手伸进口袋，掏出钱来；“欠款是两英镑十便士。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːsts] [θriː] [paʊnd] [faɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ,
and the costs three pound five , and here it is , sir ,
和 这 成本 三 磅 五 ， 和 这里 它 是 ， 先生 ，

售价三英镑五便士，先生，就是这个。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [laɪk] [brɪks] [æz; əz][hiː; hi] [lʌgd] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] ，
' and he sighed like bricks as he lugged out the money ,
- 和 他 叹了口气 喜欢 砖块 作为 他 带吊臂的 出去 这 钱 ，

他像砖头一样重重地叹了口气，费力地把钱掏了出来。

[dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .
done up in a bit of blotting - paper .
完毕 向上 在 一个 少量 的 印迹法 - 纸 .

用吸墨纸包好。

[oʊld] ['fɑːg] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Old Fogg looked first at the money , and then at him ,
老的 福格 看起来 第一的 在 这 钱 ， 和 然后 在 他 ，

老福格先看了看钱，然后才看了看他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [ɪn][hɪz; ɪz][rʌm] [wei] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and **then** **he** **coughed** **in** **his** **rum** **way** **,** **so** **that** **I** **knew** **something** **was** **coming**
和 然后 他 咳嗽 在 他的 朗姆酒 方式 ， 所以 那 我 知道 某物 曾是 未来
.
:
·

然后他用他特有的方式咳嗽了一声，我知道肯定有什么事要发生了。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [faɪld] , [wɪtʃ] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði][kɔːsts] [məˈtɪriəli] , [aɪ]
' **You** **don't** **know** **there's** **a** **declaration** **filed** **,** **which** **increases** **the** **costs** **materially** **,** **I**
- 你 不 知道 有 一个 宣言 已提交 ， 哪个 增加 这 成本 重大 ， 我
[səˈpoʊz] ? - [sed] ['fɑːg] .
suppose **?** **'** **said** **Fogg** **.**
认为 ? - 说 福格 .

“你不知道已经提交了一份申报文件，这大大增加了成本，是吗？”福格说道。

- [juː; jʊ][dəunt][seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , - [sed] ['ræmzi] , ['staːtiŋ] [bæk] ; - [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][aʊt]
' **You** **don't** **say** **that** **,** **sir** **,** **'** **said** **Ramsey** **,** **starting** **back** **;** **'** **the** **time** **was** **only** **out**
- 你 不 说 那 ， 先生 ， - 说 拉姆齐 ， 开始 后退 ； - 这 时间 曾是 仅有的 出去
[læst] [naɪt] ,
last **night** **,**
最后的 夜晚 ，

“您不能这么说，先生，”拉姆齐说着，往后退了一步；“时间昨晚才刚刚结束。”

[piː] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[sɜːr] . -
sir **.** **'**
先生 . -

先生。'

- [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , - [sed] ['fɑːg] ; - [maɪ] ['klɜːks] [dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][faɪl][ˌaɪ ˈtiː] .
' **I** **do** **say** **it** **,** **though** **,** **'** **said** **Fogg** **;** **'** **my** **clerk's** **just** **gone** **to** **file** **it** **.**
- 我 做 说 它 ， 尽管 ， - 说 福格 ； - 我的 职员的 只是 已消失 到 文件 它 .

“不过，我确实要说，”福格说，“我的办事员刚刚去把它归档了。”

['hæznt] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [gɔːn] [tuː; tə][faɪl] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn] ['bʊlmən] [ænd; ənd] ['ræmzi] , ['mɪstər] .
Hasn't **Mr** **.** **Jackson** **gone** **to** **file** **that** **declaration** **in** **Bullman** **and** **Ramsey** **,** **Mr** **.**
还没有 先生 . 杰克逊 已消失 到 文件 那 宣言 在 布尔曼 和 拉姆齐 ， 先生 .
[wɪks] ?
Wicks **?**
灯芯 ?

威克斯先生，杰克逊先生不是已经去布尔曼和拉姆齐提交那份声明了吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [jes] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːg] [kɔft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ræmzi]
' **Of** **course** **I** **said** **yes** **,** **and** **then** **Fogg** **coughed** **again** **,** **and** **looked** **at** **Ramsey**
- 的 课程 我 说 是的 ， 和 然后 福格 咳嗽 再次 ， 和 看起来 在 拉姆齐
. - [maɪ][gɑːd] !
. **'** **My** **God** **!**
. - 我的 上帝 !

我当然说了“是”，然后福格又咳嗽了一声，看向拉姆齐。“我的天哪！”

- [sed] ['ræmzi] ; - [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] ['nɪrli] ['drɪvn] [maɪ'self][mæd] , ['skreɪpɪŋ] [ðɪs] ['mʌni]
' **said** **Ramsey** **;** **'** **and** **here** **have** **I** **nearly** **driven** **myself** **mad** **,** **scraping** **this** **money**
- 说 拉姆齐 ； - 和 这里 有 我 几乎 驱动 我 疯狂的 ， 刮擦 这 钱
[təˈgeðər] ,
together **,**
一起 ，

拉姆齐说：“我为了凑齐这些钱，几乎把自己逼疯了。”

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] . -
and all to no purpose . '
和 全部 到 不 目的 . -

这一切都毫无意义。

- [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] ['fɑːg] , ['kuːlli] ;
' None at all , ' said Fogg , coolly ;
- 没有任何 在 全部 , - 说 福格 , 冷静地 ;

"一点儿也没有，"福格冷冷地说；

- [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [skreɪp] [sʌm; səm] [mɔːr] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
' so you had better go back and scrape some more together , and bring
- 所以 你 有 更好的 去 后退 和 刮 一些 更多的 一起 , 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][taɪm] . -
it here in time . '
它 这里 在 时间 . -

所以你最好回去再凑些钱，及时带过来。

- [aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gɑːd] ! - [sed] ['ræmzi] , ['straɪkɪŋ][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
' I can't get it , by God ! ' said Ramsey , striking the desk with his fist .
- 我 不能 得到 它 , 经过 上帝 ! - 说 拉姆齐 , 引人注目 这 桌子 和 他的 拳头 .

"老天爷啊，我就是拿不到！"拉姆齐说着，一拳砸在桌子上。

- [dəunt] ['bʊli] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] ['fɑːg] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
' Don't bully me , sir , ' said Fogg , getting into a passion on purpose .
- 不 欺负 我 , 先生 , - 说 福格 , 获得 进入 一个 热情 在 目的 .

"先生，别欺负我，"福格故意激动地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bʊliɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['ræmzi] .
' I am not bullying you , sir , ' said Ramsey .
- 我 是 不是 欺凌 你 , 先生 , - 说 拉姆齐 .

"我没有欺负您，先生，"拉姆齐说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['fɑːg] ; - [get][aʊt] , [sɜːr] ; [get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
' You are , ' said Fogg ; ' get out , sir ; get out of this office ,
- 你 是 , - 说 福格 ; - 得到 出去 , 先生 ; 得到 出去 的 这 办公室 ,

"你就是，"福格说，"出去，先生；离开这间办公室。"

[sɜːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
sir , and come back , sir , when you know how to behave yourself .
先生 , 和 来 后退 , 先生 , 什么时候 你 知道 如何 到 表现 你自己 .

先生，等您学会如何举止得体后再来吧。

- [wel] , ['ræmzi] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['fɑːg] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] ,
' Well , Ramsey tried to speak , but Fogg wouldn't let him ,
- 出色地 , 拉姆齐 尝试 到 说话 , 但 福格 不会 让 他 ,

"拉姆齐想说话，但福格不让他说。"

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] .
so he put the money in his pocket and sneaked out .
所以 他 放 这 钱 在 他的 口袋 和 偷偷摸摸 出去 .

于是他把钱放进口袋，偷偷溜了出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʃʌt] [wen]
The door was scarcely shut when
这 门 曾是 几乎 关闭 什么时候

门刚关上不久

[piː] . -
p . 57
p . -

[oʊld] ['fɑːg] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

old	Fogg	turned	round	to	me	,	with	a	sweet	smile	on	his	face	,
老的	福格	转向	圆形的	到	我	,	和	一个	甜的	微笑	在	他的	脸	,

老福格转过身来看着我，脸上带着和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] .

and	drew	the	declaration	out	of	his	coat	pocket	.
和	画	这	宣言	出去	的	他的	外套	口袋	.

他从外套口袋里掏出那份声明。

- [hɪr] , [wɪks] , - [sed] ['fɑːg] ,

'	Here	,	Wicks	,	'	said	Fogg	,
-	这里	,	灯芯	,	-	说	福格	,

"威克斯，给你，"福格说。

- [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

'	take	a	cab	and	go	down	to	the	Temple	as	quick	as	you	can
-	拿	一个	出租车	和	去	向下	到	这	寺庙	作为	快的	作为	你	能

[ænd; ənd][faɪl] [ðæt] .

and	file	that	.
和	文件	那	.

"你尽快打车去寺庙，把那件事提交上去。"

[ðə; ði][kɔːsts][ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] , [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ] ['stedi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

The	costs	are	quite	safe	,	for	he's	a	steady	man	with	a	large	family	,
这	成本	是	相当	安全的	,	为了	他是	一个	稳定的	男人	和	一个	大的	家庭	,

费用很安全，因为他是个稳重的人，而且家境殷实。

[æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz]

at	a	salary	of	five	-	and	-	twenty	shillings	a	week	;	and	if	he	gives
在	一个	薪水	的	五	-	和	-	二十	先令	一个	星期	;	和	如果	他	给予

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] ,

us	a	warrant	of	attorney	,
我们	一个	保证	的	律师	,

他的周薪是二十五先令；如果他给我们出具授权委托书，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ,

as	he	must	in	the	end	,	I	know	his	employers	will	see	it	paid	,
作为	他	必须	在	这	结尾	,	我	知道	他的	雇主	将要	看	它	有薪酬的	,

我知道他最终肯定会得到补偿，他的雇主也会看到这笔钱被支付出去。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [wɪks] ;

so	we	may	as	well	get	all	we	can	out	of	him	,	Mr	.	Wicks	;
所以	我们	可能	作为	出色地	得到	全部	我们	能	出去	的	他	,	先生	.	灯芯	;

所以，我们不妨尽可能地从他身上榨取一切，威克斯先生；

[its] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [wɪks] ,

it's	a	Christian	act	to	do	it	,	Mr	.	Wicks	,
它是	一个	基督教	行为	到	做	它	,	先生	.	灯芯	,

这样做是基督徒的行为，威克斯先生。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd][smɔːl] ['ɪnkʌm] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	with	his	large	family	and	small	income	he'll	be	all	the	better	for	a
为了	和	他的	大的	家庭	和	小的	收入	地狱	是	全部	这	更好的	为了	一个

[gʊd] ['les(ə)n] [ə'genst] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] — [wəʊnt][hiː; hi] ,

good	lesson	against	getting	into	debt	—	won't	he	,
好的	课	反对	获得	进入	债务	—	惯于	他	,

因为他家人口众多，收入却很少，所以他很需要好好吸取教训，避免负债——不是吗?

['mɪstər] . [wɪks] , [wəʊnt][hiː; hi] ?

Mr	.	Wicks	,	won't	he	?
先生	.	灯芯	,	惯于	他	?

是威克斯先生，对吧?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

'	and	he	smiled	so	good	-	naturedly	as	he	went	away	that	it	was
-	和	他	微笑	所以	好的	-	自然地	作为	他	去	离开	那	它	曾是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

delightful	to	see	him	.
愉快	到	看	他	.

“他离开时面带和蔼可亲的微笑，看到他真让人高兴。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , - [sed] [wɪks] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

'	He	is	a	capital	man	of	business	,	'	said	Wicks	,	in	a	tone	of	the	deepest
-	他	是	一个	首都	男人	的	商业	,	-	说	灯芯	,	在	一个	语气	的	这	最深处

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

“他是一位杰出的商人，”威克斯用极其钦佩的语气说道；

- ['kæpɪt(ə)l] , ['iznt] [hiː; hi] ? -

'	capital	,	isn't	he	?	'
-	首都	,	不是	他	?	-

“他可是个资本家，不是吗？”

” ['mɪstər] . ['fɑːg] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] , ['pɪmpli] - [feɪst] , ['vedʒtəb(ə)l]['daɪət]

”	Mr	.	Fogg	,	we	are	told	,	was	an	elderly	,	pimply	-	faced	,	vegetable	diet
”	先生	.	福格	,	我们	是	讲述	,	曾是	一个	老年	,	满脸痘痘	-	面对	,	蔬菜	饮食

据说，福格先生是一位上了年纪、满脸青春痘、吃素的人。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [ænd; ənd][dɑːrk] - - ['traʊzərz]

sort	of	man	,	in	a	black	coat	,	and	dark	-	mixtured	trousers
种类	的	男人	,	在	一个	黑色的	外套	,	和	黑暗的	-	-	裤子

一个穿着黑色外套和深色混纺裤子的男人

; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːdsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , ['pɔːrtli] , [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

;	and	Mr	.	Dodson	was	a	plump	,	portly	,	stern	-	looking	man	,	with	a
;	和	先生	.	多德森	曾是	一个	丰满	,	肥胖的	,	船尾	-	寻找	男人	,	和	一个

[laʊd] [vɔɪs] .

loud	voice	.
大声	嗓音	.

而多德森先生则是一个身材矮胖、面容严肃、嗓门很大的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['wəːðiz] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

And	it	was	from	these	worthies	that	Mr	.	Pickwick	had	received	a
和	它	曾是	从	这些	值得尊敬的人	那	先生	.	匹克威克	有	已收到	一个

['letər] ['deɪtɪd][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .

letter	dated	the	28th	of	August	,	1827	.
信	日期	这	28th	的	八月	,	-	.

1827 年 8 月 28 日，皮克威克先生收到了这些贤达之人的来信。

['friːmənz] [kɔːrt] , ['kɔːrnˌhɪl] .

Freeman's	Court	,	Cornhill	.
弗里曼的	法庭	,	康希尔	.

弗里曼法院，康希尔。

[bɑːr'dɛl] [ə'genst] ['pikwik] .

Bardell	against	Pickwick	.
巴德尔	反对	匹克威克	.

巴德尔对阵匹克威克。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] [bɑːr'dɛl] [tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst]
— **Having** **been** **instructed** **by** **Mrs** **.** **Martha** **Bardell** **to** **commence** **an** **action** **against**
— 拥有 到过 指示 经过 太太 . 玛莎 巴德尔 到 开始 一个 行动 反对
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
you **for** **a** **breach** **of** **promise** **of** **marriage** **,**
你 为了 一个 违反 的 承诺 的 婚姻 ,

—受玛莎·巴德尔夫人的指示，对你提起违反结婚誓言的诉讼，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [leiz] [hɜːr; hər]['dæmɪdʒɪz][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
for **which** **the** **plaintiff** **lays** **her** **damages** **at** **fifteen** **hundred** **pounds** **,**
为了 哪个 这 原告 躺下 她 损害 在 十五 百 磅 ,

原告据此索赔1500英镑。

[wiː; wi][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ðæt][ə; eɪ] [rɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪjuːd] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [suːt][ɪn]
we **beg** **to** **inform** **you** **that** **a** **writ** **has** **been** **issued** **against** **you** **in** **this** **suit** **in**
我们 求 到 通知 你 那 一个 写 有 到过 发布 反对 你 在 这 套装 在
[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] ,
the **Court** **of** **Common** **Pleas** **,**
这 法庭 的 常见的 请 ,

谨此通知您，本案已向普通诉讼法院发出针对您的传票。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] , [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tɜːrniː] [ɪn]
and **request** **to** **know** **,** **by** **return** **of** **post** **,** **the** **name** **of** **your** **attorney** **in**
和 要求 到 知道 , 经过 返回 的 邮政 , 这 姓名 的 你的 律师 在
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

请以邮寄方式告知您在伦敦的律师姓名。

[huː] [wɪl] [ək'sept] ['sɜːrvɪs] [ˌðer'ʌv] .
who **will** **accept** **service** **thereof** **.**
WHO 将要 接受 服务 其中 .

谁将接受该服务。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] ,
We **are** **,** **Sir** **,**
我们 是 , 先生 ,

先生，我们是。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your **obedient** **servants** **,**
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg] .
Dodson **and** **Fogg** **.**
多德森 和 福格 .

多德森和福格。

['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['pikwik] .
Mr **.** **Samuel** **Pickwick** **.**
先生 . 塞缪尔 匹克威克 .

塞缪尔·皮克威克先生。

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [dɪd][nɑːt] [kən'dʌkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
I am bound to say that Mr . Pickwick did not conduct himself with his usual
我 是 边界 到 说 那 先生 . 匹克威克 做过 不是 执行 他自己 和 他的 通常
['dɪgnəti][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .
dignity on the occasion of his interview on the subject of this letter .
尊严 在 这 场合 的 他的 面试 在 这 主题 的 这 信 .

我不得不说，皮克威克先生在接受关于这封信的采访时，并没有表现出他一贯的尊严。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɑːrp] [præk'tiʃənəz] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [kə'menst] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
The two sharp practitioners had certainly commenced an action against him on
这 二 锋利的 从业者 有 当然 开始 一个 行动 反对 他 在
[graʊndz] [wɪtʃ] ,
grounds which ,
理由 哪个 ,

这两位精明的律师确实以以下理由对他提起了诉讼：

[ðoʊ] ['defɪnət] , [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .
though definite , were wholly inadequate .
尽管 定 , 是 完全 不足 .

虽然明确，但却完全不够充分。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'loʊn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['veri] ['vaɪələnt]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
But in this alone there was nothing to justify the very violent language of
但 在 这 独自的 那里 曾是 没有什么 到 证明合法 这 非常 暴力 语言 的
['mɪstər] . ['pikwik] .
Mr . Pickwick .
先生 . 匹克威克 .

但仅凭这一点，并不能为皮克威克先生的激烈言辞辩解。

“ ['veri] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
“ Very well , gentlemen , very well , ” said Mr . Pickwick ,
“ 非常 出色地 , 先生们 , 非常 出色地 , ” 说 先生 . 匹克威克 ,

“很好，先生们，很好，”皮克威克先生说道。

['raɪzɪŋ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]
rising in person and wrath at the same time ; “ you shall hear from my
上升 在 人 和 愤怒 在 这 相同的 时间 ; “ 你 将 听到 从 我的
[sə'lɪsɪtər] , ['dʒent(ə)lmən] . ”
solicitor , gentlemen . ”
律师 , 先生们 . ”

他怒气冲冲地站了起来：“先生们，你们将会收到我的律师的来信。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [sed] ['fɑːg] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ We shall be very happy to do so , ” said Fogg , rubbing his hands .
“ 我们 将 是 非常 快乐的 到 做 所以 , ” 说 福格 , 擦 他的 双手 .

“我们非常乐意这样做，”福格一边搓着手一边说。

“ ['veri] , ” [sed] ['dɑːdsən] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Very , ” said Dodson , opening the door .
“ 非常 , ” 说 多德森 , 开幕 这 门 .

“非常，”多德森说着，打开了门。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['mɪstər] . ['pikwik] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]
“ And before I go , gentlemen , ” said the excited Mr . Pickwick , turning round
“ 和 前 我 去 , 先生们 , ” 说 这 兴奋的 先生 . 匹克威克 , 转弯 圆形的
[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
on the landing ,
在 这 降落 ,

“在我离开之前，先生们，”激动的皮克威克先生说着，在楼梯平台上转过身来。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ permit me to say ,
“ 允许 我 到 说 ,

请允许我这么说，

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['ræskəli] [prə'siːdɪŋz] — ”
that of all the disgraceful and rascally proceedings — ”
那 的 全部 这 可耻 和 赖皮 诉讼程序 — ”

在所有那些可耻的、卑鄙无耻的行径中——”

“ [steɪ] , [sɜːr] , [steɪ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['dɑːdsən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .
“ Stay , sir , stay , ” interposed Dodson , with great politeness .
“ 停留 , 先生 , 停留 , ” 插入 多德森 , 和 伟大的 礼貌 .

“先生，请您稍等，请您稍等。”多德森非常有礼貌地插话道。

“ ['mɪstər] . ['dʒæksən] !
“ Mr . Jackson !
“ 先生 . 杰克逊 !

“杰克逊先生！”

['mɪstər] . [wɪks] ! ”
Mr . Wicks ! ”
先生 . 灯芯 ! ”

威克斯先生!

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [tuː] [klɑːks] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
“ Sir , ” said the two clerks , appearing at the bottom of the stairs .
“ 先生 , ” 说 这 二 职员 , 出现 在 这 底部 的 这 楼梯 .

“先生，”两名店员从楼梯底部出现，说道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːdsən] .
“ I merely want you to hear what this gentleman says , ” replied Dodson .
“ 我 仅仅 想 你 到 听到 什么 这 绅士 说道 , ” 回复 多德森 .

“我只是想让你听听这位先生怎么说，”多德森回答道。

“ [preɪ] [goʊ] [ɑːn] , [sɜːr] — [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['ræskəli] [prə'siːdɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? ”
“ Pray go on , sir — disgraceful and rascally proceedings , I think you said ? ”
“ 祈祷 去 在 , 先生 — 可耻 和 赖皮 诉讼程序 , 我 思考 你 说 ? ”

“请继续，先生——我想您刚才说的是，这是可耻且卑鄙的行为吧？”

“ [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['θɜːrəli] [raʊzd] .
“ I did , ” said Mr . Pickwick , thoroughly roused .
“ 我 做过 , ” 说 先生 . 匹克威克 , 彻底 唤醒 .

“我做了，”皮克威克先生彻底激动地说。

“ [aɪ] [sed] , [sɜːr] ,
“ I said , sir ,
“ 我 说 , 先生 ,

我说，先生，

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['ræskəli] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] [ə'temptɪd] [ðɪs]
that of all the disgraceful and rascally proceedings that ever were attempted this
那 的 全部 这 可耻 和 赖皮 诉讼程序 那 曾经 是 尝试过 这
[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [soʊ] .
is the most so .
是 这 最多 所以 .

在所有曾经发生过的卑鄙无耻的事件中，这是最卑鄙无耻的。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . ″
I repeat it , sir . ″
我 重复 它 , 先生 . ″

我再说一遍，先生。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['mɪstər] . [wɪks] ? ″ [sed] ['dɑːdsən] .
“ You hear that , Mr . Wicks ? ″ said Dodson .
“ 你 听到 那 , 先生 . 灯芯 ? ″ 说 多德森 .

“你听到了吗，威克斯先生？”多德森说道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][fər'get] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] ? ″ [sed] ['fɑːg] .
“ You won't forget these expressions , Mr . Jackson ? ″ said Fogg .
“ 你 惯于 忘记 这些 表达式 , 先生 . 杰克逊 ? ″ 说 福格 .

“杰克逊先生，您不会忘记这些表达方式吧？”福格问道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː 'es] ['swɪndlɚz] , [sɜːr] , ″ [sed] ['dɑːdsən] .
“ Perhaps you would like to call us swindlers , sir , ″ said Dodson .
“ 也许 你 会 喜欢 到 称呼 我们 骗子 , 先生 , ″ 说 多德森 .

“先生，您或许想称我们为骗子吧。”多德森说道。

“ [preɪ] [duː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] ; [naʊ] [preɪ] [duː] , [sɜːr] .
“ Pray do , sir , if you feel disposed ; now pray do , sir .
“ 祈祷 做 , 先生 , 如果 你 感觉 处置 ; 现在 祈祷 做 , 先生 .

“先生，如果您愿意，请这样做；现在请这样做，先生。”

″ [piː] . -
″ p . 61
″ p . -

第61页

“ [aɪ][duː] , ″ [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ I do , ″ said Mr . Pickwick .
“ 我 做 , ″ 说 先生 . 匹克威克 .

“我愿意，”皮克威克先生说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['swɪndlɚz] . ″
“ You are swindlers . ″
“ 你 是 骗子 . ″

“你们是骗子。”

“ ['veri] [gʊd] , ″ [sed] ['dɑːdsən] .
“ Very good , ″ said Dodson .
“ 非常 好的 , ″ 说 多德森 .

“非常好，”多德森说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . [wɪks] ? ″
“ You can hear down there , I hope , Mr . Wicks ? ″
“ 你 能 听到 向下 那里 , 我 希望 , 先生 . 灯芯 ? ″

“威克斯先生，希望您能听到下面的动静吧？”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , ″ [sed] [wɪks] .
“ Oh , yes , sir , ″ said Wicks .
“ 哦 , 是的 , 先生 , ″ 说 灯芯 .

“哦，是的，先生，”威克斯说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , ″ ['ædɪd] ['mɪstər] .
“ You had better come up a step or two higher if you can't , ″ added Mr .
“ 你 有 更好的 来 向上 一个 步 或者 二 更高 如果 你 不能 , ″ 额外 先生 .
['fɑːg] .
Fogg .
福格 .

“如果你做不到，最好再往上提升一两级，”福格先生补充道。

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ; [duː][goʊ][ɑːn] .
“ Go on , sir ; do go on .
“ 去 在 , 先生 ; 做 去 在 .

“请继续，先生；请继续。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔːl][juː 'es] [θiːvz] , [sɜːr] ; [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
You had better call us thieves , sir ; or perhaps you would like to assault one of us .
你 有 更好的 称呼 我们 窃贼 , 先生 ; 或者 也许 你 会 喜欢 到 突击 一 的 我们 .

先生，您最好称我们为窃贼；否则，您或许想袭击我们中的一人。

[preɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] .
Pray do it , sir , if you would ; we will not make the slightest resistance .
祈祷 做 它 , 先生 , 如果 你 会 ; 我们 将要 不是 制作 这 丝毫 反抗 .

先生，如果您愿意，就请您去做吧；我们绝不会有任何抵抗。

[preɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Pray do it , sir .
祈祷 做 它 , 先生 .

请您务必执行，先生。

” [æz; əz] ['fɑːg] [pʊt] [hɪm'self] ['veri] ['temptɪŋli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
” As Fogg put himself very temptingly within the reach of Mr . Pickwick's
” 作为 福格 放 他自己 非常 诱人地 之内 这 抵达 的 先生 . -
[klentʃt] [fɪst][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv][kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
clenched fist there is little doubt that gentleman would have complied with his
紧握 拳头 那里 是 小的 怀疑 那 绅士 会 有 遵命 和 他的
['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][sæm] ,
earnest entreaty but for the interposition of Sam ,
认真 恳求 但 为了 这 插入 的 山姆 ,

“福格先生摆出一副非常诱人的姿态，几乎就要落入匹克威克先生紧握的拳头之下，毫无疑问，如果不是萨姆从中作梗，这位先生一定会答应他的恳求。”

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
who , hearing the dispute , emerged from the office , mounted the stairs ,
WHO , 听力 这 争议 , 出现 从 这 办公室 , 安装 这 楼梯 ,

他听到争执后，从办公室出来，走上楼梯。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
and seized his master by the arm .
和 查获 他的 掌握 经过 这 手臂 .

他一把抓住主人的胳膊。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] .
“ You just come avay , ” said Mr . Weller .
“ 你 只是 来 avay , ” 说 先生 . 韦勒 .

“你过来就好，”韦勒先生说。

“ ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] [geɪm] , [wen] [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði]
“ Battledore and shuttlecock's a wery good game , when you ain't the
“ 战斗板 和 - 一个 非常 好的 游戏 , 什么时候 你 不是 这

“打羽毛球是个非常好的游戏，当你不是……”

[piː] . -
p . 62
p . -

['ʃʌtlkɑːk] [ænd; ənd] [tuː] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ðə; ði] ['bætəlˌdɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] ['ɛksɪtɪn] -

shuttlecock	**and**	**two**	**lawyers**	**the**	**battledores**	**,**	**in**	**which**	**case**	**it**	**gets**	**too**	**excitin**	**'**
羽毛球	和	二	律师	这	战斗者	,	在	哪个	案件	它	获得	也	兴奋素	-

[tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

to	**be**	**pleasant**	**.**
到	是	令人愉快的	.

羽毛球和两个律师是战场上的对手，在这种情况下，事情变得太刺激而令人不快。

[kʌm] , [sɜːr] .

Come	**avay**	**,**	**sir**	**.**
来	avay	,	先生	.

先生，请离开。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt]

If	**you**	**want**	**to**	**ease**	**your**	**mind**	**by**	**blowing**	**up**	**somebody**	**come**	**out**	**into**	**the**	**court**
如果	你	想	到	舒适	你的	头脑	经过	吹	向上	某人	来	出去	进入	这	法庭

[ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][ˌem 'iː] ;

and	**blow**	**up**	**me**	**;**
和	吹	向上	我	;

如果你想通过炸死某人来缓解心情，那就到法庭上炸死我吧;

[bʌt; bət] [its] [tuː] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [hɪr] .

but	**it's**	**rayther**	**too**	**expensive**	**work**	**to**	**be**	**carried**	**on**	**here**	**.**
但	它是	雷瑟	也	昂贵的	工作	到	是	携带	在	这里	.

但这项工作成本太高，在这里无法进行。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [əd'vaɪs]['mɪstər] . ['welə] [tʊk] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**With**	**that**	**good**	**advice**	**Mr**	**.**	**Weller**	**took**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**away**	**from**	**the**
"	和	那	好的	建议	先生	.	韦勒	采取	先生	.	匹克威克	离开	从	这

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - ['ɑːfɪs] .

lawyers	**'**	**office**	**.**
律师	-	办公室	.

"有了这番好建议，韦勒先生把皮克威克先生从律师事务所带走了。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪəl][ɪt'self][let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	**before**	**we**	**say**	**anything**	**about**	**the**	**trial**	**itself**	**let**	**me**	**introduce**	**to**	**you**
但	前	我们	说	任何事物	关于	这	审判	本身	让	我	介绍	到	你

[ə'nʌðər] [sə'lɪsɪtər] [nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['iːðər] [pɜ-ːkɜ-] [ɔːr]['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg] ,

another	**solicitor**	**not**	**so**	**well**	**known**	**as**	**either**	**Perker**	**or**	**Dodson**	**and**	**Fogg**	**,**
其他	律师	不是	所以	出色地	已知	作为	任何一个	珀克	或者	多德森	和	福格	,

但在我们谈论审判本身之前，请允许我向大家介绍另一位律师，他不像珀克或多德森和福格那样广为人知。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs]

but	**to**	**my**	**mind**	**the**	**most**	**interesting**	**as**	**he**	**certainly**	**is**	**the**	**most**	**humorous**
但	到	我的	头脑	这	最多	有趣的	作为	他	当然	是	这	最多	幽默

.

:
.

但在我看来，他是最有趣的，因为他无疑是最幽默的。

['mɪstər] . [pel] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['welə] ,

Mr	**.**	**Pell**	**had**	**the**	**honour**	**of**	**being**	**the**	**legal**	**adviser**	**of**	**Mr**	**.**	**Weller**	**,**
先生	.	佩尔	有	这	荣誉	的	存在	这	合法的	顾问	的	先生	.	韦勒	,

['siːniər] .

Senior	**.**
高级的	.

佩尔先生荣幸地担任了韦勒先生（老韦勒先生）的法律顾问。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd][hæd; həd]

The	latter	gentleman	always	stoutly	maintained	that	if	Mr	.	Pickwick	had	had
这	后者	绅士	总是	坚定地	维持	那	如果	先生	.	匹克威克	有	有

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pel] ,

the	services	of	Mr	.	Pell	,
这	服务	的	先生	.	佩尔	,

后一位先生始终坚定地认为，如果皮克威克先生当时能得到佩尔先生的帮助，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,

and	had	established	an	alibi	,
和	有	已确立的	一个	不在场证明	,

并已提供了不在场证明。

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [bɑ:r'dɛl] [ə'genst] ['pikwik] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] .

the	great	case	of	Bardell	against	Pickwick	would	have	been	decided	otherwise	.
这	伟大的	案件	的	巴德尔	反对	匹克威克	会	有	到过	决定	否则	.

巴德尔诉皮克威克一案的判决结果可能会有所不同。

['mɪstər] . [pel] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɑ:lvənsi] [kɔ:rt] .

Mr	.	Pell	practised	in	the	Insolvency	Court	.
先生	.	佩尔	已实践	在	这	破产	法庭	.

佩尔先生曾在破产法庭执业。

[hi:; hi] “ [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['flæbi] , [peɪl] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [sjʊə'tʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [gri:n] [wʌn]

He	“	was	a	fat	,	flabby	,	pale	man	,	in	a	surtout	which	looked	green	one
他	“	曾是	一个	胖的	,	松弛	,	苍白	男人	,	在	一个	苏尔特	哪个	看起来	绿色的	一

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他“是个肥胖、臃肿、脸色苍白的男人，穿着一件有时看起来发绿的罩衫，

[ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mi:liən] [tɪnts] .

and	brown	the	next	,	with	a	velvet	collar	of	the	same	chameleon	tints	.
和	棕色的	这	下一个	,	和	一个	天鹅绒	衣领	的	这	相同的	变色龙	色调	.

下一个是棕色的，领子是天鹅绒材质，带有同样的变色龙色调。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ɔ:l]

His	forehead	was	narrow	,	his	face	wide	,	his	head	large	,	and	his	nose	all
他的	前额	曾是	狭窄的	,	他的	脸	宽的	,	他的	头	大的	,	和	他的	鼻子	全部

[ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他的额头窄，脸宽，头大，鼻子都长在一边。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] , [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pensɪti:z] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

as	if	Nature	,	indignant	with	the	propensities	she	observed	in	him	at	his
作为	如果	自然	,	愤怒	和	这	倾向	她	观察到	在	他	在	他的

[bɜ:rθ] ,

birth	,
出生	,

仿佛大自然对他出生时所表现出的倾向感到愤慨，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['æŋgri] [twi:k] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

had	given	it	an	angry	tweak	which	it	had	never	recovered	.
有	给定	它	一个	生气的	调整	哪个	它	有	绝不	恢复	.

狠狠地扭了一下，它就再也没能恢复过来。

['biːɪŋ] [ʃɔːrt] - [nekt] [ænd; ənd] [æz'mætɪk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][rɪ'spaɪərd] ['prɪnsəpli] [θruː] [ðɪs]
Being short - necked and asthmatic , however , he respired principally through this
存在 短的 - 颈部 和 哮喘 , 然而 , 他 呼吸 主要 通过 这
['fiːtʃər] ; [soʊ] , [pər'hæps] ,
feature ; so , perhaps ,
特征 ; 所以 , 也许 ,

然而，由于他脖子较短且患有哮喘，他主要通过这个部位呼吸；所以，或许，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ɪn]['ɔːrnəmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['juːsflnəs] .
what it wanted in ornament , it made up in usefulness .
什么 它 通缉 在 装饰品 , 它 制成 向上 在 用处 .

它在装饰上的不足，却在实用性上得到了弥补。

" ['mɪstər] . [pel] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['pailətid]['mɪstər] . ['welə] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɑːlvənsi] [kɔːrt] ,
" Mr . Pell had successfully piloted Mr . Weller through the Insolvency Court ,
" 先生 . 佩尔 有 成功地 试飞 先生 . 韦勒 通过 这 破产 法庭 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [sɔːt]
and his services were sought
和 他的 服务 是 寻求

"佩尔先生成功地指导韦勒先生度过了破产法庭的难关，因此他的服务备受青睐。"

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [sæm] ['welə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]
to carry out the process by which Sam Weller became a voluntary prisoner in the
到 携带 出去 这 过程 经过 哪个 山姆 韦勒 成为 一个 自愿 囚犯 在 这
[fliːt] [æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbdərət] ['perənt] .
Fleet at the suit of his obdurate parent .
舰队 在 这 套装 的 他的 顽固的 父母 .

执行萨姆·韦勒应其顽固父母的要求，自愿成为舰队监狱囚犯的程序。

" [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['tʃænslər] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [pel]
" The late Lord Chancellor , gentlemen , was very fond of me , " said Mr . Pell
" 这 晚的 主 校长 , 先生们 , 曾是 非常 喜爱 的 我 , " 说 先生 . 佩尔
.
:
.

"已故的大法官先生们非常喜欢我，"佩尔先生说。

" [ænd; ənd] ['wɛri] ['kredɪtəbl] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['welə] .
" And wery creditable in him , too , " interposed Mr . Weller .
" 和 非常 可信赖的 在 他 , 也 , " 插入 先生 . 韦勒 .

"而且他身上也有非常值得称道的地方，"韦勒先生插话道。

" [hɪr] , [hɪr] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['pɛlz] ['klaɪənt] .
" Hear , hear , " assented Mr . Pell's client .
" 听到 , 听到 , " 同意 先生 . 佩尔的 客户 .

"说得好，说得好，"佩尔先生的委托人表示赞同。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][biː; bi] ? "
" Why shouldn't he be ? "
" 为什么 不应该 他 是 ? "

"他为什么不应该呢？"

" [ɑː] , [waɪ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ə; eɪ] ['veri] [red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] ,
" Ah , why , indeed ! " said a very red - faced man , who had said nothing yet ,
" 啊 , 为什么 , 的确 ! " 说 一个 非常 红色的 - 面对 男人 , WHO 有 说 没有什么 然而 ,

"啊，真是如此！"一个满脸通红的男人说道，他之前一直一句话也没说。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .

and	who	looked	extremely	unlikely	to	say	anything	more	.
和	WHO	看起来	极其	不太可能	到	说	任何事物	更多的	.

而且看起来他极不可能再说任何话了。

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] ?

“	Why	shouldn't	he	?
“	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

” [ə; eɪ][ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [əˈsent] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

”	A	murmur	of	assent	ran	through	the	company	.
”	一个	低语	的	同意	跑	通过	这	公司	.

公司里响起一阵低低的赞同声。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [pel] , “ [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] .

“	I	remember	,	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Pell	,	“	dining	with	him	on	one	occasion	.
“	我	记住	,	先生们	,	”	说	先生	.	佩尔	,	“	用餐	和	他	在	一	场合	.

“我记得，先生们，”佩尔先生说，“有一次和他一起吃饭。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][juː ˈes] [tuː] ,

There	was	only	us	two	,
那里	曾是	仅有的	我们	二	,

当时只有我们两个人。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ˈsplendɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] — [ðə; ði]

but	everything	as	splendid	as	if	twenty	people	had	been	expected	—	the
但	一切	作为	灿烂	作为	如果	二十	人们	有	到过	预期的	—	这

[greɪt] [siːl] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌm] - [ˈweɪtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

great	seal	on	a	dumb	-	waiter	at	his	right	,
伟大的	海豹	在	一个	哑的	-	服务员	在	他的	正确的	,

但一切都像预期会有二十个人来一样盛大——他右侧的送餐升降机上挂着大印章，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][bæg] - [wɪg][ænd; ənd]

and	a	man	in	a	bag	-	wig	and
和	一个	男人	在	一个	包	-	假发	和

还有一个戴着假发袋的男人

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[suːt][ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ˈgaːdiŋ] [ðə; ði] [meɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ænd; ənd][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] —

suit	of	armour	guarding	the	mace	with	a	drawn	sword	and	silk	stockings	—
套装	的	盔甲	守护	这	锤	和	一个	绘制	剑	和	丝绸	长筒袜	—

[wɪtʃ] [ɪz] [pərˈpetʃuəli] [dʌn] ,

which	is	perpetually	done	,
哪个	是	永恒地	完毕	,

身着盔甲、手持拔剑、脚穿丝袜的女子守护着权杖——这种形象屡见不鲜。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [wen] [hiː; hi] [sed] , - [pel] , - [hiː; hi] [sed] , - [noʊ] [fɔːls] [ˈdelɪkəsi]

gentlemen	,	night	and	day	;	when	he	said	,	'	Pell	,	'	he	said	,	'	no	false	delicacy
先生们	,	夜晚	和	天	;	什么时候	他	说	,	-	佩尔	,	-	他	说	,	-	不	错误的	美味

, [pel] .

,	Pell	.
,	佩尔	.

先生们，日夜如此；当他说“佩尔”时，他说，“没有虚假的温柔，佩尔。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtælənt] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˈenibɑːdi] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈsɑːlvənt] [kɔːrt] ,

You're	a	man	of	talent	;	you	can	get	anybody	through	the	Insolvent	Court	,
你是	一个	男人	的	天赋	;	你	能	得到	任何人	通过	这	破产	法庭	,

你是个有才华的人；你可以让任何人通过破产法庭的审查。

[pel] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Pell ; and your country should be proud of you .
佩尔 ; 和 你的 国家 应该 是 自豪的 的 你 .

佩尔；你的国家应该为你感到骄傲。

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .
' Those were his very words .
- 那些 是 他的 非常 字 .

"那正是他亲口说的话。"

- [maɪ][lɔːrd] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] . -
' My lord , ' I said , ' you flatter me . '
- 我的 主 , - 我 说 , - 你 奉承 我 . -

"大人，"我说，"您过奖了。"

- [pel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][duː][aɪm] [dæmd] . - "
' Pell , ' he said , ' if I do I'm damned . ' "
- 佩尔 , - 他 说 , - 如果 我 做 我是 该死的 . - "

"佩尔，"他说，"如果我那样做，我就完蛋了。"

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? " [inˈkwaiəd]['mɪstər] . ['welə] .
" Did he say that ? " inquired Mr . Weller .
" 做过 他 说 那 ? " 询问 先生 . 韦勒 .

"他真这么说了吗？"韦勒先生问道。

" [hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [pel] .
" He did , " replied Pell .
" 他 做过 , " 回复 佩尔 .

"他确实这么做了，"佩尔回答道。

" [vel] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['welə] , " [aɪ] [seɪ] ['pɑːrləmənt] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
" Vell , then , " said Mr . Weller , " I say Parliament ought to ha ' took it up ;
" 维尔 , 然后 , " 说 先生 . 韦勒 , " 我 说 议会 应该 到 哈 - 采取 它 向上 ;

"那么，"韦勒先生说，"我认为议会本应该采纳这个建议；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðeɪ] [wʊd] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and if he'd been a poor man they would ha ' done it . "
和 如果 他会 到过 一个 贫穷的 男人 他们 会 哈 - 完毕 它 . "

如果他是个穷人，他们早就这么做了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " ['ɑːrgjuːd]['mɪstər] . [pel] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . "
" But , my dear friend , " argued Mr . Pell , " it was in confidence . "
" 但 , 我的 亲爱的 朋友 , " 争论 先生 . 佩尔 , " 它 曾是 在 信心 . "

"但是，我亲爱的朋友，"佩尔先生辩解道，"这是秘密进行的。"

" [ɪn] [wʌt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['welə] .
" In what ? " said Mr . Weller .
" 在 什么 ? " 说 先生 . 韦勒 .

"在什么方面？"韦勒先生问道。

" [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . "
" In confidence . "
" 在 信心 . "

"保密。"

" [oʊ] ! ['wɛri] [gʊd] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['welə] ,
" Oh ! wery good , " replied Mr . Weller ,
" 哦 ! 非常 好的 , " 回复 先生 . 韦勒 ,

"哦！太好了，"韦勒先生回答道。

[piː] . -
p . 66
p . -

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	little	reflection	.
后	一个	小的	反射	.

稍作思考后。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dæmd] [hi'self] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [oʊ] - [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . ”

“	If	he	damned	hisself	in	confidence	,	o	'	course	that	was	another	thing	.	”
“	如果	他	该死的	他自己	在	信心	,	o	-	课程	那	曾是	其他	事物	.	”

“如果他因为自欺欺人而自取灭亡，那当然是另一回事了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪstər] . [pel] .

“	Of	course	it	was	,	”	said	Mr	.	Pell	.
“	的	课程	它	曾是	,	”	说	先生	.	佩尔	.

“当然是这样，”佩尔先生说。

“ [ðə; ðiː] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['ɑːbviəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] . ”

“	The	distinction's	obvious	,	you	will	perceive	.	”
“	这	区别的	明显的	,	你	将要	感知	.	”

“区别显而易见，你会明白的。”

“ ['ɔːltəz] [ðə; ðiː] [keɪs] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] .

“	Alters	the	case	entirely	,	”	said	Mr	.	Weller	.
“	改变	这	案件	完全	,	”	说	先生	.	韦勒	.

“这完全改变了案件的走向，”韦勒先生说。

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] . ”

“	Go	on	,	sir	.	”
“	去	在	,	先生	.	”

“请继续，先生。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [pel] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [toʊn] .

“	No	,	I	will	not	go	on	,	sir	,	”	said	Mr	.	Pell	,	in	a	low	and	serious	tone	.
“	不	,	我	将要	不是	去	在	,	先生	,	”	说	先生	.	佩尔	,	在	一个	低的	和	严肃的	语气	.

“不，先生，我不能继续下去了。”佩尔先生低声严肃地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['praɪvət] — ['praɪvət]

“	You	have	reminded	me	,	sir	,	that	this	conversation	was	private	—	private
“	你	有	提醒	我	,	先生	,	那	这	对话	曾是	私人的	—	私人的

[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] .

and	confidential	,	gentlemen	.
和	机密的	,	先生们	.

“先生，您提醒了我，这次谈话是私密的——私密且保密的，先生们。”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

Gentlemen	,	I	am	a	professional	man	.
先生们	,	我	是	一个	专业的	男人	.

各位先生，我是一名专业人士。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

It	may	be	that	I	am	a	good	deal	looked	up	to	in	my	profession	—	it	may
它	可能	是	那	我	是	一个	好的	交易	看起来	向上	到	在	我的	职业	—	它	可能

[biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

be	that	I	am	not	.
是	那	我	是	不是	.

我或许在业内备受尊敬，或许并非如此。

[moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] .

Most	people	know	.
最多	人们	知道	.

大多数人都知道。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I **say** **nothing** **.**
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Observations **have** **already** **been** **made** **in** **this** **room** **injurious** **to** **the** **reputation** **of**
观察 有 已经 到过 制成 在 这 房间 有害的 到 这 名声 的
[maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] .
my **noble** **friend** **.**
我的 高贵 朋友 .

在这个房间里，已经有人发表了有损我这位高贵朋友名誉的言论。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'pru:d(ə)nt] .
You **will** **excuse** **me** **,** **gentlemen** **;** **I** **was** **imprudent** **.**
你 将要 原谅 我 , 先生们 ; 我 曾是 轻率的 .

各位先生，请原谅我的轻率。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'kɜ:rəns] .
I **feel** **that** **I** **have** **no** **right** **to** **mention** **this** **matter** **without** **his** **concurrence** **.**
我 感觉 那 我 有 不 正确的 到 提到 这 事情 没有 他的 一致 .

我觉得未经他同意，我无权提及此事。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank **you** **,** **sir** **;** **thank** **you** **.**
感谢 你 , 先生 ; 感谢 你 .

谢谢您，先生；谢谢。

” [ðʌs] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] , ['mɪstər] . [pel] [θrʌst]
” **Thus** **delivering** **himself** **,** **Mr** **.** **Pell** **thrust**
” 因此 运送 他自己 , 先生 . 佩尔 推力

“就这样，佩尔先生推开了自己。”

[pi:] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['grɪmli] [ə'raʊnd] , ['rætld] [θri:] -
his **hands** **into** **his** **pockets** **,** **and** **,** **frowning** **grimly** **around** **,** **rattled** **three** **-**
他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 , 皱眉 阴沉地 大约 , 摇晃 三 -
['heipəns] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
halfpence **with** **terrible** **determination** **.**
半便士 和 糟糕的 决心 .

他把手插进口袋，眉头紧锁，神情坚定地四处摸索，抖动着三个半便士。

[wi:; wi] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [pel] .
We **hear** **also** **of** **Mrs** **.** **Pell** **.**
我们 听到 还 的 太太 . 佩尔 .

我们还听说了佩尔夫人的事。

['mɪsɪz] . [pel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ʃeɪp] ,
Mrs **.** **Pell** **was** **a** **tall** **figure** **,** **a** **splendid** **woman** **,** **with** **a** **noble** **shape** **,**
太太 . 佩尔 曾是 一个 高的 数字 , 一个 灿烂 女士 , 和 一个 高贵 形状 ,

佩尔夫人身材高挑，容貌出众，仪态高贵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:rmd] [tu:; tə] [kə'mænd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [bi:; bi]
and **a** **nose** **,** **gentlemen** **,** **formed** **to** **command** **,** **gentlemen** **,** **and** **be**
和 一个 鼻子 , 先生们 , 形成 到 命令 , 先生们 , 和 是
[mə'dʒestɪk] .
majestic **.**
雄伟 .

先生们，还有那挺拔的鼻子，是为了威严而生的，先生们，以及那威风凛凛的气度。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['veri] [mʌtʃ] — ['haɪli] [kə'nektɪd] , [tu:] .

She	was	very	much	attached	to	me	—	very	much	—	highly	connected	,	too	.
她	曾是	非常	很多	随附的	到	我	—	非常	很多	—	高度	连接	,	也	.

她非常依恋我——非常依恋——我们关系也很密切。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['brʌðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [feɪld] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:]

Her	mother's	brother	,	gentlemen	,	failed	for	eight	hundred	pounds	,	as	a	law
她	母亲的	兄弟	,	先生们	,	失败的	为了	八	百	磅	,	作为	一个	法律

['steɪʃənər] .

stationer	.
文具店	.

她母亲的兄弟，一位绅士，做法律文具商失败，损失了八百英镑。

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ði:z] [θri:] [taɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:nərəb(ə)l]

So	we	have	,	ladies	and	gentlemen	,	these	three	types	of	this	honourable
所以	我们	有	,	女士们	和	先生们	,	这些	三	类型	的	这	光荣的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

女士们、先生们，我们现在有了这三种类型的光荣职业。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] .

To	my	mind	they	have	never	been	quite	placed	in	their	proper	order	.
到	我的	头脑	他们	有	绝不	到过	相当	放置	在	他们的	恰当的	命令	.

在我看来，它们从未被真正按照正确的顺序排列过。

[pɜ-:kɜ-] [hæz; həz] [bɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ; ['dɑ:dsən][ænd; ənd] ['fɑ:g]

Perker	has	been	universally	admired	and	looked	up	to	;	Dodson	and	Fogg
珀克	有	到过	普遍地	钦佩	和	看起来	向上	到	;	多德森	和	福格

[hæv; həv] [bɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [di'naunst] ;

have	been	universally	denounced	;
有	到过	普遍地	谴责	;

珀克尔受到所有人的敬仰和仰慕；多德森和福格则受到所有人的谴责；

['mɪstər] . [pel] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Mr	.	Pell	has	been	suffered	to	remain	unnoticed	.
先生	.	佩尔	有	到过	遭受	到	保持	未被察觉	.

佩尔先生一直默默无闻。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[let][ju: 'es][dʒʌdʒ] ['ferli] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] .

let	us	judge	fairly	the	merits	of	these	three	gentlemen	.
让	我们	法官	相当	这	优点	的	这些	三	先生们	.

让我们公正地评判这三位先生的功绩。

[ɪf] ['mɪstər] . [pɜ-:kɜ-] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

If	Mr	.	Perker	had	lived	to	-	day	instead	of	in	the	year	1827	,
如果	先生	.	珀克	有	居住地	到	-	天	反而	的	在	这	年	-	,

如果珀克先生生活在今天而不是1827年，

[hi:; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['i:tənz,wɪl]

he	would	undoubtedly	have	been	tried	for	the	part	he	took	in	the	Eatanswill
他	会	无疑	有	到过	尝试	为了	这	部分	他	采取	在	这	伊坦斯威尔

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

毫无疑问，如果他参与伊坦斯威尔选举，他将会受到审判。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , ['æftər][ɔ:l] , [ə'genst] ['mesərz] . ['dɑ:dsən][ænd; ənd] ['fɑ:g] ,

What	is	the	charge	,	after	all	,	against	Messrs	.	Dodson	and	Fogg	,
什么	是	这	收费	,	后	全部	,	反对	先生们	.	多德森	和	福格	,

究竟对多德森先生和福格先生提出了什么指控?

[ɪk'sept] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [pʊr] ['ræmzi] ? — [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

except	that	question	with	regard	to	poor	Ramsey	?	—	which	,	after	all	,
除了	那	问题	和	看待	到	贫穷的	拉姆齐	?	—	哪个	,	后	全部	,

除了关于可怜的拉姆齐的那个问题之外? ——毕竟,

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['stɔ:ri][toʊld][baɪ][ðə; ði][klɜ:rk] [wɪks] ,

is	only	a	story	told	by	the	clerk	Wicks	,
是	仅有的	一个	故事	讲述	经过	这	职员	灯芯	,

这只是店员威克斯讲述的故事而已。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪs] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] .

upon	whom	I	do	not	think	we	can	place	very	much	reliance	.
之上	谁	我	做	不是	思考	我们	能	地方	非常	很多	依赖	.

我认为我们不能对他抱有太大的信任。

[wʌt] [els] [dɪd]['dɑ:dsən][ænd; ənd] ['fɑ:g] [du:] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

What	else	did	Dodson	and	Fogg	do	that	should	make	them	the	object	of
什么	别的	做过	多德森	和	福格	做	那	应该	制作	他们	这	目的	的

['ɑ:bləkwi][ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][,eksi'kreiʃən] ?

obloquy	and	universal	execration	?
漫骂	和	普遍的	念咒	?

多德森和福格还做了什么其他事情，以至于应该受到众人的谴责和唾弃?

[ðeɪ] [brɔ:t] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [sʌm; səm]['pi:p(ə)l]

They	brought	an	action	for	breach	of	promise	of	marriage	—	some	people
他们	带来	一个	行动	为了	违反	的	承诺	的	婚姻	—	一些	人们

[θɪŋk] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [brɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] — [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

think	such	actions	should	never	be	brought	at	all	—	they	brought	the	action	for
思考	这样的	行动	应该	绝不	是	带来	在	全部	—	他们	带来	这	行动	为了

[bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

breach	of	promise	of	marriage	;
违反	的	承诺	的	婚姻	;

他们提起了违反婚姻承诺的诉讼——有些人认为根本不应该提起此类诉讼——他们提起了违反婚姻承诺的诉讼;

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]

they	made	a	little	arrangement	with	regard
他们	制成	一个	小的	安排	和	看待

他们就此做了一些小小的安排。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[tu:; tə][kɔ:sts] , [ˌʌnprə'feʃənl] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,

to	costs	,	unprofessional	if	you	like	,
到	成本	,	不专业的	如果	你	喜欢	,

就成本而言，或者说不够专业，如果你愿意这么称呼的话。

[bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'naʊnsmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	still	nothing	to	bring	down	upon	them	the	denouncement	to	which	they
但	仍然	没有什么	到	带来	向下	之上	他们	这	谴责	到	哪个	他们

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sʌbdʒekt] .

have	been	made	subject	.
有	到过	制成	主题	.

但仍然没有什么能让他们遭受他们所受到的谴责。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

So	far	as	Mr	.	Pickwick	was	concerned	,	he	had	absolutely	nothing	to
所以	远的	作为	先生	.	匹克威克	曾是	担心的	,	他	有	绝对地	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ;

complain	of	in	their	conduct	;
抱怨	的	在	他们的	执行	;

就皮克威克先生而言，他完全没有理由抱怨他们的行为；

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]

and	I	venture	to	say	it	was	most	reprehensible	in	him	under	the
和	我	风险投资	到	说	它	曾是	最多	应受谴责的	在	他	在下面	这

['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ]

circumstances	to	use	the	language	which	he	did	upon	the	occasion	which	I
情况	到	使用	这	语言	哪个	他	做过	之上	这	场合	哪个	我

[hæv; həv]['kwoʊtɪd] .

have	quoted	.
有	引	.

我斗胆说，在那种情况下，他使用我引述的那种语言是非常应受谴责的。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['mɪstər] . [pel] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

But	against	Mr	.	Pell	there	is	absolutely	nothing	to	be	said	.
但	反对	先生	.	佩尔	那里	是	绝对地	没有什么	到	是	说	.

但对于佩尔先生，我们却无话可说。

[hi:; hi][pər'hæps][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

He	perhaps	romanced	a	little	with	regard	to	his	friendship	with
他	也许	浪漫	一个	小的	和	看待	到	他的	友谊	和

[ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃænslər] ;

the	Lord	Chancellor	;
这	主	校长	;

他或许在与大法官的友谊中掺杂了一些浪漫情调；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd]

but	which	of	us	would	not	like	to	be	on	friendly	terms	with	the	Lord
但	哪个	的	我们	会	不是	喜欢	到	是	在	友好的	条款	和	这	主

['tʃænslər] ?

Chancellor	?
校长	?

但我们当中谁不想与大法官保持友好关系呢?

[ɑ:n] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['præktɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['ɜ:dʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

On	that	trifling	exaggeration	there	is	nothing	practically	to	be	urged	against	him
在	那	琐事	夸张	那里	是	没有什么	几乎	到	是	敦促	反对	他

;

;

;

对于这一微不足道的夸张之处，实际上没有什么可以指责他的；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kleɪm][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [pel] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'mɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

and	while	I	claim	for	Mr	.	Pell	the	position	of	premier	in	this	matter	,
和	尽管	我	宣称	为了	先生	.	佩尔	这	位置	的	总理	在	这	事情	,

虽然我认为佩尔先生在此事上应占据主导地位，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]
I **am** **sorry** **I**
我 是 对不起 我

我很抱歉

[piː] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[hæv; həv][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔˑːkɔˑ] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [pleɪs] .
have **to** **accord** **to** **Mr** **.** **Perker** **the** **third** **place** **.**
有 到 符合 到 先生 . 珀克 这 第三 地方 .

必须把第三名颁给珀克先生。

[wel] , [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər]['mɪstər] . [pel] ,
Well **,** **now** **,** **although** **I** **would** **love** **to** **linger** **over** **Mr** **.** **Pell** **,**
出色地 , 现在 , 虽然 我 会 爱 到 萦绕 超过 先生 . 佩尔 ,

嗯，虽然我很想多花些时间谈谈佩尔先生，

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]
I **must** **pass** **on** **to** **say** **something** **of** **the** **counsel** **mentioned** **in** **this** **admirable**
我 必须 经过 在 到 说 某物 的 这 法律顾问 提及 在 这 令人钦佩的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

我必须顺便谈谈这部杰出著作中提到的一些建议。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['emɪnənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
But **before** **I** **consider** **the** **more** **eminent** **and** **the** **more** **conspicuous** **of** **these** **,**
但 前 我 考虑 这 更多的 杰出 和 这 更多的 显眼的 的 这些 ,

但在我考虑其中更杰出、更引人注目的那些之前，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] [huː] [ɪz]['seldəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
there **is** **one** **member** **of** **the** **Bar** **who** **is** **seldom** **alluded** **to** **,**
那里 是 一 成员 的 这 酒吧 WHO 是 很少 暗示 到 ,

律师界有一位成员很少被人提及，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
but **of** **whom** **I** **wish** **to** **say** **something** **to** **-** **night** **.**
但 的 谁 我 希望 到 说 某物 到 - 夜晚 .

但我今晚想谈谈他。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['mɪstər] . - .
I **refer** **to** **Mr** **.** **Prosee** **.**
我 参考 到 先生 . - .

我指的是普罗西先生。

['mɪstər] . - ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Mr **.** **Prosee** **very** **few** **of** **you** **have** **ever** **heard** **of** **.**
先生 . - 非常 很少 的 你 有 曾经 听到 的 .

普罗西先生，你们当中很少有人听说过他。

[hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɔˑːkɔˑ] [æt; ət]['mɑːntəˌgjuː] [pleɪs] , ['rʌsl] [skwer] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn]
He **dined** **with** **Mr** **.** **Perker** **at** **Montague** **Place** **,** **Russell** **Square** **,** **on** **one** **occasion**
他 用餐 和 先生 . 珀克 在 蒙塔古 地方 , 罗素 正方形 , 在 一 场合
.
:
.

他曾与珀克先生在罗素广场的蒙塔古广场共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər][ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

It	must	have	been	rather	a	dull	dinner	party	,	for	there	were	present
它	必须	有	到过	相当	一个	乏味的	晚餐	派对	,	为了	那里	是	展示

[tuː] [gʊd] ['kʌntri] ['eɪdʒənts] ,

two	good	country	agents	,
二	好的	国家	代理人	,

那一定是一场相当沉闷的晚宴，因为有两位优秀的乡村经纪人也在场。

['mɪstər] . [snɪk] , [ðə; ðɪ] [laɪf] ['ɑːfɪs] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l] , [θriː]

Mr	.	Snicks	,	the	Life	Office	Secretary	,	Mr	.	Prosee	,	the	eminent	counsel	,	three
先生	.	斯尼克斯	,	这	生活	办公室	秘书	,	先生	.	-	,	这	杰出	法律顾问	,	三

[sə'lisitəz] ,

solicitors	,
律师	,

斯尼克斯先生，人寿保险办公室秘书；普罗西先生，著名律师；三位律师；

[wʌn] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌpts] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pliːdə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ə; eɪ]

one	Commissioner	of	Bankrupts	,	a	special	pleader	from	the	Temple	,	a
一	专员	的	破产者	,	一个	特别的	辩护人	从	这	寺庙	,	一个

一名破产事务专员，一名来自圣殿的特别辩护人，

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[smɔːl] - [aɪd] , [pə'remptəri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

small	-	eyed	,	peremptory	young	gentleman	,	his	pupil	,	who	had	written	a
小的	-	眼睛	,	蛮横	年轻的	绅士	,	他的	瞳孔	,	WHO	有	书面	一个

['laɪvli] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][dɪ'maɪzɪz] ,

lively	book	about	the	law	of	demises	,
热闹	书	关于	这	法律	的	死亡	,

他的学生是一位眼神略显狭小、态度专断的年轻绅士，曾写过一本生动有趣的关于死亡法的书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊts] [ænd; ənd] ['refrənsɪz] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər]

with	a	vast	quantity	of	marginal	notes	and	references	;	and	several	other
和	一个	广阔的	数量	的	边缘	笔记	和	参考	;	和	一些	其他

['emɪnənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒz] ,

eminent	and	distinguished	personages	,
杰出	和	杰出的	人物	,

书中附有大量旁注和参考文献；以及其他几位杰出人士的著作。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪstər] . - [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

including	the	Mr	.	Prosee	just	mentioned	.
包括	这	先生	.	-	只是	提及	.

包括刚才提到的普罗西先生。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Ladies	and	gentlemen	,	I	do	not	know	how	it	is	,
女士们	和	先生们	,	我	做	不是	知道	如何	它	是	,

女士们先生们，我不知道情况如何，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ekwəti][bɑːr] .

but	I	have	always	associated	Mr	.	Prosee	with	the	Equity	Bar	.
但	我	有	总是	联系	先生	.	-	和	这	公平	酒吧	.

但我一直认为普罗西先生是衡平法律师协会的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː] .

It	may	be	that	his	name	suggests	it	.
它	可能	是	那	他的	姓名	建议	它	.

或许他的名字就暗示了这一点。

[wel] , [aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['neɪmli] ['sɑːrdʒənt]
Well , I come now to the counsel which is better known to you , namely Serjeant
出色地 , 我 来 现在 到 这 法律顾问 哪个 是 更好的 已知 到 你 , 即 中士
- .
Snubbin .
- .

好，现在我要请教一位你们比较熟悉的律师，那就是斯纳宾中士。

“ [wiːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] , ” [sed] ['mɪstər] . [pɝːkɝ] .
“ We've done everything that's necessary , ” said Mr . Perker .
“ 我们已经 完毕 一切 那就是 必要的 , ” 说 先生 . 珀克 .

“我们已经做了所有必要的事情，”珀克先生说。

“ [aɪ][hæv; həv] [riˈteind] ['sɑːrdʒənt] - . ”
“ I have retained Serjeant Snubbin . ”
“ 我 有 保留 中士 - . ”

“我已聘用斯纳宾中士。”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? ” [inˈkwaiəd]['mɪstər] . ['pikwik] .
“ Is he a good man ? ” inquired Mr . Pickwick .
“ 是 他 一个 好的 男人 ? ” 询问 先生 . 匹克威克 .

“他是个好人吗？”皮克威克先生问道。

“ [gʊd] [mæn] ! ” [rɪˈplaɪd] [pɝːkɝ] .
“ Good man ! ” replied Perker .
“ 好的 男人 ! ” 回复 珀克 .

“好人！”珀克回答道。

“ [bles]
“ Bless
“ 保佑

“保佑

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['sɑːrdʒənt] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv]
your heart and soul , my dear sir , Serjeant Snubbin is at the very top of
你的 心 和 灵魂 , 我的 亲爱的 先生 , 中士 - 是 在 这 非常 顶部 的
[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
his profession .
他的 职业 .

亲爱的先生，您的心血和灵魂，斯纳宾中士是他所在行业的佼佼者。

[gets] ['trebl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] [kɔːrt] — [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['evri] [keɪs] .
Gets treble the business of any man in court — engaged in every case .
获得 高音 这 商业 的 任何 男人 在 法庭 — 已订婚的 在 每一个 案件 .

他的业务量是法庭上任何男人的三倍——参与每一个案件。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbrɔːd] ,
You needn't mention it abroad ,
你 不必 提到 它 国外 ,

你不必在国外提及此事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [seɪ] — [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] — [ðæt] ['sɑːrdʒənt] - [liːdz] [ðə; ði] [kɔːrt]
but we say — we of the profession — that Serjeant Snubbin leads the court
但 我们 说 — 我们 的 这 职业 — 那 中士 - 线索 这 法庭
[baɪ][ðə; ði][noʊz] . ”
by the nose . ”
经过 这 鼻子 . ”

但我们——我们这些业内人士——要说，斯纳宾法官牵着法庭的鼻子走。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ I should like to see him , ” said Mr . Pickwick .
“ 我 应该 喜欢 到 看 他 , ” 说 先生 . 匹克威克 .

“我很想见见他，”皮克威克先生说。

“ [siː] ['sɑːrdʒənt] - , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [pɝːkɝ] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
“ See Serjeant Snubbin , my dear sir ! ” rejoined Perker , in utter amazement .
“ 看 中士 - , 我的 亲爱的 先生 ! ” 重新加入 珀克 , 在 说出 惊愕 .

“瞧瞧斯纳宾中士，我的先生！”珀克无比惊讶地说道。

“ [puː] , [puː] !
“ Pooh , pooh !
“ 呸 , 呸 !

“噗，噗！

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
my dear sir , impossible !
我的 亲爱的 先生 , 不可能的 !

先生，这不可能！

[siː] ['sɑːrdʒənt] - !
See Serjeant Snubbin !
看 中士 - !

看看斯纳宾中士！

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
Bless you , my dear sir ,
保佑 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

愿上帝保佑您，我亲爱的先生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [fiː] ['biːɪŋ] ['priːviəsli]
such a thing was never heard of without a consultation fee being previously
这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 没有 一个 咨询 费用 存在 之前
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

这种事以前从未听说过，除非事先支付咨询费。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [fɪkst] .
and a consultation fixed .
和 一个 咨询 固定的 .

并安排了一次会谈。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] !
It couldn't be done , my dear sir — it couldn't be done !
它 不能 是 完毕 , 我的 亲爱的 先生 — 它 不能 是 完毕 !

先生，这不可能做到——这不可能做到！

” [ðʌs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pikwik] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
” Thus was Mr . Pickwick brought face to face with the difficulty of seeing
” 因此 曾是 先生 . 匹克威克 带来 脸 到 脸 和 这 困难 的 看到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
his own counsel .
他的 自己的 法律顾问 .

“就这样，皮克威克先生不得不面对自己律师难以启齿的困境。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] , ['hævɪŋ] [ri'teind]
He could not understand why , having retained
他 可以 不是 理解 为什么 , 拥有 保留

他无法理解为什么，因为他保留了

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

the	services	of	a	professional	man	and	paid	for	them	,
这	服务	的	一个	专业的	男人	和	有薪酬的	为了	他们	,

聘请专业人士并为此付费，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

there	should	exist	any	impediment	to	prevent	access	to	him	.
那里	应该	存在	任何	障碍	到	防止	使用权	到	他	.

不应存在任何阻碍他接近他的障碍。

[aɪ] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɔːr] [nɑːn] - [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

I	won't	discuss	to	-	night	the	advisability	or	non	-	advisability	of	dividing	the
我	惯于	讨论	到	-	夜晚	这	建议性	或者	非	-	建议性	的	分割	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

profession	of	the	law	into	two	parts	,
职业	的	这	法律	进入	二	部分	,

今晚我不讨论将法律行业分为两部分是否明智。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['lɪtɪgənts] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst]

but	I	do	say	that	any	system	which	prevents	litigants	having	the	fullest
但	我	做	说	那	任何	系统	哪个	阻止	诉讼当事人	拥有	这	最

['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] [ɪz]

personal	communication	with	those	they	have	paid	to	represent	them	is
个人的	沟通	和	那些	他们	有	有薪酬的	到	代表	他们	是

[æn; ən] [ə'nɑːməli] [ænd; ənd] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

an	anomaly	and	an	absurdity	.
一个	异常	和	一个	荒谬	.

但我认为，任何阻止诉讼当事人与他们付费聘请的代理人进行充分个人沟通的制度都是不合常理且荒谬的。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [siː]

But	Mr	.	Pickwick	was	a	person	of	determination	,	and	he	did	see
但	先生	.	匹克威克	曾是	一个	人	的	决心	,	和	他	做过	看

['sɑːrdʒənt] - ,

Serjeant	Snubbin	,
中士	-	,

但皮克威克先生是个意志坚定的人，他确实见到了斯纳宾中士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel]

and	he	delivered	to	that	learned	gentleman	a	short	address	that	was	well
和	他	发表	到	那	学习	绅士	一个	短的	地址	那	曾是	出色地

['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

worthy	of	his	attention	,
值得	的	他的	注意力	,

他向那位博学的先生发表了一篇简短的讲话，非常值得他认真聆听。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

as	it	is	of	every	member	of	the	Bar	,	including	your	very	humble	servant	.
作为	它	是	的	每一个	成员	的	这	酒吧	,	包括	你的	非常	谦逊的	仆人	.

对于律师界的每一位成员来说，这都是如此，包括您这位卑微的仆人。

“ ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['pikwik] , “ [siː] [ðə; ði] [wɜːrst]

“	Gentlemen	of	your	profession	,	sir	,	”	continued	Mr	.	Pickwick	,	“	see	the	worst
“	先生们	的	你的	职业	,	先生	,	”	持续	先生	.	匹克威克	,	“	看	这	最差

“先生们，你们这些同行，”皮克威克先生继续说道，“见识过最糟糕的情况。”

第74页

[saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
side of human nature .
边 的 人类 自然 .

人性的一面。

[ɔːl][ɪts][dis'pjuːts] , [ɔːl][ɪts] [ɪl] - [wɪl][ænd; ənd][bæd] [blʌd] , [raɪz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
All its disputes , all its ill - will and bad blood , rise up before you .
全部 它是 争议 , 全部 它是 患病的 - 将要 和 坏的 血 , 上升 向上 前 你 .

所有的争端、所有的恶意和仇恨，都浮现在你面前。

[juː; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['dʒʊriːz] ([aɪ] [miːn] [noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ]
You know from your experience of juries (I mean no disparagement to you
你 知道 从 你的 经验 的 陪审团 (我 意思是 不 贬损 到 你
,
,
,

根据你以往的陪审团经验（我无意贬低你），

[ɔːr][ðem; ðəm]) [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ɪ'fekt] ;
or them) how much depends upon effect ;
或者 他们) 如何 很多 取决于 之上 影响 ;

或者对他们来说）多少取决于效果；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][juːz] ,
and you are apt to attribute to others a desire to use ,
和 你 是 易于 到 属性 到 其他的 一个 欲望 到 使用 ,

你倾向于将使用某种东西的欲望归因于他人。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] , [ðə; ðɪ]['veri] ['ɪnstrʊmənts]
for purposes of deception and self - interest , the very instruments
为了 目的 的 欺骗 和 自己 - 兴趣 , 这 非常 仪器
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
which you ,
哪个 你 ,

为了欺骗和谋取私利，你所使用的工具，

[ɪn] [pjʊr] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
in pure honesty and honour of purpose ,
在 纯的 诚实 和 荣誉 的 目的 ,

出于纯粹的诚实和对目标的尊重，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][jʊr; jər]['klaɪənt] ,
and with a laudable desire to do your utmost for your client ,
和 和 一个 值得称赞 欲望 到 做 你的 极致 为了 你的 客户 ,

并且怀着竭尽全力为客户服务的可贵愿望，

[noʊ] [ðə; ðɪ]['tempər][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv][soʊ] [wel] , [frʌm; frəm] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪŋ] [ðem; ðəm]
know the temper and worth of so well , from constantly employing them
知道 这 脾气 和 值得 的 所以 出色地 , 从 不断地 雇用 他们
[jɔːr'selvz] .
yourselves .
你们自己 .

因为你们自己经常使用它们，所以对它们的性情和价值非常了解。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [bʌt; bət] ['veri]

I	really	believe	that	to	this	circumstance	may	be	attributed	the	vulgar	but	very
我	真的	相信	那	到	这	环境	可能	是	归因于	这	庸俗	但	非常

['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ,

general	notion	of	your	being	,
一般的	概念	的	你的	存在	,

我真的相信，这种庸俗但非常普遍的关于你存在的看法，或许可以归因于这种情况。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [sə'spɪʃəs] , [dɪs'trʌstfl] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kɔːʃəs] .

as	a	body	,	suspicious	,	distrustful	,	and	overcautious	.
作为	一个	身体	,	可疑的	,	不信任	,	和	过于谨慎	.

作为一个群体，多疑、不信任、过于谨慎。

['kɑːnʃəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]

Conscious	as	I	am	,	sir	,	of	the	disadvantage	of	making	such	a	declaration
有意识的	作为	我	是	,	先生	,	的	这	劣势	的	制作	这样的	一个	宣言

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

先生，我深知向您做出这样的声明对我不利，

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]

under	such	circumstances	,	I	have	come	here	,	because	I	wish	you	distinctly	to
在下面	这样的	情况	,	我	有	来	这里	,	因为	我	希望	你	明显地	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

在这种情况下，我来到这里，就是希望你们清楚地明白。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['mɪstər] . [pɝːkɝ] [hæz; həz] [sed] ,

as	my	friend	Mr	.	Perker	has	said	,
作为	我的	朋友	先生	.	珀克	有	说	,

正如我的朋友珀克先生所说，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

that	I	am	innocent	of	the	falsehood	laid	to	my	charge	;	and	although	I
那	我	是	清白的	的	这	谬误	铺设	到	我的	收费	;	和	虽然	我

我否认对我的指控；虽然我

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [sɜːr] ,

am	very	well	aware	of	the	inestimable	value	of	your	assistance	,	sir	,
是	非常	出色地	意识到的	的	这	不可估量	价值	的	你的	协助	,	先生	,

先生，我非常清楚您的帮助有多么宝贵。

[aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

I	must	beg	to	add	that	,	unless	you	sincerely	believe	this	,
我	必须	求	到	添加	那	,	除非	你	真挚地	相信	这	,

我必须补充一点，除非你真心相信这一点，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['tæləntsˌ][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]

I	would	rather	be	deprived	of	the	aid	of	your	talents	than	have	the
我	会	相当	是	被剥夺的	的	这	援助	的	你的	天赋	比	有	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

advantage	of	them	.
优势	的	他们	.

我宁愿失去你的才能，也不愿拥有你的才能所带来的优势。

” [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ðɪs] [hæd; həd][ə'pɑ:n]['sɑ:rdʒənt] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

”	The	only	effect	this	had	upon	Serjeant	Snubbin	was	to	cause	him	to
”	这	仅有的	影响	这	有	之上	中士	-	曾是	到	原因	他	到

[æsk] ['ræðər] ['snæpɪʃli] , —

ask	rather	snappishly	,	—
问	相当	轻蔑地	,	—

“这件事对斯纳宾中士的唯一影响，就是让他有些不耐烦地问道：——

“ [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? ”

“	Who	is	with	me	in	this	case	?	”
“	WHO	是	和	我	在	这	案件	?	”

“谁支持我？”

“ ['mɪstər] . , ['sɑ:rdʒənt] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] .

“	Mr	.	Phunky	,	Serjeant	Snubbin	,	”	replied	the	attorney	.
“	先生	.	时髦的	,	中士	-	,	”	回复	这	律师	.

“Phunky先生，Snubbin警官，”律师回答道。

“ , , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , “ [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] .

“	Phunky	,	Phunky	,	”	said	the	Serjeant	,	“	I	never	heard	the	name	before	.
“	时髦的	,	时髦的	,	”	说	这	中士	,	“	我	绝不	听到	这	姓名	前	.

“Phunky，Phunky，”中士说，“我以前从没听过这个名字。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn] . ”

He	must	be	a	very	young	man	.	”
他	必须	是	一个	非常	年轻的	男人	.	”

他一定很年轻。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] .

“	Yes	,	he	is	a	very	young	man	,	”	replied	the	attorney	.
“	是的	,	他	是	一个	非常	年轻的	男人	,	”	回复	这	律师	.

“是的，他很年轻，”律师回答说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

“	He	was	only	called	the	other	day	.
“	他	曾是	仅有的	称为	这	其他	天	.

“他前几天才接到电话。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] — [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [eɪt] ['jɪrz] [jet] . ”

Let	me	see	—	he	has	not	been	at	the	Bar	eight	years	yet	.	”
让	我	看	—	他	有	不是	到过	在	这	酒吧	八	年	然而	.	”

让我想想——他执业律师还不到八年呢。

“ [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,

“	Ah	,	I	thought	not	,	”	said	the	Serjeant	,
“	啊	,	我	想法	不是	,	”	说	这	中士	,

“啊，我就知道不会，”中士说道。

[ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:rd(ə)neri][foʊks] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['helpləs]

in	that	sort	of	pitying	tone	in	which	ordinary	folks	would	speak	of	a	very	helpless
在	那	种类	的	怜悯	语气	在	哪个	普通的	各位	会	说话	的	一个	非常	无助

['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

用那种普通人谈论无助小孩时会用的怜悯语气。

“ ['mɪstər] . ['mælərd] , [send] [raʊnd] [tu:; tə]['mɪstər] . — ['mɪstər] . —

“	Mr	.	Mallard	,	send	round	to	Mr	.	—	Mr	.	—
“	先生	.	凫	,	发送	圆形的	到	先生	.	—	先生	.	—

“马勒德先生，派人去给——先生——”

" - — ['hoʊlbərn] [kɔːrt] , ['greɪz] [ɪn] , " [ˌɪntər'poʊzd] [pɝːkɝ] . (['hoʊlbərn] [kɔːrt] , [baɪ] - [ðə; ði]
" Phunky's — Holborn Court , Gray's Inn , " interposed Perker . (Holborn Court , by - the
" - — 霍尔本 法庭 , 格雷的 客栈 , " 插入 珀克 . (霍尔本 法庭 , 经过 - 这
- [baɪ] , [ɪz] [saʊθ] [skwer] [naʊ] .)
- bye , is South Square now .)
- 再见 , 是 南 正方形 现在 .)

"Phunky's——霍尔本街，格雷律师学院，"珀克插话道。（顺便一提，霍尔本街现在叫南广场了。）

" ['mɪstər] . , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] ['hiːd] [step] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mr . Phunky , and say I should be glad if he'd step here a moment .
" 先生 . 时髦的 , 和 说 我 应该 是 高兴的 如果 他会 步 这里 一个 片刻 .

"Phunky先生，如果他能在这里停留片刻，我将不胜感激。"

" ['mɪstər] . ['mæləːrd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
" Mr . Mallard departed to execute his commission ,
" 先生 . 凫 已离开 到 执行 他的 委员会 ,

"马勒德先生启程去执行他的任务了。"

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] - ['riːlæpst; rɪ'læpst][ɪntuː] [æb'strækʃn] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [hɪm'self]
and Serjeant Snubbin - relapsed into abstraction until Mr . Phunky himself
和 中士 - 复发 进入 抽象 直到 先生 . 时髦的 他自己
[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .
was introduced .
曾是 介绍 .

直到 Phunky 先生本人出场，Snubbin 中士才恢复了沉思的状态。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən]['ɪnfənt] ['bærɪstər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] .
Although an infant barrister he was a full - grown man .
虽然 一个 婴儿 律师 他 曾是 一个 满的 - 生长 男人 .

虽然他当时还是个年轻的律师，但他已经是个成年人了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
He had a very nervous manner , and a painful hesitation in his speech ;
他 有 一个 非常 紧张的 方式 , 和 一个 痛苦 犹豫 在 他的 演讲 ;

他举止非常紧张，说话时也显得很犹豫；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['diːfekt] , [bʌt; bət] [siːmd] ['ræðər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
it did not appear to be a natural defect , but seemed rather the result
它 做过 不是 出现 到 是 一个 自然的 缺点 , 但 似乎 相当 这 结果
[ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,
of timidity ,
的 胆怯 ,

这似乎并非天生的缺陷，而更像是胆怯的结果。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [kept] [daʊn] " [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] , [ɔːr]
arising from the consciousness of being " kept down " by want of means , or
产生 从 这 意识 的 存在 " 保留 向下 " 经过 想 的 方法 , 或者
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

源于因缺乏手段或兴趣而感到"被压制"的意识

[ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ɪmpjədəns] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
or connection , or impudence , as the case might be .
或者 联系 , 或者 厚颜无耻 , 作为 这 案件 可能 是 .

或者说是联系，或者说是厚颜无耻，视情况而定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	overawed	by	the	Serjeant	,	and	profoundly	courteous	to	the
他	曾是	敬畏	经过	这	中士	,	和	深刻地	有礼貌	到	这

[əˈtɜːrni] .

attorney	.
律师	.

他敬畏这位警官，但对律师却彬彬有礼。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . , ” [sed]

“	I	have	not	had	the	pleasure	of	seeing	you	before	,	Mr	.	Phunky	,	”	said
“	我	有	不是	有	这	乐趣	的	看到	你	前	,	先生	.	时髦的	,	”	说

[ˈsɑːrdʒənt] - ,

Serjeant	Snubbin	,
中士	-	,

“我以前从未见过你，芬基先生，”斯纳宾中士说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

with	haughty	condescension	.
和	傲慢	居高临下	.

带着傲慢的居高临下的态度。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ˈmɪstər] . [boʊd] .

Mr	.	Phunky	bowed	.
先生	.	时髦的	鞠躬	.

Phunky先生鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈenviŋ]

He	had	had	the	pleasure	of	seeing	the	Serjeant	,	and	of	envying
他	有	有	这	乐趣	的	看到	这	中士	,	和	的	羡慕

[hɪm; ɪm] [tuː] ,

him	too	,
他	也	,

他有幸见到了那位军士长，同时也对他心生羡慕。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [ˈenvi] , [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .

with	all	a	poor	man's	envy	,	for	eight	years	and	a	quarter	.
和	全部	一个	贫穷的	男人的	嫉妒	,	为了	八	年	和	一个	四分之一	.

带着穷人所有的羡慕，持续了八年零三个月。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][ˌʌndərˈstænd] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .

“	You	are	with	me	in	this	case	,	I	understand	?	”	said	the	Serjeant	.
“	你	是	和	我	在	这	案件	,	我	理解	?	”	说	这	中士	.

“我明白，你在这起案件中是站在我这边的吧？”警官说道。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [sent] [fɔːr; fər]

If	Mr	.	Phunky	had	been	a	rich	man	he	would	have	instantly	sent	for
如果	先生	.	时髦的	有	到过	一个	富有的	男人	他	会	有	即刻	发送	为了

[hɪz; ɪz][klɜːrk][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] ;

his	clerk	to	remind	him	;
他的	职员	到	提醒	他	;

如果芬基先生是个富人，他肯定会立刻叫他的职员来提醒他；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə]

if	he	had	been	a	wise	one	he	would	have	applied	his	forefinger	to
如果	他	有	到过	一个	明智的	一	他	会	有	应用	他的	食指	到

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

如果他够聪明，就会用食指按压额头。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts]

and	endeavoured	to	recollect	whether	,	in	the	multiplicity	of	his	engagements
和	努力	到	追忆	无论	,	在	这	多重性	的	他的	订婚

,

,

,

他努力回想，在他众多的事务中，是否还有什么其他安排，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [wʌn][ɔːr][nɑːt] ;

he	had	undertaken	this	one	or	not	;
他	有	已	这	一	或者	不是	;

他是否承担了这项任务；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr][waɪz] ([ɪn] [ðɪs] [sens] ,

but	as	he	was	neither	rich	nor	wise	(	in	this	sense	,
但	作为	他	曾是	两者都不	富有的	也不	明智的	(	在	这	感觉	,

但他既不富有也不聪明（从这个意义上讲，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]) [hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [boʊd] .

at	all	events	)	he	turned	red	and	bowed	.
在	全部	活动	)	他	转向	红色的	和	鞠躬	.

总之，他脸涨得通红，鞠了一躬。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] , ['mɪstər] . ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Have	you	read	the	papers	,	Mr	.	Phunky	?	”	inquired	the	Serjeant	.
“	有	你	读	这	文件	,	先生	.	时髦的	?	”	询问	这	中士	.

"芬基先生，您看过报纸了吗？"警官问道。

[hɪr] [ə'gen] ['mɪstər] . [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði]

Here	again	Mr	.	Phunky	should	have	professed	to	have	forgotten	all	about	the
这里	再次	先生	.	时髦的	应该	有	声称	到	有	被遗忘的	全部	关于	这

['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

merits	of	the	case	;
优点	的	这	案件	;

芬基先生本应再次声称自己已经完全忘记了案件的实质内容；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] ['pepərz][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

but	as	he	had	read	such	papers	as	had	been	laid	before	him	in	the
但	作为	他	有	读	这样的	文件	作为	有	到过	铺设	前	他	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

course	of	the	action	,
课程	的	这	行动	,

但他已经阅读了诉讼过程中提交给他的那些文件，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt]

and	had	thought
和	有	想法

我曾想过

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] ,
of **nothing** **else** **,** **waking** **or** **sleeping** **,**
的 没有什么 别的 , 醒来 或者 睡眠 ,

除此之外别无其他，无论是醒着还是睡着。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz]['mɪstər] .
throughout **the** **two** **months** **during** **which** **he** **had** **been** **retained** **as** **Mr** **.**
自始至终 这 二 几个月 期间 哪个 他 有 到过 保留 作为 先生 .
['sɑ:rdʒənt] - ['dʒu:niər] ,
Serjeant **Snubbin's** **junior** **,**
中士 - 初级 ,

在他担任斯纳宾中士的下属的两个月期间，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [di:pər] [red] [ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] .
he **turned** **a** **deeper** **red** **and** **bowed** **again** **.**
他 转向 一个 更深 红色的 和 鞠躬 再次 .

他脸涨得更红了，再次鞠躬。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['pikwik] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,
“ **This** **is** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **”** **said** **the** **Serjeant** **,**
“ 这 是 先生 . 匹克威克 , ” 说 这 中士 ,

“这位是匹克威克先生，”警官说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
waving **his** **pen** **in** **the** **direction** **in** **which** **that** **gentleman** **was** **standing** **.**
挥手 他的 笔 在 这 方向 在 哪个 那 绅士 曾是 常设 .

他朝那位先生站立的方向挥了挥笔。

['mɪstər] . [boʊd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pikwik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜ:rst]['klaɪənt]
Mr **.** **Phunky** **bowed** **to** **Mr** **.** **Pickwick** **with** **a** **reverence** **which** **a** **first** **client**
先生 . 时髦的 鞠躬 到 先生 . 匹克威克 和 一个 尊敬 哪个 一个 第一的 客户
[mʌst; məst]['evər][ə'weɪkən] ,
must **ever** **awaken** **,**
必须 曾经 觉醒 ,

芬基先生向皮克威克先生鞠躬，那份敬意只有对待第一位客户时才会有。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['li:dər] .
and **again** **inclined** **his** **head** **towards** **his** **leader** **.**
和 再次 倾斜 他的 头 向 他的 领导者 .

他又一次向他的领导微微颔首。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,
“ **Perhaps** **you** **will** **take** **Mr** **.** **Pickwick** **away** **,** **”** **said** **the** **Serjeant** **,**
“ 也许 你 将要 拿 先生 . 匹克威克 离开 , ” 说 这 中士 ,

“或许你会把皮克威克先生带走，”警官说道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hɪr] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . ['pikwik] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
“ **and** **—** **and** **—** **and** **—** **hear** **anything** **Mr** **.** **Pickwick** **may** **wish** **to**
“ 和 — 和 — 和 — 听到 任何事物 先生 . 匹克威克 可能 希望 到
[kə'mju:nɪkeɪt] .
communicate **.**
交流 .

“并且——并且——并且——听听皮克威克先生可能想传达的任何信息。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
We **shall** **have** **a** **consultation** **,** **of** **course** **.**
我们 将 有 一个 咨询 , 的 课程 .

我们当然会进行磋商。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt]
" With this hint that he had been interrupted quite long enough , Mr . Serjeant
" 和 这 暗示 那 他 有 到过 中断 相当 长的 足够的 , 先生 . 中士
- ,
Snubbin ,
- ,

"斯纳宾中士先生，这番话暗示他已经被打断得够久了。"

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æb'stræktɪd] ,
who had been gradually growing more and more abstracted ,
WHO 有 到过 逐步地 生长 更多的 和 更多的 摘要 ,

他们逐渐变得越来越抽象，

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [boʊd] ['slaɪtli] [raʊnd] ,
applied his glass to his eye for an instant , bowed slightly round ,
应用 他的 玻璃 到 他的 眼睛 为了 一个 立即的 , 鞠躬 轻微地 圆形的 ,

他将眼镜抵在眼睛上片刻，微微弯下腰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
and was once more deeply immersed in the case
和 曾是 一次 更多的 深 沉浸式 在 这 案件

于是，他再次深入地卷入了这起案件。

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [lɔ:] - [su:t] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt]
before him , which arose out of an interminable law - suit originating in the act
前 他 , 哪个 出现 出去 的 一个 没完没了 法律 - 套装 起源 在 这 行为
[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
of an individual ,
的 一个 个人 ,

在他面前，这起案件源于一起旷日持久的诉讼，而这起诉讼又是由个人的行为引起的。

[dɪ'si:st] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] ,
deceased a century or so ago ,
死者 一个 世纪 或者 所以 前 ,

大约一个世纪前去世的

[hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ʌp][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di]
who had stopped up a pathway leading from some place which nobody
WHO 有 停止 向上 一个 路径 领导 从 一些 地方 哪个 无人
['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di]['evər] [went] [tu:; tə] .
ever came from to some other place which nobody ever went to .
曾经 来了 从 到 一些 其他 地方 哪个 无人 曾经 去 到 .

他堵住了一条从无人来过的地方通往无人去的地方的小路。

['mɪstər] . [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θru:] ['eni] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['pikwik]
Mr . Phunky would not hear of passing through any door until Mr . Pickwick
先生 . 时髦的 会 不是 听到 的 通过 通过 任何 门 直到 先生 . 匹克威克
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and his solicitor had passed through before him ,
和 他的 律师 有 通过了 通过 前 他 ,

潘基先生非要等到皮克威克先生和他的律师先通过之后，才肯通过任何一扇门。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] ;
so it was some time before they got into the Square ;
所以 它 曾是 一些 时间 前 他们 得到 进入 这 正方形 ;

所以他们过了一段时间才进入广场；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[dɪd]	[riːtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]
and	**when**	**they**	**did**	**reach**	**it**	**they**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**,**	**and**	**held**	**a**	**long**
和	什么时候	他们	做过	抵达	它	他们	步行	向上	和	向下	,	和	握住	一个	长的

['kɑːnfərəns]	,
conference	**,**
会议	,

他们到达目的地后，来回走了几趟，并举行了长时间的会议。

[ðə; ði]	[rɪˈzʌlt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfɪkəlt]	['mætər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[haʊ]
the	**result**	**of**	**which**	**was**	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**difficult**	**matter**	**to**	**say**	**how**
这	结果	的	哪个	曾是	那	它	曾是	一个	非常	难的	事情	到	说	如何

[ðə; ði]	['vɜːrdɪkt]	[wʊd]	[goʊ]	;
the	**verdict**	**would**	**go**	**;**
这	判决	会	去	;

因此，很难预测判决结果；

[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[kʊd; kəd]	[prɪˈzuːm]	[tuː; tə]	['kælkjuleɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ækʃ(ə)n]	;
that	**nobody**	**could**	**presume**	**to**	**calculate**	**on**	**the**	**issue**	**of**	**an**	**action**	**;**
那	无人	可以	怙	到	计算	在	这	问题	的	一个	行动	;

任何人都不能妄自揣测某个诉讼案件的结果；

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['lʌki]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[priˈventid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pɑːrti]	[frʌm; frəm]	['getɪŋ]
that	**it**	**was**	**very**	**lucky**	**they**	**had**	**prevented**	**the**	**other**	**party**	**from**	**getting**
那	它	曾是	非常	幸运的	他们	有	阻止	这	其他	派对	从	获得

['sɑːrdʒənt]	-	;
Serjeant	**Snubbin**	**;**
中士	-	;

他们非常幸运地阻止了对方抓到斯纳宾中士；

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['tɑːpɪks]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]	['kɑːmən]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
and	**other**	**topics**	**of**	**doubt**	**and**	**consolation**	**common**	**in**	**such**	**a**	**position**	**of**
和	其他	主题	的	怀疑	和	安慰	常见的	在	这样的	一个	位置	的

[əˈferz]	.
affairs	**.**
事务	.

以及其他在这种处境下常见的令人疑惑和安慰的话题。

['mɪstər]	.	-	['lɔːsuːt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Mr	**.**	**Pickwick's**	**lawsuit**	**was**	**to**	**be**
先生	.	-	诉讼	曾是	到	是

皮克威克先生的诉讼案原本是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《匹克威克外传》中的法律与律师——(The Law and Lawyers of Pickwick A)
第3/3页

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[traɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] ,
tried in the Court of Common Pleas ,
尝试 在 这 法庭 的 常见的 请 ,

在普通诉讼法院受审

[ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [lɔː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] .
a division in which Serjeants - at - Law had the exclusive right to practise .
一个 分配 在 哪个 警官 - 在 - 法律 有 这 独家的 正确的 到 实践 .

律师专属执业的领域。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌp] [tɪl] - ,
At this time , 1827 , and indeed up till 1873 ,
在 这 时间 , - , 和 的确 向上 直到 - ,

当时是1827年，实际上一直持续到1873年。

['evri] ['kɑːmən] [lɔː] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,
every common law judge was turned into a Serjeant ,
每一个 常见的 法律 法官 曾是 转向 进入 一个 中士 ,

所有普通法法官都被改组为警官。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌn] [er] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
if he were not one ere he was promoted to the Bench .
如果 他 是 不是 一 埃雷 他 曾是 推广 到 这 长椅 .

如果他之前不是法官，那么他就是被提拔到法官席位的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] .
It was a solemn kind of ceremony .
它 曾是 一个 庄严 种类 的 仪式 .

这是一场庄严肃穆的仪式。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The subject of the operation was led out of the precincts of the
这 主题 的 这 手术 曾是 引领 出去 的 这 辖区 的 这
[ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ;
Inns of Court ;
旅馆 的 法庭 ;

行动对象被带出了律师学院的院落；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['toʊld] [æz; əz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ded] .
the church bell tolled as for one dead .
这 教会 钟 收费 作为 为了 一 死的 .

教堂的钟声响起，仿佛是为了悼念一位亡者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [əd'mɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] - [ɪn] ;
He was then admitted member of Serjeants ' Inn ;
他 曾是 然后 承认 成员 的 警官 - 客栈 ;

随后他被接纳为军士律师协会会员；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [hu:] ['præktɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	judge	would	address	the	Serjeants	who	practised	before	him	as
和	这	法官	会	地址	这	警官	WHO	已实践	前	他	作为

['brʌðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

Brother	So	-	and	-	So	.
兄弟	所以	-	和	-	所以	.

法官会称呼在他面前执业的军士为某某兄弟。

['dʒʌstɪs] ['lɪndli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][dʒʌdʒ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'gri:] ,

Justice	Lindley	was	the	last	judge	who	took	the	degree	,
正义	林德利	曾是	这	最后的	法官	WHO	采取	这	程度	,

林德利法官是最后一位获得该学位的法官。

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [pætʃ] [ɔ:r][kɔɪf] [wɪtʃ]

a	degree	the	only	outward	visible	sign	of	which	is	the	black	patch	or	coif	which
一个	程度	这	仅有的	向外	可见的	符号	的	哪个	是	这	黑色的	修补	或者	头巾	哪个

[ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɪg] .

is	attached	to	the	top	of	the	wig	.
是	随附的	到	这	顶部	的	这	假发	.

唯一外在可见的标志是假发顶部的黑色斑块或发髻。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l]

I	do	not	know	what	kind	of	counsel
我	做	不是	知道	什么	种类	的	法律顾问

我不知道该如何咨询

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['sɑ:rdʒənt] - , [ri'teind] [baɪ]['mɪstər] . [pɝ:kɝ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [wʌz; wəz] ;

Serjeant	Snubbin	,	retained	by	Mr	.	Perker	for	the	defendant	,	was	;
中士	-	,	保留	经过	先生	.	珀克	为了	这	被告	,	曾是	;

佩克先生聘请的斯纳宾警官是被告的辩护律师;

[bʌt; bət]['dɑ:dsən][ænd; ənd] ['fɑ:g] [hæd; həd] [ri'teind] ['sɑ:rdʒənt] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

but	Dodson	and	Fogg	had	retained	Serjeant	Buzfuz	for	the	plaintiff	,
但	多德森	和	福格	有	保留	中士	-	为了	这	原告	,

但多德森和福格聘请了布兹弗兹法官作为原告的代理律师。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] - [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]['sɑ:rdʒənt] - .

and	we	all	know	that	Serjeant	Snubbin	was	no	match	for	Serjeant	Buzfuz	.
和	我们	全部	知道	那	中士	-	曾是	不	匹配	为了	中士	-	.

我们都知道，斯纳宾中士根本不是巴兹弗兹中士的对手。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] ['freɪzɝz] ['mægəzi:n] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

It	has	been	objected	by	a	writer	in	Fraser's	Magazine	,	to	the	account	of
它	有	到过	反对	经过	一个	作家	在	弗雷泽的	杂志	,	到	这	帐户	的

[ðɪs] ['traɪəl] ,

this	trial	,
这	审判	,

《弗雷泽杂志》的一位作者对这场审判的描述提出了异议。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sistənsiz] .

that	it	is	full	of	inconsistencies	.
那	它	是	满的	的	不一致之处	.

它充满了矛盾之处。

['sɑ:rdʒənt] - - [keɪs] , [hi:; hi] [sez] , [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ,

Serjeant	Buzfuz	'	case	,	he	says	,	was	absurd	,
中士	-	-	案件	,	他	说道	,	曾是	荒诞	,

他说，布兹弗兹中士的案子很荒谬。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['braʊbiːt] ['eni] ['wɪtnəs] ,

and	that	he	would	not	have	been	able	to	browbeat	any	witness	,
和	那	他	会	不是	有	到过	有能力的	到	威逼利诱	任何	证人	,

而且他也不可能胁迫任何证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['dʒʊri][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] .

and	that	no	jury	could	have	given	a	verdict	on	such	evidence	.
和	那	不	陪审团	可以	有	给定	一个	判决	在	这样的	证据	.

而且，任何陪审团都不可能根据这样的证据做出裁决。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'zemblz] ['meni] ['ʌðər] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['pikwik] .

This	criticism	resembles	many	other	criticisms	of	Pickwick	.
这	批评	类似	许多	其他	批评	的	匹克威克	.

这种批评与对《匹克威克外传》的许多其他批评类似。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['pikwik] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	the	description	in	Pickwick	been	intended	as	a	serious	picture	of	the
有	这	描述	在	匹克威克	到过	故意的	作为	一个	严肃的	图片	的	这

[prə'siːdɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

proceedings	in	a	court	of	justice	,
诉讼程序	在	一个	法庭	的	正义	,

如果《匹克威克外传》中的描述意在严肃地描绘法庭审判的程序，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	would	have	been	open	to	much	serious	dissection	and	examination	.
它	会	有	到过	打开	到	很多	严肃的	解剖	和	考试	.

它本可以接受非常深入的解剖和研究。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [dʒʌst]['kwoʊtɪd][dɪd][nɑːt] ,

But	the	writer	just	quoted	did	not	,
但	这	作家	只是	引	做过	不是	,

但刚才引用的那位作者并没有这样做。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[pə'zes] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['tʃæptər]

possess	a	sufficient	sense	of	humour	to	enable	him	to	see	that	this	chapter
具有	一个	充足的	感觉	的	幽默	到	使能够	他	到	看	那	这	章

[ʌv; əv] “ ['pikwik] ” [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [brɔːd] [fʌn] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [bɜːr'lesk] ,

of	“	Pickwick	”	was	intended	for	broad	fun	amounting	to	burlesque	,
的	“	匹克威克	”	曾是	故意的	为了	广阔	乐趣	金额	到	滑稽剧	,

他具备足够的幽默感，能够看出《匹克威克外传》的这一章是为了博君一笑，带有滑稽模仿的意味。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

and	nothing	more	;
和	没有什么	更多的	;

仅此而已；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['mɪstər] . - - [prə'siːdɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][tuː; tə]

and	to	examine	Mr	.	Buzfuz	'	proceedings	by	the	light	of	the	law	is	to
和	到	检查	先生	.	-	-	诉讼程序	经过	这	光	的	这	法律	是	到

[strɪp][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

strip	them	of	their	meaning	.
条	他们	的	他们的	意义	.

如果用法律的眼光来审视布兹福兹先生的诉讼程序，就会剥夺这些程序的意义。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - .

I	mentioned	just	now	that	this	trial	took	place	in	1827	.
我	提及	只是	现在	那	这	审判	采取	地方	在	-	.

我刚才提到过，这场审判发生在1827年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] ['deə'sei] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] ,

At	that	time	,	as	I	daresay	some	of	you	are	aware	,
在	那	时间	,	作为	我	敢说	一些	的	你	是	意识到的	,

当时，我想你们当中有些人应该也知道，

[ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ;

the	parties	to	the	action	could	not	be	called	upon	to	give	evidence	;
这	各方	到	这	行动	可以	不是	是	称为	之上	到	给	证据	;

诉讼当事人无需出庭作证；

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['dɛnmən] [dɪd] [nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	Lord	Denman	did	not	,	I	think	,
和	主	丹曼	做过	不是	,	我	思考	,

我认为，丹曼勋爵并没有这样做。

[tɪl] - [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪdiən] ['fetərz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['lɪtɪgənts] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

till	1843	remove	the	Arcadian	fetters	which	bound	the	litigants	in	this	fashion	.
直到	-	消除	这	阿卡迪亚	镣铐	哪个	边界	这	诉讼当事人	在	这	时尚	.

直到 1843 年，才解除了以这种方式束缚诉讼当事人的阿卡迪亚式枷锁。

[bʌt; bət] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

But	,	ladies	and	gentlemen	,
但	,	女士们	和	先生们	,

但是，女士们、先生们，

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['pikwik] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi]

what	a	fortunate	thing	it	was	for	Mr	.	Pickwick	that	he	could	not	be
什么	一个	幸运	事物	它	曾是	为了	先生	.	匹克威克	那	他	可以	不是	是

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

called	upon	that	occasion	.
称为	之上	那	场合	.

对皮克威克先生来说，那真是一件幸运的事，因为他当时不需要被召集。

[ɪf] ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] .

If	Mr	.	Pickwick	had	been	called	he	would	have	been	cross	-	examined	.
如果	先生	.	匹克威克	有	到过	称为	他	会	有	到过	叉	-	检查	.

如果皮克威克先生被传唤，他将会受到交叉询问。

[let] [ju: 'es] [ɪ'mædʒɪn] [fɔ:r; fər]

Let	us	imagine	for
让	我们	想象	为了

让我们想象一下.....

[pi:] . -

p	.	83
p	.	-

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ðæt] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . [sə'poʊz] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

a	moment	what	that	cross	-	examination	would	have	been	.	Suppose	merely	for
一个	片刻	什么	那	叉	-	考试	会	有	到过	.	认为	仅仅	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l]

the	sake	of	example	that	that	operation	had	been	performed	by	my	honourable
这	清酒	的	例子	那	那	手术	有	到过	执行	经过	我的	光荣的

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .

and	learned	friend	the	Attorney	-	General	.
和	学习	朋友	这	律师	-	一般的	.

稍等片刻，想象一下那样的交叉质询会是什么样子。仅仅为了举例说明，假设执行这项操作的是我的尊敬的、博学的司法部长朋友。

['kænɑːt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['fɔːrsəbli][bʌt; bət]['fɜːrmli][hæv; həv]

Cannot	you	imagine	how	in	the	first	place	he	would	forcibly	but	firmly	have
不能	你	想象	如何	在	这	第一的	地方	他	会	强制	但	牢牢	有

[ɪn'terəˌgeɪtid] ['mɪstər] . ['pikwik] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['æftər][ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ]

interrogated	Mr	.	Pickwick	with	regard	to	his	conduct	after	the	cricket	match
审问	先生	.	匹克威克	和	看待	到	他的	执行	后	这	蟋蟀	匹配

[æt; ət] ['mʌgəlˌtɑːn] ;

at	Muggleton	;
在	穆格尔顿	;

你能想象他一开始会如何强硬而坚定地质问皮克威克先生在穆格尔顿板球比赛后的行为吗?

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

how	he	would	have	asked	him	whether	he	was	prepared	to	admit	,
如何	他	会	有	问	他	无论	他	曾是	准备	到	承认	,

他会问他是否准备承认，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ə'pɑːn] [ðæt]

or	whether	he	was	prepared	to	deny	,	that	he	was	drunk	upon	that
或者	无论	他	曾是	准备	到	否定	,	那	他	曾是	醉	之上	那

[ə'keɪʒn] ?

occasion	?
场合	?

或者他是否准备否认当时自己喝醉了?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['pæsɪŋ] [ɑːn]

Could	you	not	imagine	how	my	honourable	and	learned	friend	,	passing	on
可以	你	不是	想象	如何	我的	光荣的	和	学习	朋友	,	通过	在

[frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpɪk] ,

from	that	topic	,
从	那	话题	,

你能想象我那位德高望重、学识渊博的朋友，在谈到那个话题时，会作何感想吗?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl]

would	have	alluded	to	what	I	think	he	would	have	termed	the	disgraceful
会	有	暗示	到	什么	我	思考	他	会	有	称为	这	可耻

['ɪnsɪdənt] [wen] ,

incident	when	,
事件	什么时候	,

他会暗示我认为他会称之为"耻辱事件"的事情，当时，

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

on	the	1st	of	September	,
在	这	1st	的	九月	,

9月1日，

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

Mr	.	Pickwick	was	found	in	a	wheelbarrow	on	the	ground	of	Captain	Boldwig	,
先生	.	匹克威克	曾是	成立	在	一个	独轮车	在	这	地面	的	队长	-	,

皮克威克先生被发现时，躺在博尔德维格船长的地盘上的一辆手推车里。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [paʊnd] ,

and	was	removed	to	the	public	pound	,
和	曾是	已移除	到	这	民众	磅	,

并被送往公共收容所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['ekstrɪˌkeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

from	which	he	was	only	extricated	by	the	violence	of	his	friends	and
从	哪个	他	曾是	仅有的	脱困	经过	这	暴力	的	他的	朋友们	和

['sɜːrvənt] ?

servant	?
仆人	?

他最终被朋友和仆人暴力制服才得以脱身?

['pæsɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpɪk] ,

Passing	on	from	that	topic	,
通过	在	从	那	话题	,

话题就此打住,

[wʊd] [nɑːt][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæv; həv] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi]

would	not	my	honourable	and	learned	friend	have	reminded	him	of	how	he
会	不是	我的	光荣的	和	学习	朋友	有	提醒	他	的	如何	他

[hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] ['oʊvər][æt; ət] ['ipswɪtʃ] [bɪˈfɔːr] ['mɪstər] . - ,

had	been	bound	over	at	Ipswich	before	Mr	.	Nupkins	,
有	到过	边界	超过	在	伊普斯维奇	前	先生	.	-	,

我那位尊敬而博学的朋友难道不会提醒他,他曾在伊普斯维奇被纳普金斯先生担保过吗?

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['tʌpmən] ,

together	with	his	friend	Mr	.	Tupman	,
一起	和	他的	朋友	先生	.	图普曼	,

和他的朋友塔普曼先生一起,

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][faɪnd][beɪl][fɔːr; fər] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ?

and	called	upon	to	find	bail	for	good	behaviour	for	six	months	?
和	称为	之上	到	寻找	保释	为了	好的	行为	为了	六	几个月	?

并被要求缴纳六个月的良好行为保证金?

[ðen] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] [haʊ] [maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

Then	in	conclusion	how	my	friend	would	have	turned	to	that	incident	in	the	double
然后	在	结论	如何	我的	朋友	会	有	转向	到	那	事件	在	这	双倍的

- ['bedɪd] [ruːm] [æt; ət] ['ipswɪtʃ] ,

-	bedded	room	at	Ipswich	,
-	卧床	房间	在	伊普斯维奇	,

最后,我想总结一下,我的朋友会如何看待在伊普斯维奇双人房里发生的那件事。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skɪl] [wɪtʃ]

at	the	Great	White	Horse	,	and	how	my	learned	friend	,	with	that	skill	which
在	这	伟大的	白色的	马	,	和	如何	我的	学习	朋友	,	和	那	技能	哪个

[hiː; hi] [pəˈzesiz] ,

he	possesses	,
他	拥有	,

在大白马酒馆,以及我那博学的朋友,凭借他所拥有的技能,

[wʊd] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] ,

would	,	bit	by	bit	,	by	slow	degrees	,
会	,	少量	经过	少量	,	经过	慢的	学位	,

会一点一点地,慢慢地,

[hæv; həv]['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

have	extricated	from	that	miserable	man	the	confession	that	he	had	been
有	脱困	从	那	悲惨的	男人	这	忏悔	那	他	有	到过

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ru:m] ,

found	in	that	double	-	bedded	room	,
成立	在	那	双倍的	-	卧床	房间	,

从那个可怜的男人口中套出了供词，说他是在那间双人床上被发现的。

[ə; eɪ] ['spɪnstər] ['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

a	spinster	lady	being	there	at	the	same	time	.
一个	单身女子	女士	存在	那里	在	这	相同的	时间	.

当时还有一位老处女在场。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Ladies	and	gentlemen	,	what	would	have	been
女士们	和	先生们	,	什么	会	有	到过

女士们先生们，原本会是.....

[pi:] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[left] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] ['æftər] [ðæt] ['prɑ:ses] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] ?

left	of	Mr	.	Pickwick	after	that	process	had	been	gone	through	?
左边	的	先生	.	匹克威克	后	那	过程	有	到过	已消失	通过	?

经过那一系列程序之后，皮克威克先生的左边是谁?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'li:f] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd]

His	only	relief	would	have	been	to	write	to	the	Times	newspaper	,	and
他的	仅有的	宽慰	会	有	到过	到	写	到	这	《时代周刊》	报纸	,	和

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	complain	of	cross	-	examination	.
到	抱怨	的	叉	-	考试	.

他唯一的解脱办法就是写信给《泰晤士报》，投诉盘问。

[ɪn'di:d] , [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv] “

Indeed	,	no	notice	of	this	case	,	as	indeed	no	reference	to	the	lawyers	of	“
的确	,	不	注意	的	这	案件	,	作为	的确	不	参考	到	这	律师	的	“

['pikwik] ,

Pickwick	,
匹克威克	,

事实上，没有关于此案的任何通知，也没有提及“匹克威克”的律师。

” [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪn] ['eni] [sens] [kəm'pli:t] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

”	would	be	regarded	as	in	any	sense	complete	that	did	not	include	the	remarkable
”	会	是	认为	作为	在	任何	感觉	完全的	那	做过	不是	包括	这	卓越

[fə'renzɪk] ['efərts] [ʌv; əv]['sɑ:rdʒənt] - .

forensic	efforts	of	Serjeant	Buzfuz	.
法医	努力	的	中士	-	.

如果不包括巴兹弗兹警官卓越的法医工作，那么这部影片在任何意义上都不能算是完整的。

[ɔ:ft] [ri:d] , [ɔ:ft] [ri'saitid] , [ɔ:ft]['kwoʊtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] ,

Oft	read	,	oft	recited	,	oft	quoted	,	it	stands	to	-	day	,	perhaps	,
经常	读	,	经常	背诵	,	经常	引	,	它	站立	到	-	天	,	也许	,

它被反复阅读、反复吟诵、反复引用，或许至今仍然如此。

[ðə; ði] [best] - [noʊn] [spi:tʃ] ['evər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .

the	best	-	known	speech	ever	delivered	at	the	Bar	.
这	最好的	-	已知	演讲	曾经	发表	在	这	酒吧	.

这是律师界有史以来最著名的演讲。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['sɑ:rdʒənt] - [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ,

We	are	told	that	the	speech	of	Serjeant	Snubbin	was	long	and	emphatic	,
我们	是	讲述	那	这	演讲	的	中士	-	曾是	长的	和	强调	,

据说斯纳宾中士的演讲冗长而铿锵有力。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektɪv] ,

but	at	any	rate	it	was	ineffective	,
但	在	任何	速度	它	曾是	无效	,

但无论如何，它都无效。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ['erər] [ɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] -

and	that	learned	gentleman	committed	a	grave	error	in	entrusting	the	cross	-
和	那	学习	绅士	坚定的	一个	严重	错误	在	委托	这	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . .

examination	of	Mr	.	Winkle	to	Mr	.	Phunky	.
考试	的	先生	.	温克尔	到	先生	.	时髦的	.

那位博学的先生犯了一个严重的错误，他把对温克尔先生的交叉询问委托给了芬基先生。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] , [ðæt]

Now	it	does	sometimes	happen	,	in	the	course	of	a	case	,	that
现在	它	做	有时	发生	,	在	这	课程	的	一个	案件	,	那

现在，在案件审理过程中，有时会发生这种情况：

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rz] , [ðə; ði]

owing	to	the	absence	of	the	leading	counsel	,	which	sometimes	occurs	,	the
欠款	到	这	缺席	的	这	领导	法律顾问	,	哪个	有时	发生	,	这

[krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

cross	-	examination	of	a	witness	,
叉	-	考试	的	一个	证人	,

由于主辩律师缺席（这种情况有时会发生），对证人的交叉询问，

[pər'tʃæns] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [ɪz][left][tu:; tə][sʌm; səm]['dʒu:niər] ;

perchance	an	important	one	,	is	left	to	some	junior	;
或许	一个	重要的	一	,	是	左边	到	一些	初级	;

也许一项重要的任务，却留给了下级；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'skju:s][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	this	excuse	did	not	exist	in	this	case	.
但	这	原谅	做过	不是	存在	在	这	案件	.

但在这个案例中，这个理由并不成立。

['sɑ:rdʒənt] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [kɔ:rt] ,

Serjeant	Snubbin	was	there	in	Court	,
中士	-	曾是	那里	在	法庭	,

斯纳宾警官当时在法庭上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət]['mɪstər] . [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

because	we	hear	that	he	winked	at	Mr	.	Phunky	to	intimate	to	him
因为	我们	听到	那	他	眨眼	在	先生	.	时髦的	到	亲密的	到	他

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] ;

that	he	had	better	sit	down	;
那	他	有	更好的	坐	向下	;

因为我们听说他向Phunky先生眨了眨眼，暗示他最好坐下；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

and	this	,	as	we	know	,	from	what	I	have	told	you	just	now	,
和	这	,	作为	我们	知道	,	从	什么	我	有	讲述	你	只是	现在	,

正如我刚才所说，我们知道这一点。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] [ðæt] ['mɪstər] . [hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

was	the	first	brief	that	Mr	.	Phunky	had	ever	had	.
曾是	这	第一的	简短的	那	先生	.	时髦的	有	曾经	有	.

这是Phunky先生接到的第一个项目简报。

[noʊ] , ['sɑːrdʒənt] - [wʌz; wəz]['oʊvər] - [mætʃt] [θruː'aʊt] [baɪ]['sɑːrdʒənt] - ,

No	,	Serjeant	Snubbin	was	over	-	matched	throughout	by	Serjeant	Buzfuz	,
不	,	中士	-	曾是	超过	-	匹配	自始至终	经过	中士	-	,

不，斯纳宾中士从头到尾都处于布兹弗兹中士的劣势。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['dʒuːniər][ɑːn][ðə; ði]

and	Mr	.	Phunky	was	no	match	even	for	the	scheming	junior	on	the
和	先生	.	时髦的	曾是	不	匹配	甚至	为了	这	心计	初级	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

而芬基先生甚至连对方那个诡计多端的小伙子都敌不过。

[ænd; ənd] [pɝːkɝ] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg] .

and	Perker	was	no	match	for	Dodson	and	Fogg	.
和	珀克	曾是	不	匹配	为了	多德森	和	福格	.

珀克根本不是多德森和福格的对手。

[ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [bʊks] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

The	law	,	as	we	are	told	in	one	of	George	Eliot's	books	,	is	a	kind	of
这	法律	,	作为	我们	是	讲述	在	一	的	乔治	艾略特的	图书	,	是	一个	种类	的

[kɑːk] - [faɪt] ,

cock	-	fight	,
公鸡	-	斗争	,

正如乔治·艾略特的一本书中所说，法律就像一场斗鸡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɑːnəsti] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [geɪm] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	which	it	is	the	business	of	injured	honesty	to	get	a	game	bird	with	the
在	哪个	它	是	这	商业	的	受伤	诚实	到	得到	一个	游戏	鸟	和	这

其中，受过伤害的诚实是为了得到一只猎鸟。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[best] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][spɜːrz] ;

best	pluck	and	the	strongest	spurs	;
最好的	采摘	和	这	最强	马刺	;

最好的勇气和最强壮的爪牙；

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [plʌk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [baɪ]

and	I	venture	to	think	that	the	combined	pluck	of	Buzfuz	and	Skimpin	by
和	我	风险投资	到	思考	那	这	合并	采摘	的	-	和	-	经过

[fɑːr] [aʊt'weɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [pə'zest] [baɪ] - [ænd; ənd] .

far	outweighed	any	of	that	commodity	possessed	by	Snubbin	and	Phunky	.
远的	被压倒	任何	的	那	商品	拥有	经过	-	和	时髦的	.

我敢说，Buzfuz 和 Skimpin 的勇气加起来远远超过了 Snubbin 和 Phunky 的任何勇气。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪstər] . ['pikwik] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

No	wonder	Mr	.	Pickwick	lost	his	case	;
不	想知道	先生	.	匹克威克	丢失的	他的	案件	;

难怪皮克威克先生败诉了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prə'poʊz]
but **his** **case** **never** **recovered** **the** **effect** **of** **the** **speech** **which** **I** **now** **propose**
但 他的 案件 绝不 恢复 这 影响 的 这 演讲 哪个 我 现在 提出
[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
to **read** **to** **you** **.**
到 读 到 你 .

但他的案件再也没有恢复到我接下来要读给你们听的那篇演讲的效果。

['sɑ:rdʒənt] - [bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
Serjeant **Buzfuz** **began** **by** **saying** **that** **never** **,** **in** **the** **whole** **course** **of** **his** **professional**
中士 - 开始 经过 说 那 绝不 , 在 这 所有的 课程 的 他的 专业的
[ɪk'spɪrɪəns] — ['nevər] ,
experience **—** **never** **,**
经验 — 绝不 ,

布兹弗兹中士首先说道，在他整个职业生涯中，从未——从未，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]
from **the** **very** **first** **moment** **of** **his** **applying** **himself** **to** **the** **study** **and**
从 这 非常 第一的 片刻 的 他的 申请 他自己 到 这 学习 和
['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [hæd; həd][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
practice **of** **the** **law** **—** **had** **he** **approached** **a** **case** **with** **feelings** **of** **such**
实践 的 这 法律 — 有 他 接近 一个 案件 和 情怀 的 这样的
[di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
deep **emotion** **,**
深的 情感 ,

从他投身法律学习和实践的第一刻起——如果他带着如此深切的情感去处理一个案件，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
or **with** **such** **a** **heavy** **sense** **of** **the** **responsibility** **imposed** **upon** **him** **—** **a**
或者 和 这样的 一个 重的 感觉 的 这 责任 强加 之上 他 — 一个
[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,
responsibility **,**
责任 ,

或者说，他肩负着如此沉重的责任感——一种责任感，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
he **would** **say** **,** **which** **he** **could** **never** **have** **supported** **,**
他 会 说 , 哪个 他 可以 绝不 有 有 ,

他会这么说，而他绝对不可能支持这种说法：

[wɜ:r; wər][hi:; hi][nɑ:t]['bu:id; bɔɪd][ʌp][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,
were **he** **not** **buoyed** **up** **and** **sustained** **by** **a** **conviction** **so** **strong** **,**
是 他 不是 振奋 向上 和 持续 经过 一个 定罪 所以 强的 ,

如果不是有如此坚定的信念支撑着他，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['pɑ:zətɪv] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt]
that **it** **amounted** **to** **positive** **certainty** **that**
那 它 金额 到 积极的 肯定 那

这相当于绝对确定性，即

[pi:] . -
p **.** **88**
p . -

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
the **cause** **of** **truth** **and** **justice** **,** **or** **,** **in** **other** **words** **,**
这 原因 的 真相 和 正义 , 或者 , 在 其他 字 ,

追求真理和正义的事业，或者换句话说，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][ænd; ənd][moʊst] [ə'prest] ['klaɪənt] ,

the	cause	of	his	much	injured	and	most	oppressed	client	,
这	原因	的	他的	很多	受伤	和	最多	受压迫者	客户	,

他为他那位饱受伤害和压迫的委托人伸张正义。

[mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][men] [huːm]

must	prevail	with	the	high	-	minded	and	intelligent	dozen	of	men	whom
必须	占上风	和	这	高的	-	有思想	和	聪明的	打	的	男人	谁

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	now	saw	in	that	box	before	him	.
他	现在	锯	在	那	盒子	前	他	.

他必须战胜眼前箱子里的这十二位品德高尚、才智过人的男人。

['kaʊns(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Counsel	usually	begin	in	this	way	,
法律顾问	通常	开始	在	这	方式	,

律师通常以这种方式开始:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,

because	it	puts	the	jury	on	the	very	best	terms	with	themselves	,
因为	它	放置	这	陪审团	在	这	非常	最好的	条款	和	他们自己	,

因为它能让陪审团成员对自己产生最佳感受。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌt] [ʃɑːrp] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

and	makes	them	think	what	sharp	fellows	they	must	be	.
和	制作	他们	思考	什么	锋利的	伙伴们	他们	必须	是	.

这让他们觉得自己一定很聪明。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪ'miːdiətli] ; ['sevrəl] ['dʒɜːrmən] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

A	visible	effect	was	produced	immediately	;	several	jurymen	beginning	to	take
一个	可见的	影响	曾是	生产	立即地	;	一些	陪审员	开始	到	拿

[və'luːmɪnəs] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] .

voluminous	notes	with	the	utmost	eagerness	.
大量的	笔记	和	这	极致	渴望	.

效果立竿见影;几位陪审员开始极其认真地做笔记。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['sɑːrdʒənt]

“	You	have	heard	from	my	learned	friend	,	gentlemen	,	”	continued	Serjeant
“	你	有	听到	从	我的	学习	朋友	,	先生们	,	”	持续	中士

- — [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

Buzfuz	—	well	knowing	that	,
-	—	出色地	会心	那	,

“各位先生,你们已经听我这位博学的朋友说过了,”布兹弗兹中士继续说道——他很清楚这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [frend] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

from	the	learned	friend	alluded	to	,
从	这	学习	朋友	暗示	到	,

从那位博学的朋友那里可以得知:

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — “ [juː; jʊ][hæv; həv]

the	gentlemen	of	the	jury	had	heard	just	nothing	at	all	—	“	you	have
这	先生们	的	这	陪审团	有	听到	只是	没有什么	在	全部	—	“	你	有

[hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,

heard	from	my	learned	friend	,
听到	从	我的	学习	朋友	,

陪审团的先生们什么也没听到——“你们已经听了我的博学朋友的陈述,

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

gentlemen	,	that	this	is	an	action	for	breach	of	promise	of	marriage	,
先生们	,	那	这	是	一个	行动	为了	违反	的	承诺	的	婚姻	,

各位先生,这是一起违反婚约的诉讼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ɑːr; ər][leɪd][æt; ət] £1 , - .

in	which	the	damages	are	laid	at	£1	,	500	.
在	哪个	这	损害	是	铺设	在	£1	,	-	.

其中，损害赔偿金额为 1,500 英镑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

But	you	have	not	heard	from	my	learned	friend	,	inasmuch	as	it	did	not
但	你	有	不是	听到	从	我的	学习	朋友	,	因此	作为	它	做过	不是

但你还没有收到我这位博学朋友的消息，因为那件事并没有发生。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['lɜːrnɪd] ['frɛndz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

come	within	my	learned	friend's	province	to	tell	you	,
来	之内	我的	学习	朋友们	省	到	告诉	你	,

借用我这位博学朋友的视角来告诉你：

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

what	are	the	facts	and	circumstances	of	the	case	.
什么	是	这	事实	和	情况	的	这	案件	.

案件的事实和情况是什么？

[ðoʊz] [fækts][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ][ˌem 'iː] ,

Those	facts	and	circumstances	,	gentlemen	,	you	shall	hear	detailed	by	me	,
那些	事实	和	情况	,	先生们	,	你	将	听到	详细的	经过	我	,

各位先生，接下来我将详细阐述这些事实和情况。

[ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [huːm] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

and	proved	by	the	unimpeachable	female	whom	I	will	place	in	that	box	before	you
和	已证实	经过	这	无可指摘	女性	谁	我	将要	地方	在	那	盒子	前	你

.

:

.

而这一点，将由我即将放在你们面前的那个箱子里的那位无可指摘的女性来证明。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [bɑːks] ,

"	Here	Mr	.	Serjeant	Buzfuz	,	with	a	tremendous	emphasis	on	the	word	"	box	,
"	这里	先生	.	中士	-	,	和	一个	巨大的	强调	在	这	单词	"	盒子	,

"巴兹富兹中士先生，特意强调了'盒子'这个词，

" [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [saʊnd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg]

"	smote	his	table	with	a	mighty	sound	,	and	glanced	at	Dodson	and	Fogg
"	猛击	他的	桌子	和	一个	强大的	声音	,	和	瞥了一眼	在	多德森	和	福格

,

,

,

他重重地拍了一下桌子，发出"啪嗒"一声，然后瞥了一眼多德森和福格。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	nodded	admiration	to	the	Serjeant	,	and	indignant	defiance	of	the
WHO	点头	钦佩	到	这	中士	,	和	愤怒	蔑视	的	这

[dɪ'fendənt] .

defendant	.
被告	.

他向警官点头表示钦佩，并愤慨地反抗被告。

“ [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [kən'tɪnju:d] ['sɑ:rdʒənt] - , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li]
“ The plaintiff , gentlemen , ” continued Serjeant Buzfuz , in a soft and melancholy
“ 这 原告 , 先生们 , ” 持续 中士 - , 在 一个 柔软的 和 忧郁
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“原告，先生们，”布兹弗兹警官用柔和而忧郁的声音继续说道，

“ [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ; [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
“ the plaintiff is a widow ; yes , gentlemen , a widow .
“ 这 原告 是 一个 寡妇 ; 是的 , 先生们 , 一个 寡妇 .

“原告是位寡妇；是的，先生们，一位寡妇。”

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [bɑ:r'dɛl] , ['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]
The late Mr . Bardell , after enjoying , for many years , the esteem and
这 晚的 先生 . 巴德尔 , 后 享受 , 为了 许多 年 , 这 尊重 和
['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,
confidence of his sovereign ,
信心 的 他的 主权 ,

已故的巴德尔先生多年来一直深受君主的尊敬和信任，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['revənju:z] , [glaidid]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli]
as one of the guardians of his royal revenues , glided almost imperceptibly
作为 一 的 这 守护者 的 他的 皇家 收入 , 滑翔 几乎 不易察觉地
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
from the world ,
从 这 世界 ,

作为王室收入的守护者之一，他几乎悄无声息地从世间消失了。

[tu:; tə] [si:k] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [kæn; kən]
to seek elsewhere for that repose and peace which a custom house can
到 寻找 别处 为了 那 休息 和 和平 哪个 一个 风俗 房子 能
['nevər] [ə'fɔ:rd] .
never afford .
绝不 买得起 .

去别处寻求海关永远无法提供的安宁与宁静。

” [pi:] . -
” p . 90
” p . -

第90页

[æt; ət] [ðɪs] [pə'θetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑ:r'dɛl] ,
At this pathetic description of the decease of Mr . Bardell ,
在 这 可怜的 描述 的 这 死亡 的 先生 . 巴德尔 ,

对巴德尔先生去世的这段令人悲痛的描述，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔ:rt][pɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs]
who had been knocked on the head with a quart pot in a public - house
WHO 有 到过 敲门 在 这 头 和 一个 夸脱 锅 在 一个 民众 - 房子
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

在一家酒馆的地窖里，有人用一个一夸脱的罐子砸中了他的头部。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] - [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , —
the learned Serjeant's voice faltered , and he proceeded with emotion , —
这 学习 - 嗓音 犹豫不决 , 和 他 继续 和 情感 , —

这位博学的军士长声音颤抖，他激动地继续说道——

“ [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
“ Some time before his death he had stamped his likeness upon a little boy
“ 一些 时间 前 他的 死亡 他 有 盖章 他的 相似 之上 一个 小的 男生
. **:** .

“在他去世前不久，他把自己的形象印在了一个小男孩身上。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pledʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈeksaɪzmən] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːrˈdɛl]
With this little boy , the only pledge of her departed exciseman , Mrs . Bardell
和 这 小的 男生 , 这 仅有的 保证 的 她 已离开 税务员 , 太太 . 巴德尔
[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
shrunk from the world ,
缩小 从 这 世界 ,

带着这个小男孩——她已故税务官唯一的遗物——巴德尔太太便与世隔绝了。

[ænd; ənd] [kɔːtid] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈgɑːzwel] [striːt] ;
and courted the retirement and tranquillity of Goswell Street ;
和 求爱 这 退休 和 宁静 的 戈斯韦尔 街道 ;

并向往戈斯韦尔街的隐居和宁静；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] - [ˈwɪndoʊ] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈplækɑːrd] ,
and here she placed in her front parlour - window a written placard ,
和 这里 她 放置 在 她 正面 客厅 - 窗户 一个 书面 标语牌 ,

于是，她在前客厅的窗户上放了一张写着字的告示牌。

[ˈberɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] — - [əˈpɑːrtmənts] [ˈfɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] .
bearing this inscription — ' Apartments furnished for a single gentleman .
轴承 这 题词 — - 公寓 提供 为了 一个 单身的 绅士 .

上面刻着这样一段话——“为单身绅士准备的公寓”。

[ɪnˈkwaɪər] [wɪˈðɪn] . -
Inquire within . '
查询 之内 . -

请向内部询问。

” [hɪr] [ˈsɑːrdʒənt] - [pɔːzd] , [waɪl] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt]
” Here Serjeant Buzfuz paused , while several gentlemen of the jury took a note
” 这里 中士 - 暂停 , 尽管 一些 先生们 的 这 陪审团 采取 一个 笔记
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] .
of the document .
的 这 文档 .

“这时，布兹弗兹法官停顿了一下，陪审团的几位先生则记下了这份文件。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deɪt] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪz] [ðer; ðər] ? ” [inˈkwaiəd] [ə; eɪ] [ˈdʒʊrər] .
“ There is no date to that , is there ? ” inquired a juror .
“ 那里 是 不 日期 到 那 , 是 那里 ? ” 询问 一个 陪审员 .

“那件事没有日期，对吧？”一位陪审员问道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɑːrdʒənt] - ;
“ There is no date , gentlemen , ” replied Serjeant Buzfuz ;
“ 那里 是 不 日期 , 先生们 , ” 回复 中士 - ;

“没有日期，先生们，”布兹弗兹中士回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs, ˈpleɪnɪfs] [ˈpɑːrlər]
“ but I am instructed to say that it was put in the plaintiff's parlour
“ 但 我 是 指示 到 说 那 它 曾是 放 在 这 原告的 客厅
- [ˈwɪndoʊ] [dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [θriː] [ˈjɪrz] .
- window just this time three years .
- 窗户 只是 这 时间 三 年 .

“但我奉命说，这幅画是三年前的这个时候被放在原告客厅的窗户上的。”

[aɪ]
I
我

我

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ɪn'triːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .
entreat the attention of the jury to the wording of this document .
恳求 这 注意力 的 这 陪审团 到 这 措辞 的 这 文档 .

请陪审团注意本文件的措辞。

- [ə'pɑːrtmənts] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] !
' Apartments furnished for a single gentleman !
- 公寓 提供 为了 一个 单身的 绅士 !

“单身男士公寓，家具齐全！”

- ['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] , ['dʒent(ə)lmən] ,
' Mrs . Bardell's opinions of the opposite sex , gentlemen ,
- 太太 . - 意见 的 这 对面的 性别 , 先生们 ,

先生们，巴德尔夫人对异性的看法是……

[wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]
were derived from a long contemplation of the inestimable qualities of
是 衍生的 从 一个 长的 沉思 的 这 不可估量 品质 的
[hɜːr; hər][lɔːst] ['hʌzbənd] .
her lost husband .
她 丢失的 丈夫 .

这些文字源于她对已故丈夫的无可估量的品质的长期沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪs'trʌst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːl][wʌz; wəz]
She had no fear , she had no distrust , she had no suspicion , all was
她 有 不 害怕 , 她 有 不 怀疑 , 她 有 不 怀疑 , 全部 曾是
['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] .
confidence and reliance .
信心 和 依赖 .

她没有恐惧，没有不信任，没有怀疑，只有自信和信赖。

- ['mɪstər] . [bɑːr'dɛl] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , - ['mɪstər] . [bɑːr'dɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
' Mr . Bardell , ' said the widow , ' Mr . Bardell was a man of honour ,
- 先生 . 巴德尔 , - 说 这 寡妇 , - 先生 . 巴德尔 曾是 一个 男人 的 荣誉 ,

“巴德尔先生，”寡妇说，“巴德尔先生是一位正直的人。”

['mɪstər] . [bɑːr'dɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['mɪstər] . [bɑːr'dɛl][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'siːvər] ,
Mr . Bardell was a man of his word , Mr . Bardell was no deceiver ,
先生 . 巴德尔 曾是 一个 男人 的 他的 单词 , 先生 . 巴德尔 曾是 不 骗子 ,

巴德尔先生是个信守承诺的人，巴德尔先生绝不是个骗子。

['mɪstər] . [bɑːr'dɛl][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hɪm'self] ; [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][aɪ]
Mr . Bardell was once a single gentleman himself ; to single gentlemen I
先生 . 巴德尔 曾是 一次 一个 单身的 绅士 他自己 ; 到 单身的 先生们 我
[lʊk] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,
look for protection ,
看 为了 保护 ,

巴德尔先生本人也曾是一位单身绅士；我向单身绅士寻求庇护。

[fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
for assistance , for comfort , and for consolation ;
为了 协助 , 为了 舒适 , 和 为了 安慰 ;

为了帮助、安慰和慰藉；

[ɪn]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'petʃuəli] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt]
in **single** **gentlemen** **I** **shall** **perpetually** **see** **something** **to** **remind** **me** **of** **what**
在 单身的 先生们 我 将 永恒地 看 某物 到 提醒 我 的 什么
['mɪstər] . [bɑːr'dɛl] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [wʌn] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [ə'fekʃənz] :
Mr **.** **Bardell** **was** **when** **he** **first** **won** **my** **young** **and** **untried** **affections** **:**
先生 . 巴德尔 曾是 什么时候 他 第一的 韩元 我的 年轻的 和 未经尝试 情感 :

在单身男士身上，我总能看到一些东西，让我想起巴德尔先生当初是如何赢得我年轻懵懂的爱慕的：

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [biː; bi][let] .
to **a** **single** **gentleman** **,** **then** **,** **shall** **my** **lodgings** **be** **let** **.**
到 一个 单身的 绅士 , 然后 , 将 我的 住宿 是 让 .

那么，我的住处将出租给一位单身男士。

- ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪmpʌls] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]
' **Actuated** **by** **this** **beautiful** **and** **touching** **impulse** **(** **among** **the** **best** **impulses** **of**
- 驱动 经过 这 美丽的 和 接触 冲动 (之中 这 最好的 冲动 的
['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] , ['dʒent(ə)lmən])
our **imperfect** **nature** **,** **gentlemen** **)**
我们的 不完善 自然 , 先生们)

"受这种美好而感人的冲动所驱使（先生们，这是我们不完美天性中最美好的冲动之一）"

[piː] . -
p **.** **92**
p . -

第92页

[ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] ['wɪdoʊ] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [flɔːr] ,
the **lonely** **and** **desolate** **widow** **dried** **her** **tears** **,** **furnished** **her** **first** **floor** **,**
这 孤独 和 荒凉 寡妇 干燥 她 眼泪 , 提供 她 第一的 地面 ,

孤独凄凉的寡妇擦干眼泪，布置好了她的二楼房间。

[kɔːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌp] [ɪn]
caught **the** **innocent** **boy** **to** **her** **maternal** **bosom** **,** **and** **put** **the** **bill** **up** **in**
捕捉 这 清白的 男生 到 她 母体 怀 , 和 放 这 账单 向上 在
[hɜːr; hər] ['pɑːrlər] - ['wɪndoʊ] .
her **parlour** **-** **window** **.**
她 客厅 - 窗户 .

她将无辜的男孩拥入怀中，并将账单贴在客厅的窗户上。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ?
Did **it** **remain** **there** **long** **?**
做过 它 保持 那里 长的 ?

它在那里停留了很久吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][leɪd] , [ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz]
The **serpent** **was** **on** **the** **watch** **,** **the** **train** **was** **laid** **,** **the** **mine** **was**
这 蛇 曾是 在 这 手表 , 这 火车 曾是 铺设 , 这 矿 曾是
[prɪ'peərɪŋ] ,
preparing **,**
准备 ,

蛇在监视，火车已铺设完毕，矿井正在准备中。

[ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnər][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .
the **sapper** **and** **miner** **was** **at** **work** **.**
这 工兵 和 矿工 曾是 在 工作 .

工兵和矿工正在工作。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [ˈwɪndoʊ] [θriː] [deɪz] — [θriː] [deɪz] ,

Before	**the**	**bill**	**had**	**been**	**in**	**the**	**parlour**	**-**	**window**	**three**	**days**	**—**	**three**	**days**	**,**
前	这	账单	有	到过	在	这	客厅	-	窗户	三	天	一	三	天	,

[ˈdʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] ,

gentlemen	**—**	**a**	**Being**	**,**
先生们	—	一个	存在	,

账单在客厅窗户上挂了三天——整整三天，先生们——一个存在，

[ɪˈrekt] [əˈpɑːn] [tuː] [legz] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

erect	**upon**	**two**	**legs**	**,**	**and**	**bearing**	**all**	**the**	**outward**	**semblance**	**of**	**a**	**man**	**,**
直立	之上	二	腿	,	和	轴承	全部	这	向外	外表	的	一个	男人	,

他双腿直立，外表完全像个男人，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] .

and	**not**	**of**	**a**	**monster**	**,**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bardell's**	**house**	**.**
和	不是	的	一个	怪物	,	敲门	在	这	门	的	太太	.	-	房子	.

敲响巴德尔太太家门的不是怪物，而是.....

[hiː; hi][inˈkwaiəd] [wɪˈðɪn] — [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;

He	**inquired**	**within**	**—**	**he**	**took**	**the**	**lodgings**	**;**
他	询问	之内	—	他	采取	这	住宿	;

他进去打听了一下——他租下了住处；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**on**	**the**	**very**	**next**	**day**	**he**	**entered**	**into**	**possession**	**of**	**them**	**.**
和	在	这	非常	下一个	天	他	进入	进入	拥有	的	他们	.

第二天他就占有了它们。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈpikwik] — [ˈpikwik] , [ðə; ði] [dɪˈfendənt] .

The	**man**	**was**	**Pickwick**	**—**	**Pickwick**	**,**	**the**	**defendant**	**.**
这	男人	曾是	匹克威克	—	匹克威克	,	这	被告	.

这个人是皮克威克——被告皮克威克。

” [ˈsɑːrdʒənt] - , [huː] [hæd; həd] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

”	**Serjeant**	**Buzfuz**	**,**	**who**	**had**	**proceeded**	**with**	**such**	**volubility**	**that**	**his**	**face**	**was**
”	中士	-	,	WHO	有	继续	和	这样的	流动性	那	他的	脸	曾是

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

perfectly	**crimson**	**,**
完美	赤红	,

“布兹弗兹中士滔滔不绝地说着，脸涨得通红，

[hɪr] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

here	**paused**	**for**	**breath**	**.**
这里	暂停	为了	气息	.

在此处停顿片刻，喘口气。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈwoʊk] [ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] - , [huː] [ɪˈmiːdiətli] [roʊt] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ]

The	**silence**	**awoke**	**Mr**	**.**	**Justice**	**Stareleigh**	**,**	**who**	**immediately**	**wrote**	**down**	**something**
这	沉默	醒来	先生	.	正义	-	,	WHO	立即地	写道	向下	某物

[wɪð; wɪθ]

with
和

寂静惊醒了斯塔雷利法官，他立即写下了些什么。

[piː] . -

p	**.**	**93**
p	.	-

[ə; eɪ][pen] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪŋk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [prəˈfaʊnd] ,

a	**pen**	**without**	**any**	**ink**	**in**	**it**	**,**	**and**	**looked**	**unusually**	**profound**	**,**
一个	笔	没有	任何	墨水	在	它	,	和	看起来	异常地	深刻的	,

一支没有墨水的钢笔，看起来格外深邃。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [moʊst] ['diːpli]

to	impress	the	jury	with	the	belief	that	he	always	thought	most	deeply
到	令人印象深刻	这	陪审团	和	这	信仰	那	他	总是	想法	最多	深

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

with	his	eyes	shut	.
和	他的	眼睛	关闭	.

为了给陪审团留下深刻印象，让他相信自己总是在闭上眼睛时思考得最透彻。

['sɑːrdʒənt] - [prə'siːdid] .

Serjeant	Buzfuz	proceeded	.
中士	-	继续	.

布兹弗兹中士继续说道。

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['pikwik] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['prez(ə)nts][bʌt; bət] [fjuː] [ət'rækʃnz] ;

“	Of	this	man	Pickwick	I	will	say	little	;	the	subject	presents	but	few	attractions	;
“	的	这	男人	匹克威克	我	将要	说	小的	;	这	主题	礼物	但	很少	景点	;

“关于皮克威克这个人，我不太想多说；这个人本身并没有什么吸引人的地方；

[ænd; ənd][aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][men] ,

and	I	,	gentlemen	,	am	not	the	man	,	nor	are	you	,	gentlemen	,	the	men	,
和	我	,	先生们	,	是	不是	这	男人	,	也不	是	你	,	先生们	,	这	男人	,

先生们，我不是那个人，先生们，你们也不是那个人。

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ] ['hɑːrtləsnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk]

to	delight	in	the	contemplation	of	revolting	heartlessness	and	of	systematic
到	喜	在	这	沉思	的	令人作呕的	冷酷无情	和	的	系统

['vɪləni] .

villainy	.
邪恶	.

沉浸于对令人作呕的冷酷无情和有组织的邪恶行径的思考之中。

” [hɪr] ['mɪstər] . ['pikwik] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [geɪv]

”	Here	Mr	.	Pickwick	,	who	had	been	writhing	in	silence	for	some	time	,	gave
”	这里	先生	.	匹克威克	,	WHO	有	到过	扭动	在	沉默	为了	一些	时间	,	给予

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] ,

a	violent	start	,
一个	暴力	开始	,

“这时，皮克威克先生突然猛地一惊，他此前一直默默地扭动着身子。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] ['sɑːrdʒənt] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns]

as	if	some	vague	idea	of	assaulting	Serjeant	Buzfuz	,	in	the	august	presence
作为	如果	一些	模糊的	主意	的	袭击	中士	-	,	在	这	八月	在场

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː] ,

of	justice	and	law	,
的	正义	和	法律	,

仿佛怀着某种模糊的想法，要在庄严的司法和法律面前袭击布兹弗兹中士。

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

suggested	itself	to	his	mind	.
建议	本身	到	他的	头脑	.

这个想法突然出现在他的脑海中。

[æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['dʒestʃər][frʌm; frəm] [pɝːkɝ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,

An	admonitory	gesture	from	Perker	restrained	him	,
一个	告诫性的	手势	从	珀克	克制	他	,

珀克尔一个警告的手势制止了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	listened	to	the	learned	gentleman's	continuation	with	a
和	他	听着	到	这	学习	绅士的	续篇	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

look	of	indignation	,
看	的	愤慨	,

他带着愤慨的神色，听着那位博学的绅士继续说道。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

which	contrasted	forcibly	with	the	admiring	faces	of	Mrs	.	Cluppins	and	Mrs	.
哪个	对比	强制	和	这	钦佩	面孔	的	太太	.	-	和	太太	.

['sændərz] .

Sanders	.
桑德斯	.

这与克鲁平斯太太和桑德斯太太赞赏的表情形成了鲜明的对比。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['vɪləni] , ['dʒent(ə)lmən] ,

“	I	say	systematic	villainy	,	gentlemen	,
“	我	说	系统	邪恶	,	先生们	,

“我说的是系统性的罪恶，先生们，

” [piː] . -

”	p	.	94
”	p	.	-

第94页

[sed] ['sɑːrdʒənt] - , ['lʊkɪŋ] [θruː] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; “

said	Serjeant	Buzfuz	,	looking	through	Mr	.	Pickwick	,	and	talking	at	him	;	“
说	中士	-	,	寻找	通过	先生	.	匹克威克	,	和	说	在	他	;	“

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['vɪləni] ,

and	when	I	say	systematic	villainy	,
和	什么时候	我	说	系统	邪恶	,

巴兹弗兹中士透过皮克威克先生的目光看着他，说道：“当我说有组织的犯罪时，

[let][ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['pikwik] ,

let	me	tell	the	defendant	Pickwick	,
让	我	告诉	这	被告	匹克威克	,

让我告诉被告皮克威克，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [hiː; hi][ɪz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

if	he	be	in	Court	—	as	I	am	informed	he	is	—	that	it	would	have	been
如果	他	是	在	法庭	—	作为	我	是	知情的	他	是	—	那	它	会	有	到过

[mɔːr] ['diːsnt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

more	decent	in	him	,
更多的	体面的	在	他	,

如果他真的在法庭上——据我所知他确实在——那么他本该表现得更体面一些。

[mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['betər] [teɪst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt]

more	becoming	,	in	better	judgment	,	and	in	better	taste	,	if	he	had	stopped
更多的	成为	,	在	更好的	判断	,	和	在	更好的	品尝	,	如果	他	有	停止

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

如果他当初就此止步，那才更合情合理，更有品位。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Let	me	tell	him	,	gentlemen	,
让	我	告诉	他	,	先生们	,

让我来告诉他，先生们，

[ðæt] ['eni] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɔ:r] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rt]
that 那 **any** 任何 **gestures** 手势 **of** 的 **dissent** 异议 **or** 或者 **disapprobation** 非难 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **may** 可能 **indulge** 放纵 **in** 在 **this** 这 **Court** 法庭
[wɪl] [nɑ:t][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
will 将要 **not** 不是 **go** 去 **down** 向下 **with** 和 **you** 你 **;** ;

他在此法庭上所表现出的任何异议或不满的姿态，都不会被你们接受；

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['vælju:][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] ;
that 那 **you** 你 **will** 将要 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到 **value** 价值 **and** 和 **how** 如何 **to** 到 **appreciate** 欣赏 **them** 他们 **;** ;

你会懂得珍惜和欣赏它们；

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] , [æz; əz][maɪ][lɔ:rd] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
and 和 **let** 让 **me** 我 **tell** 告诉 **him** 他 **further** 更远 **,** , **as** 作为 **my** 我的 **lord** 主 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **gentlemen** 先生们 **,** ,

让我再告诉他一些事情，就像我的主人会告诉你们的那样，先生们。

[ðæt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ɪz] ['ni:ðər] [tu:; tə]
that 那 **a** 一个 **counsel** 法律顾问 **,** , **in** 在 **the** 这 **discharge** 释放 **of** 的 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **his** 他的 **client** 客户 **,** , **is** 是 **neither** 两者都不 **to** 到
[bi:; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
be 是 **intimidated** 受到恐吓 **,** ,

律师在履行其对委托人的职责时，既不应受到恐吓，也不应受到恐吓。

[nɔ:r] ['bulid] , [nɔ:r][pʊt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði]
nor 也不 **bullied** 被欺凌 **,** , **nor** 也不 **put** 放 **down** 向下 **;** ; **and** 和 **that** 那 **any** 任何 **attempt** 试图 **to** 到 **do** 做 **either** 任何一个 **the** 这 **one** 一 **or** 或者 **the** 这
['ʌðər] ,
other 其他 **,** ,

既不欺凌，也不打压；任何试图欺凌或打压他人的行为，

[ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɔ:r][ðə; ði][læst] , [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɛmptər] ,
or 或者 **the** 这 **first** 第一的 **,** , **or** 或者 **the** 这 **last** 最后的 **,** , **will** 将要 **recoil** 畏缩 **on** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **the** 这 **attempter** 未遂者 **,** ,

或者第一个，或者最后一个，会反弹到试图攻击者的头上。

[bi:; bi][hi:; hi] ['pleɪntɪf] [ɔ:r][bi:; bi][hi:; hi] [dɪ'fendənt] , [bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ['pikwik] , [ɔ:r] ['noʊks] ,
be 是 **he** 他 **plaintiff** 原告 **or** 或者 **be** 是 **he** 他 **defendant** 被告 **,** , **be** 是 **his** 他的 **name** 姓名 **Pickwick** 匹克威克 **,** , **or** 或者 **Noakes** 诺克斯 **,** ,

无论他是原告还是被告，无论他的名字是皮克威克还是诺克斯，

[ɔ:r] [stoʊks] , [ɔ:r] [staɪlz] , [ɔ:r] [braʊn] , [ɔ:r] ['tɔmpsn] .
or 或者 **Stoakes** 斯托克斯 **,** , **or** 或者 **Stiles** 斯泰尔斯 **,** , **or** 或者 **Brown** 棕色的 **,** , **or** 或者 **Thompson** 汤普森 **.** .

或者斯托克斯，或者斯泰尔斯，或者布朗，或者汤普森。

〞 [pi:] . -
〞 **p** p **.** . **95** -

第95页

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][daɪ'vɜ:rdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
This 这 **little** 小的 **divergence** 发散 **from** 从 **the** 这 **subject** 主题 **in** 在 **hand** 手 **had** 有 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** ,

当然，这种与当前主题的稍稍偏离，

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pikwik] .
the 这 **intended** 故意的 **effect** 影响 **of** 的 **turning** 转弯 **all** 全部 **eyes** 眼睛 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Pickwick** 匹克威克 **.** .

其目的是为了吸引所有人的目光聚焦在匹克威克先生身上。

['sɑ:rdʒənt] - , ['hævɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['ɪntu:]
Serjeant **Buzfuz** **,** **having** **partially** **recovered** **from** **the** **state** **of** **moral** **elevation** **into**
中士 - , 拥有 部分 恢复 从 这 状态 的 道德 海拔 进入
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [læʃ] [hɪm'self] ,
which **he** **had** **lashed** **himself** **,**
哪个 他 有 鞭打 他自己 ,

布兹弗兹中士从他鞭笞自己而达到的道德崇高状态中部分恢复过来后，

[ri'zju:md] , —
resumed **,** **—**
恢复 , —

恢复了，——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ['pikwik] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd]
“ **I** **shall** **show** **you** **,** **gentlemen** **,** **that** **for** **two** **years** **Pickwick** **continued** **to** **reside**
“ 我 将 展示 你 , 先生们 , 那 为了 二 年 匹克威克 持续 到 居住
['kɑ:nstəntli] ,
constantly **,**
不断地 ,

“我将向各位证明，皮克威克先生在两年间一直居住在那里，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] .
and **without** **interruption** **or** **intermission** **,** **at** **Mrs** **.** **Bardell's** **house** **.**
和 没有 中断 或者 中场休息 , 在 太太 . - 房子 .

在巴德尔太太家，没有间断，也没有中场休息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:r'dɛl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
I **shall** **show** **you** **that** **Mrs** **.** **Bardell** **,** **during** **the** **whole** **of** **that** **time** **,**
我 将 展示 你 那 太太 . 巴德尔 , 期间 这 所有的 的 那 时间 ,

我将向你们证明，巴德尔夫人在那段时间里，

['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə'tendid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , [kʊkt] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
waited **on** **him** **,** **attended** **to** **his** **comforts** **,** **cooked** **his** **meals** **,**
等待 在 他 , 参加 到 他的 舒适 , 煮熟 他的 餐 ,

服侍他，照顾他的起居，为他做饭，

[lʊkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'brɔ:d] , [dɑ:rnd] , ['ɛrd] ,
looked **out** **his** **linen** **for** **the** **washerwoman** **when** **it** **went** **abroad** **,** **darned** **,** **aired** **,**
看起来 出去 他的 亚麻布 为了 这 洗衣妇 什么时候 它 去 国外 , 该死的 , 播出 ,

当亚麻布被送到国外时，他会帮洗衣妇照看好，修补、晾晒。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wer] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [trʌst] [ænd; ənd]
and **prepared** **it** **for** **wear** **,** **and** **,** **in** **short** **,** **enjoyed** **his** **fullest** **trust** **and**
和 准备 它 为了 穿 , 和 , 在 短的 , 享受 他的 最 相信 和
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence **.**
信心 .

并准备好穿戴，总之，赢得了他的充分信任和信心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɑ:n] ['meni] [ə'keɪʒənz] , [hi:; hi] [geɪv] ['heipəns] , [ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm]
I **shall** **show** **you** **that** **,** **on** **many** **occasions** **,** **he** **gave** **halfpence** **,** **and** **on** **some**
我 将 展示 你 那 , 在 许多 场合 , 他 给予 半便士 , 和 在 一些
[ə'keɪʒənz] ['i:v(ə)n] ['sɪkspəns] ,
occasions **even** **sixpences** **,**
场合 甚至 六便士 ,

我将向你们证明，他多次捐赠半便士，有时甚至捐赠六便士。

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to **her** **little** **boy** **;** **and** **I** **shall** **prove** **to** **you** **,**
到 她 小的 男生 ; 和 我 将 证明 到 你 ,

对她的小男孩；我将向你证明，

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] ['testɪmoʊni][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]

by	a	witness	whose	testimony	it	will	be	impossible	for	my
经过	一个	证人	谁	见证	它	将要	是	不可能的	为了	我的

通过一位证人的证词，我的证词将无法被采纳。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

['lɜːrnɪd] [frend] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːr]['kɑːntrəvɜːrt] , [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn]

learned	friend	to	weaken	or	controvert	,	that	on	one	occasion	he	patted	the	boy	on
学习	朋友	到	削弱	或者	争议者	,	那	在	一	场合	他	轻拍	这	男生	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

一位受过良好教育的朋友试图削弱或反驳，有一次他拍了拍男孩的头。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ['eni] ['æli] [tɔːrz][ɔːr] - ['leɪtli] ([bəuθ][ʌv; əv]

after	inquiring	whether	he	had	won	any	alley	tors	or	commoneys	lately	(	both	of
后	查询	无论	他	有	韩元	任何	胡同	托尔斯或者		-	最近	(	两个都	的

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði]

which	I	understand	to	be	a	particular	species	of	marbles	much	prized	by	the
哪个	我	理解	到	是	一个	特别的	物种	的	弹珠	很多	珍贵的	经过	这

[juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn]) ,

youth	of	this	town	)	,
青年	的	这	镇	)	,

在询问他最近是否赢得过任何小球或公地球（据我所知，这两种球都是本镇年轻人非常珍爱的一种弹珠）之后，

[meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] : - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər]

made	use	of	this	remarkable	expression	:	'	How	should	you	like	to	have	another
制成	使用	的	这	卓越	表达	:	-	如何	应该	你	喜欢	到	有	其他

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

他运用了这句非凡的表达："你愿意再拥有一个父亲吗？"

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	shall	prove	to	you	,	gentlemen	,
-	我	将	证明	到	你	,	先生们	,

"我将向各位证明，先生们，

[ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['pikwik] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm][hoʊm]

that	about	a	year	ago	Pickwick	suddenly	began	to	absent	himself	from	home
那	关于	一个	年	前	匹克威克	突然	开始	到	缺席的	他自己	从	家

['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

during	long	intervals	,
期间	长的	间隔	,

大约一年前，皮克威克突然开始长时间离家在外。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ]['klaɪənt] ;

as	with	the	intention	of	gradually	breaking	off	from	my	client	;
作为	和	这	意图	的	逐步地	打破	离开	从	我的	客户	;

就像我打算逐步与我的客户断绝关系一样；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
but **I** **shall** **show** **you** **also** **that** **his** **resolution** **was** **not** **at** **that** **time**
但 我 将 展示 你 还 那 他的 解决 曾是 不是 在 那 时间
[sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] ,
sufficiently **strong** **,**
足够 强的 ,

但我还将向你们证明，他当时的决心不够坚定。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] ['kɔŋkəd] , [ɪf] ['betər] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ,
or **that** **his** **better** **feelings** **conquered** **,** **if** **better** **feelings** **he** **has** **,**
或者 那 他的 更好的 情怀 征服 , 如果 更好的 情怀 他 有 ,

或者说，他内心更美好的情感战胜了它，如果他确实有这种情感的话。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt] [pri'veɪld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
or **that** **the** **charms** **and** **accomplishments** **of** **my** **client** **prevailed** **against** **his**
或者 那 这 魅力 和 成就 的 我的 客户 最终获胜 反对 他的
[ʌn'mænli] [ɪn'tenʃən] ;
unmanly **intentions** **;**
不男子气概 意图 ;

或者说，我的委托人的魅力和成就战胜了他懦弱的意图；

[baɪ]['pruːviŋ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
by **proving** **to** **you** **that** **on** **one** **occasion** **,** **when** **he** **returned** **from** **the** **country** **,**
经过 证明 到 你 那 在 一 场合 , 什么时候 他 返回 从 这 国家 ,

通过向你证明，有一次他从国外回来时，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn][tɜːrmz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; ['priːviəsli] ,
he **distinctly** **and** **in** **terms** **offered** **her** **marriage** **;** **previously** **,**
他 明显地 和 在 条款 提供 她 婚姻 ; 之前 ,

他明确地、有条件地向她求婚；此前，

[piː] . -
p **.** **97**
p . -

第97页

[haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['witnisiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːləm]
however **,** **taking** **special** **care** **that** **there** **should** **be** **no** **witnesses** **to** **their** **solemn**
然而 , 采取 特别的 关心 那 那里 应该 是 不 证人 到 他们的 庄严
['kɑːntrækt] ;
contract **;**
合同 ;

但是，他们特别注意，他们的庄严契约不应该有证人在场；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **I** **am** **in** **a** **situation** **to** **prove** **to** **you** **,**
和 我 是 在 一个 情况 到 证明 到 你 ,

而我现在的情况是，我需要向你证明这一点。

[ɑːn][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] — [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['witnisiz] ,
on **the** **testimony** **of** **three** **of** **his** **own** **friends** **—** **most** **unwilling** **witnesses** **,**
在 这 见证 的 三 的 他的 自己的 朋友们 — 最多 不情愿 证人 ,

根据他三个朋友的证词——这三个朋友都非常不情愿作证——

['dʒent(ə)lmən] — [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['witnisiz] — [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]
gentlemen **—** **most** **unwilling** **witnesses** **—** **that** **on** **that** **morning** **he** **was** **discovered**
先生们 — 最多 不情愿 证人 — 那 在 那 早晨 他 曾是 发现
[baɪ][ðem; ðəm]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
by **them** **holding** **the** **plaintiff** **in** **his** **arms** **,**
经过 他们 保持 这 原告 在 他的 武器 ,

各位先生——极不情愿的证人——作证说，那天早上他们发现他抱着原告。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] .

and	soothing	her	agitation	by	his	caresses	and	endearment	.
和	舒缓	她	搅动	经过	他的	爱抚	和	爱称	.

他的爱抚和温柔安抚了她激动的情绪。

" [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] [baɪ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	visible	impression	was	produced	upon	the	auditors	by	this	part	of	the
"	一个	可见的	印象	曾是	生产	之上	这	审计员	经过	这	部分	的	这

['lɜːrnɪd] - [ə'dres] .

learned	Serjeant's	address	.
学习	-	地址	.

"法官的这部分讲话给审计人员留下了深刻的印象。"

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [tuː] ['veri] [smɔːl] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , —

Drawing	forth	two	very	small	scraps	of	paper	,	he	proceeded	,	—
绘画	前进	二	非常	小的	碎屑	的	纸	,	他	继续	,	—

他掏出两张很小的纸片，继续说道——

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

"	And	now	,	gentlemen	,	but	one	word	more	.
"	和	现在	,	先生们	,	但	一	单词	更多的	.

"现在，先生们，还有一句话要说。"

[tuː] ['letərz] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['pɑːrtiz] ,

Two	letters	have	passed	between	these	parties	,
二	信件	有	通过了	之间	这些	各方	,

双方之间已经互通了两封信件。

['letərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ænd; ənd]

letters	which	are	admitted	to	be	in	the	handwriting	of	the	defendant	,	and
信件	哪个	是	承认	到	是	在	这	手写	的	这	被告	,	和

[wɪtʃ] [spiːk] ['vɑːljəmz] [ɪn'diːd] .

which	speak	volumes	indeed	.
哪个	说话	卷	的确	.

这些信件被证实是被告亲笔所写，而且确实说明了很多问题。

[ðiːz] ['letərz] , [tuː] , [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

These	letters	,	too	,	bespeak	the	character	of	the	man	.
这些	信件	,	也	,	表明	这	特点	的	这	男人	.

这些信件也体现了这个人的性格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊpən] , ['fɜːrvənt] , ['eləkwənt] [ɪ'pɪsəlz] , ['briːðɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

They	are	not	open	,	fervent	,	eloquent	epistles	,	breathing	nothing	but	the	language
他们	是	不是	打开	,	热切	,	雄辩	书信	,	呼吸	没有什么	但	这	语言

它们并非坦诚、热情、雄辩的书信，除了语言之外别无其他。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ə'tætʃmənt] .

of	affectionate	attachment	.
的	亲热	依恋	.

深厚的感情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kʌvərt] , [slaɪ] , [ˌʌndər'hændɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,

They	are	covert	,	sly	,	underhanded	communications	;	but	,	fortunately	,
他们	是	隐蔽	,	狡猾	,	卑鄙的	通讯	;	但	,	幸运的是	,

它们是隐秘的、狡猾的、不正当的沟通方式；但幸运的是，

[fɑːr] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

far	more	conclusive	than	if	couched	in	the	most	glowing	language	and	the
远的	更多的	确凿	比	如果	卧倒	在	这	最多	发光	语言	和	这

[moʊst][poʊ'etɪk]['ɪmɪdʒəri] — ['letərz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]

most	poetic	imagery	—	letters	that	must	be	viewed	with	a	cautious	and
最多	诗意的	图像	—	信件	那	必须	是	已查看	和	一个	谨慎	和

[sə'spɪʃəs] [aɪ] — ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

suspicious	eye	—	letters	that	were	evidently	intended	at	the	time	,
可疑的	眼睛	—	信件	那	是	显然	故意的	在	这	时间	,

比起用最华丽的辞藻和最诗意的意象来表达，这些信件更具说服力——这些信件必须以谨慎和怀疑的眼光来看待——这些信件显然是当时所写的。

[baɪ] ['pikwik] , [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd] [dɪ'luːd] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [maɪt]

by	Pickwick	,	to	mislead	and	delude	any	third	parties	into	whose	hands	they	might
经过	匹克威克	,	到	误导	和	妄想	任何	第三	各方	进入	谁	双手	他们	可能

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

匹克威克意图误导和欺骗任何可能落入他们手中的第三方。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] : — - [gærəweɪz] , [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Let	me	read	the	first	:	—	'	Garraway's	,	twelve	o'clock	.
让	我	读	这	第一的	:	—	-	加拉韦	,	十二	点钟	.

让我读第一条："加拉韦，十二点钟。"

[dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . — [tʃɔps] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] [sɔːs] ; [jɔːrz] , ['pikwik] .

Dear	Mrs	.	B	.	—	Chops	and	Tomato	sauce	;	Yours	,	Pickwick	.
亲爱的	太太	.	B	.	—	排骨	和	番茄	酱	;	此致	,	匹克威克	.

亲爱的B夫人——肉排和番茄酱；您的，皮克威克。

- ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

'	Gentlemen	,	what	does	this	mean	?
-	先生们	,	什么	做	这	意思是	?

先生们，这是什么意思?

[tʃɔps] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] [sɔːs] .

Chops	and	Tomato	sauce	.
排骨	和	番茄	酱	.

猪排配番茄酱。

[jɔːrz] , ['pikwik] ! [tʃɔps] !

Yours	,	Pickwick	!	Chops	!
此致	,	匹克威克	!	排骨	!

皮克威克敬上！乔普斯！

['greɪʃəs] ['hevəns] !

Gracious	heavens	!
亲切	天	!

我的天哪!

[ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] [sɔːs] !

and	Tomato	sauce	!
和	番茄	酱	!

还有番茄酱!

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['fiːmeɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [ə'weɪ] [baɪ]

is	the	happiness	of	a	sensitive	and	confiding	female	to	be	trifled	away	by
是	这	幸福	的	一个	敏感的	和	倾诉	女性	到	是	琐碎	离开	经过

[sʌtʃ] ['ʃæloʊ] ['ɑːtəfɪsiz] [æz; əz] [ðiːz] ?

such	shallow	artifices	as	these	?
这样的	浅的	诡计	作为	这些	?

难道一个敏感而又容易倾诉心事的女性的幸福，就要被如此肤浅的伎俩所轻视吗?

[ðə; ði][nekst][hæz; həz][noʊ] [deɪt] [wət'evər] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [sə'spɪʃəs] .

The	next	has	no	date	whatever	,	which	is	in	itself	suspicious	.
这	下一个	有	不	日期	任何	,	哪个	是	在	本身	可疑的	.

下一封邮件没有任何日期，这本身就很可疑。

- [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	Dear	Mrs	.	B	.	,	I	shall	not	be	at	home	till	to	-	morrow	.
-	亲爱的	太太	.	B	.	,	我	将	不是	是	在	家	直到	到	-	明天	.

"亲爱的B夫人，我明天才能回家。"

[sloʊ] [koʊtʃ] .

Slow	coach	.
慢的	教练	.

慢车。

- [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

'	And	then	follows	this	very	remarkable
-	和	然后	跟随	这	非常	卓越

接下来发生了一件非常了不起的事情。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ɪk'spreʃ(ə)n] : - [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] .

expression	:	'	Don't	trouble	yourself	about	the	warming	-	pan	.
表达	:	-	不	麻烦	你自己	关于	这	变暖	-	平底锅	.

表达方式："别为保温锅操心。"

- [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] !

'	The	warming	-	pan	!
-	这	变暖	-	平底锅	!

"保温锅！"

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [dʌz] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ?

Why	,	gentlemen	,	who	does	trouble	himself	about	a	warming	-	pan	?
为什么	,	先生们	,	WHO	做	麻烦	他自己	关于	一个	变暖	-	平底锅	?

各位先生，谁会费心去弄个暖锅呢?

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['broʊkən][ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]

When	was	the	peace	of	mind	of	man	or	woman	broken	or	disturbed	by	a
什么时候	曾是	这	和平	的	头脑	的	男人	或者	女士	破碎的	或者	不安	经过	一个

['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ,

warming	-	pan	,
变暖	-	平底锅	,

暖炉何时曾扰乱过男人或女人的平静生活?

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

which	is	in	itself	a	harmless	,	a	useful	,	and	I	will	add	,	gentlemen	,
哪个	是	在	本身	一个	无害	,	一个	有用	,	和	我	将要	添加	,	先生们	,

这本身是无害的、有用的，而且我还要补充一点，先生们，

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['fɜːrnɪtʃər] ?

a	comfortable	article	of	domestic	furniture	?
一个	舒服的	文章	的	国内的	家具	?

一件舒适的家用家具?

[waɪ] [ɪz]['mɪsɪz] . [bɑːr'dɛl] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [nɑːt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wɔːrmɪŋ]

Why	is	Mrs	.	Bardell	so	earnestly	entreated	not	to	agitate	herself	about	this	warming
为什么	是	太太	.	巴德尔	所以	切实	恳求	不是	到	激荡	她自己	关于	这	变暖

- [pæn] ,

-	pan	,
-	平底锅	,

为什么如此恳切地请求巴德尔太太不要为了这个暖锅而激动不已?

[ən'les] ([æz; əz][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [keɪs]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌvər][fɔːr; fər]['hɪd(ə)n]['faɪər] — [ə; eɪ]

unless	(	as	is	no	doubt	the	case	)	it	is	a	mere	cover	for	hidden	fire	—	a
除非	(	作为	是	不	怀疑	这	案件	)	它	是	一个	仅仅	覆盖	为了	隐	火	—	一个

[mɪr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] ['prɑːmɪs] ,

mere	substitute	for	some	endearing	word	or	promise	,
仅仅	代替	为了	一些	可爱的	单词	或者	承诺	,

除非（毫无疑问，情况正是如此）它只是掩盖真相的幌子——仅仅是某些甜言蜜语或承诺的替代品，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

agreeably	to	a	preconcerted	system	of	correspondence	,
欣然	到	一个	预先演奏	系统	的	一致	,

按照预先安排的通信系统，

['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] [baɪ] ['pikwik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [dɪ'zɜːrʃn] ,

artfully	contrived	by	Pickwick	with	a	view	to	his	contemplated	desertion	,
巧妙地	人为的	经过	匹克威克	和	一个	看法	到	他的	思考	逃兵	,

这是匹克威克精心策划的，目的是为了他计划中的逃亡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] !

and	which	I	am	not	in	a	condition	to	explain	!
和	哪个	我	是	不是	在	一个	状况	到	解释	!

而我现在的情况不允许我解释!

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sloʊ] [koʊtʃ] [miːn] ?

And	what	does	this	allusion	to	the	slow	coach	mean	?
和	什么	做	这	典故	到	这	慢的	教练	意思是	?

那么，这里提到的"慢车"又是什么意思呢?

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['pikwik] [hɪm'self] ,

For	aught	I	know	,	it	may	be	a	reference	to	Pickwick	himself	,
为了	零	我	知道	,	它	可能	是	一个	参考	到	匹克威克	他自己	,

就我所知，这可能指的是匹克威克本人。

[huː] [hæz; həz][moʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪmɪnəli] [sloʊ] [koʊtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]

who	has	most	unquestionably	been	a	criminally	slow	coach	during	the	whole	of
WHO	有	最多	毫无疑问	到过	一个	犯罪	慢的	教练	期间	这	所有的	的

[ðɪs]

this
这

毫无疑问，他在整个过程中都是一位反应极其迟钝的教练。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

[trænˈzækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huːz] [spiːd] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əkˈseləreɪtɪd] , [ænd; ənd]

transaction	**,**	**but**	**whose**	**speed**	**will**	**now**	**be**	**very**	**unexpectedly**	**accelerated**	**,**	**and**
交易	,	但	谁	速度	将要	现在	是	非常	不料	加速	,	和

[huːz] [wiːlz] ,

whose	**wheels**	**,**
谁	车轮	,

交易，但其速度现在将出乎意料地加快，其车轮，

[ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] , [wɪl] [ˈveri] [suːn] [biː; bi] [griːst] [baɪ][juː; jʊ] !

gentlemen	**,**	**as**	**he**	**will**	**find**	**to**	**his**	**cost**	**,**	**will**	**very**	**soon**	**be**	**greased**	**by**	**you**	**!**
先生们	,	作为	他	将要	寻找	到	他的	成本	,	将要	非常	很快	是	涂油	经过	你	!

先生们，他很快就会为此付出代价，因为他很快就会被你们收买！

〞 [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] - [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [smaɪld] [æt; ət]

〞	**Mr**	**.**	**Serjeant**	**Buzfuz**	**paused**	**in**	**this**	**place**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**jury**	**smiled**	**at**
〞	先生	.	中士	-	暂停	在	这	地方	到	看	无论	这	陪审团	微笑	在

[hɪz; ɪz][dʒoʊk] ;

his	**joke**	**;**
他的	开玩笑	;

〝巴兹福兹警官在这里停顿了一下，看看陪审团是否对他的玩笑笑了；

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑːdi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['griːngroʊsər] ,

but	**as**	**nobody**	**took**	**it**	**but**	**the**	**greengrocer**	**,**
但	作为	无人	采取	它	但	这	蔬菜水果店	,

但除了菜贩之外，没有人买它。

[huːz] ['sensətɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːbəbli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

whose	**sensitiveness**	**on**	**the**	**subject**	**was**	**very**	**probably**	**occasioned**	**by**	**his**	**having**
谁	敏感性	在	这	主题	曾是	非常	大概	引发	经过	他的	拥有

[səbˈdʒɛktɪd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

subjected	**a**	**chaise**	**cart**	**to**	**the**	**process**	**in**	**question**	**on**	**that**	**identical**	**morning**	**,**
受	一个	躺椅	大车	到	这	过程	在	问题	在	那	完全相同的	早晨	,

他之所以对这个问题如此敏感，很可能是因为就在同一天早上，他自己也对一辆马车进行了同样的处理。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['sɑːrdʒənt] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'læps] ['ɪntuː]

the	**learned**	**Serjeant**	**considered**	**it**	**advisable**	**to**	**undergo**	**a**	**slight**	**relapse**	**into**
这	学习	中士	经过考虑的	它	建议	到	经历	一个	轻微	复发	进入

[ðə; ði] ['dɪzməl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

the	**dismals**	**before**	**he**	**concluded**	**.**
这	令人沮丧	前	他	结束	.

这位博学的法官认为，在结束之前，最好稍微重返阴郁的氛围中。

“ [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , 〞 [sed] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - ,

“	**But**	**enough**	**of**	**this**	**,**	**gentlemen**	**,**	**〞**	**said**	**Mr**	**.**	**Serjeant**	**Buzfuz**	**,**
“	但	足够的	的	这	,	先生们	,	〞	说	先生	.	中士	-	,

〝好了，先生们，就此打住吧。〞布兹弗兹中士说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ;

“	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**smile**	**with**	**an**	**aching**	**heart**	**;**
“	它	是	难的	到	微笑	和	一个	疼痛	心	;

〝心痛的时候很难露出笑容；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['dʒestɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] .

it	**is**	**ill**	**jesting**	**when**	**our**	**deepest**	**sympathies**	**are**	**awakened**	**.**
它	是	患病的	开玩笑	什么时候	我们的	最深处	同情	是	觉醒	.

当我们最深切的同情被唤起时，玩笑就显得不合时宜了。

[maɪ]['klaɪənts] [hoʊps] [ænd; ənd]['prɑːspekts][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ,

My	**client's**	**hopes**	**and**	**prospects**	**are**	**ruined**	**,**
我的	客户的	希望	和	前景	是	毁坏	,

我客户的希望和前景都破灭了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] [ɪn'diːd] .

and	it	is	no	figure	of	speech	to	say	that	her	occupation	is	gone	indeed	.
和	它	是	不	数字	的	演讲	到	说	那	她	职业	是	已消失	的确	.

毫不夸张地说，她的职业确实已经消失了。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz]

The	bill	is
这	账单	是

法案是

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[daʊn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tenənt] .

down	—	but	there	is	no	tenant	.
向下	—	但	那里	是	不	租户	.

房子已经塌了——但是没有租户。

['elɪdʒəb(ə)l]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [pæs] [ænd; ənd] [ˌriː'pæs] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Eligible	single	gentlemen	pass	and	repass	—	but	there	is	no	invitation	for
有资格的	单身的	先生们	经过	和	重传	—	但	那里	是	不	邀请	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

them	to	inquire	within	or	without	.
他们	到	查询	之内	或者	没有	.

符合条件的单身男士可以反复通过——但无论在里面还是外面，都没有人邀请他们询问。

[ɔːl][ɪz] [gluːm] [ænd; ənd]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

All	is	gloom	and	silence	in	the	house	;
全部	是	愁云	和	沉默	在	这	房子	;

屋内一片阴沉寂静；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [hʌʃt] — [hɪz; ɪz]['ɪnfənt][spɔːrts][ɑːr; ər] [ˌdisri'gɑːdid] [wen]

even	the	voice	of	the	child	is	hushed	—	his	infant	sports	are	disregarded	when
甚至	这	嗓音	的	这	孩子	是	静静地	—	他的	婴儿	运动的	是	被忽视	什么时候

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wiːps] ;

his	mother	weeps	;
他的	母亲	哭泣	;

就连孩子的声音都被压抑住了——当他的母亲哭泣时，他幼小的运动也被忽略了；

[hɪz; ɪz] - ['æli] [tɔːrz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - - [ɑːr; ər][ə'laɪk] [nɪ'glektɪd] ;

his	'	alley	tors	'	and	his	'	commoneys	'	are	alike	neglected	;
他的	-	胡同	托尔斯	-	和	他的	-	-	-	是	同样	被忽视的	;

他的"巷道居民"和"公共用地"都同样被忽视了；

[hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [kraɪ][ʌv; əv] - ['nʌkl] [daʊn] , - [ænd; ənd][æt; ət][tɪp] - [tʃiːz] ,

he	forgets	the	long	familiar	cry	of	'	knuckle	down	,	'	and	at	tip	-	cheese	,
他	忘记了	这	长的	熟悉的	哭	的	-	指关节	向下	,	-	和	在	提示	-	奶酪	,

他忘记了那句熟悉的"咬紧牙关"的呐喊，然后，在尖端奶酪，

[ɔːr] [ɑːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][aʊt] .

or	odd	or	even	,	his	hand	is	out	.
或者	奇怪的	或者	甚至	,	他的	手	是	出去	.

不管是奇数还是偶数，他都伸出了手。

[bʌt; bət] ['pikwik] , ['dʒent(ə)lmən] , ['pikwik] , [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [oʊ'eɪsɪs]

But	Pickwick	,	gentlemen	,	Pickwick	,	the	ruthless	destroyer	of	this	domestic	oasis
但	匹克威克	,	先生们	,	匹克威克	,	这	无情	驱逐舰	的	这	国内的	绿洲

[ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv]['gɑːzwel] [striːt] — ['pikwik] ,

in	the	desert	of	Goswell	Street	—	Pickwick	,
在	这	沙漠	的	戈斯韦尔	街道	—	匹克威克	,

但是，先生们，匹克威克，匹克威克，这个无情地摧毁了戈斯韦尔街沙漠中这片家庭绿洲的人——匹克威克，

[huː] [hæz; həz] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [θroʊn] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] — ['pikwik] ,

who	has	choked	up	the	well	and	thrown	ashes	on	the	sward	—	Pickwick	,
WHO	有	窒息	向上	这	出色地	和	抛掷	灰烬	在	这	草	—	匹克威克	,

谁堵住了井，把灰烬撒在了草地上——匹克威克

[huː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [tə'meɪtoʊ] [sɔːs] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ]

who	comes	before	you	to	-	day	with	his	heartless	tomato	sauce	and	warming
WHO	来	前	你	到	-	天	和	他的	狠心	番茄	酱	和	变暖

- [pænz] — ['pikwik] [stɪl] ['rɪrz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] ,

-	pans	—	Pickwick	still	rears	his	head	with	unblushing	effrontery	,
-	平底锅	—	匹克威克	仍然	后部	他的	头	和	面不改色	厚颜无耻	,

今天来到你们面前的，是那个带着他那冷酷无情的番茄酱和保温锅的人——皮克威克依然厚颜无耻地冒了出来。

[ænd; ənd] [geiziz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

and	gazes	without	a	sigh	on	the	ruin	he	has	made	.
和	凝视	没有	一个	叹	在	这	废墟	他	有	制成	.

他凝视着自己造成的破坏，没有一丝叹息。

['dæmɪdʒɪz] , ['dʒent(ə)lmən] — ['hevi] ['dæmɪdʒɪz] — [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Damages	,	gentlemen	—	heavy	damages	—	is	the	only	punishment	with	which	you
损害	,	先生们	—	重的	损害	—	是	这	仅有的	惩罚	和	哪个	你

[kæn; kən]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['rekəmpens]

can	visit	him	;	the	only	recompense
能	访问	他	;	这	仅有的	补偿

先生们，唯有赔偿——巨额赔偿——才能惩罚他；唯有补偿。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[juː; jʊ][kæn; kən][ə'wɔːrd][tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] .

you	can	award	to	my	client	.
你	能	奖	到	我的	客户	.

您可以将奖项授予我的客户。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dæmɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'piːlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ə; eɪ] [haɪ] -

And	for	those	damages	she	now	appeals	to	an	enlightened	,	a	high	-
和	为了	那些	损害	她	现在	上诉	到	一个	开明	,	一个	高的	-

['maɪndɪd] , [ə; eɪ] [raɪt] - ['fiːlɪŋ] ,

minded	,	a	right	-	feeling	,
有思想	,	一个	正确的	-	感觉	,

而对于这些损失，她现在向一位开明的、高尚的、有正义感的.....

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] , [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['dʒʊri][ʌv; əv]

a	conscientious	,	a	dispassionate	,	a	sympathising	,	a	contemplative	jury	of
一个	尽责的	,	一个	冷静	,	一个	同情的	,	一个	沉思的	陪审团	的

[hɜːr; hər]['sivilaizd] ['kʌntriːmɪn] .

her	civilised	countrymen	.
她	文明	同胞们	.

一群认真负责、冷静客观、富有同情心、善于思考的文明同胞组成的陪审团。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	With	this	beautiful	peroration	,	Mr	.	Serjeant	Buzfuz	sat	down	,	and	Mr	.
"	和	这	美丽的	结语	,	先生	.	中士	-	卫星	向下	,	和	先生	.

['dʒʌstɪs] - [woʊk] [ʌp] .

Justice	Stareleigh	woke	up	.
正义	-	觉醒	向上	.

"伴随着这番精彩的结语，巴兹弗兹警官坐了下来，斯塔雷利法官醒了过来。"

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [keɪs] [wi:; wi] [hɪr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	**the**	**judge**	**of**	**this**	**famous**	**case**	**we**	**hear**	**but**	**little**	**.**
的	这	法官	的	这	著名的	案件	我们	听到	但	小的	.

关于这起著名案件的法官，我们知之甚少。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

He	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**he**	**woke**	**up**	**again**	**,**
他	去	到	睡觉	,	和	他	觉醒	向上	再次	,

他睡着了，然后又醒了。

[ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [ə'sli:p] ; [ɪn][fækt] ,

and	**he**	**tried**	**to**	**look**	**as**	**though**	**he**	**hadn't**	**been**	**asleep**	**;**	**in**	**fact**	**,**
和	他	尝试	到	看	作为	尽管	他	之前没有	到过	睡着了	;	在	事实	,

他努力装作自己没睡着的样子；事实上，

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz][du:] .

he	**behaved**	**very**	**much**	**as**	**judges**	**do**	**.**
他	表现	非常	很多	作为	法官	做	.

他的行为举止很像法官。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][moʊst] [ə'pru:vd] [fɔ:rm] .

Mr	**.**	**Justice**	**Stareleigh**	**summed**	**up**	**in**	**the**	**old**	**-**	**established**	**and**	**most**	**approved**	**form**	**.**
先生	.	正义	-	总结	向上	在	这	老的	-	已确立的	和	最多	得到正式认可的	形式	.

斯塔雷利法官以古老而最受认可的形式总结道。

[hi:; hi] [ri:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ɑ:n] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]['noʊtɪs] ,

He	**read**	**as**	**much**	**of**	**his**	**notes**	**to**	**the**	**jury**	**as**	**he**	**could**	**decipher**	**on**	**so**	**short**	**a**	**notice**	**,**
他	读	作为	很多	的	他的	笔记	到	这	陪审团	作为	他	可以	解码	在	所以	短的	一个	注意	,

在如此短的时间内，他尽可能地将自己能辨认清楚的笔记内容宣读给了陪审团。

[ænd; ənd] [meɪd] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

and	**made**	**running**	**comments**	**on**	**the**	**evidence**	**as**	**he**	**went**	**along**	**.**
和	制成	跑步	评论	在	这	证据	作为	他	去	沿着	.

他一边审阅证据，一边发表评论。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [bɑ:r'dɛl]

If	**Mrs**	**.**	**Bardell**
如果	太太	.	巴德尔

如果巴德尔夫人

[pi:] . -

p	**.**	**103**
p	.	-

第103页

[wɜ:r; wər] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ;

were	**right**	**,**	**it**	**was**	**perfectly**	**clear**	**that**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**was**	**wrong**	**;**
是	正确的	,	它	曾是	完美	清除	那	先生	.	匹克威克	曾是	错误的	;

如果他们的判断是正确的，那么很明显，皮克威克先生是错的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['kri:d(ə)ns] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**if**	**they**	**thought**	**the**	**evidence**	**of**	**Mrs**	**.**	**Cluppins**	**worthy**	**of**	**credence**	**they**	**would**	**believe**	**it**	**,**
和	如果	他们	想法	这	证据	的	太太	.	-	值得	的	信任	他们	会	相信	它	,

如果他们认为克鲁平斯太太的证词可信，他们就会相信。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [waɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] .
and , **if** **they** **didn't** , **why** **they** **wouldn't** .
和 , 如果 他们 没有 , 为什么 他们 不会 .

如果他们不这样做，那他们为什么不这样做?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
If **they** **were** **satisfied** **that** **a** **breach** **of** **promise** **of** **marriage** **had** **been**
如果 他们 是 使满意 那 一个 违反 的 承诺 的 婚姻 有 到过
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

如果他们确信已发生违背婚姻誓言的行为，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər] ;
they **would** **find** **for** **the** **plaintiff** , **with** **such** **damages** **as** **they** **thought** **proper** ;
他们 会 寻找 为了 这 原告 , 和 这样的 损害 作为 他们 想法 恰当的 ;

他们会判原告胜诉，并判处他们认为适当的赔偿金;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
and **if** , **on** **the** **other** **hand** ,
和 如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
it **appeared** **to** **them** **that** **no** **promise** **of** **marriage** **had** **ever** **been** **given** ,
它 出现 到 他们 那 不 承诺 的 婚姻 有 曾经 到过 给定 ,

在他们看来，似乎从未有过结婚的承诺。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['dæmɪdʒɪz][æt; ət][ɔːl] .
they **would** **find** **for** **the** **defendant** , **with** **no** **damages** **at** **all** .
他们 会 寻找 为了 这 被告 , 和 不 损害 在 全部 .

他们会判被告胜诉，不予赔偿。

[soʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
So , **ladies** **and** **gentlemen** , **in** **conclusion** ,
所以 , 女士们 和 先生们 , 在 结论 ,

那么，女士们、先生们，最后，

[let][ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [taɪps] [ænd; ənd] ['instənsiz] [ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]
let **me** **point** **out** **to** **you** **how** **all** **these** **types** **and** **instances** **of** **lawyers**
让 我 观点 出去 到 你 如何 全部 这些 类型 和 实例 的 律师
[ænd; ənd] ['lɔɪər] [laɪf][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz]
and **lawyer** **life** **have** **received** **fair** **and** **impartial** **consideration** **from** **Charles**
和 律师 生活 有 已收到 公平的 和 公正 考虑 从 查尔斯
['dɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

让我指出，查尔斯·狄更斯是如何公平公正地看待所有这些类型的律师和律师生涯的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] .
for **which** **I** , **at** **any** **rate** , **am** **grateful** .
为了 哪个 我 , 在 任何 速度 , 是 感激的 .

对此，我至少心存感激。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [oʊ] [ə; eɪ] [diːpər] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The **public** , **however** , **to** **my** **mind** , **owe** **a** **deeper** **debt** **of** **gratitude** **to** **the**
这 民众 , 然而 , 到 我的 头脑 , 欠 一个 更深 债务 的 感激 到 这

然而，在我看来，公众对.....负有更深的感激之情。

[piː] . -
p . **104**
p . -

[mæn] [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

man	who	,	by	his	wit	,	his	courage	,	and	his	industry	,
男人	WHO	,	经过	他的	有	,	他的	勇气	,	和	他的	行业	,

他凭借智慧、勇气和勤奋，

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [riˈfɔːmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lɪtɪgənts]

has	brought	about	reforms	in	our	legal	administration	for	which	all	litigants
有	带来	关于	改革	在	我们的	合法的	行政	为了	哪个	全部	诉讼当事人

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [præk'tiʃənəz] [ʃʊd; ʃəd][ə'laɪk][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

and	honourable	practitioners	should	alike	be	grateful	.
和	光荣的	从业者	应该	同样	是	感激的	.

给我们的法律行政管理带来了改革，所有诉讼当事人和尊敬的从业人员都应该对此表示感谢。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] : ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [wiː; wi][hæv; həv] [spent] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

Sir	Charles	Russell	:	Ladies	and	gentlemen	,	—	We	have	spent	,	I	am	sure
先生	查尔斯	罗素	:	女士们	和	先生们	,	—	我们	有	花费	,	我	是	当然

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [θɪŋk] ,

you	will	all	think	,
你	将要	全部	思考	,

查尔斯·罗素爵士：女士们、先生们，——我相信你们都会认为，我们已经花费了……

[ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['iːvnɪŋ] ,

a	most	enjoyable	,	as	well	as	a	most	instructive	evening	,
一个	最多	令人愉悦	,	作为	出色地	作为	一个	最多	有指导意义的	晚上	,

一个非常愉快且富有启发性的夜晚。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][pʊt]

thanks	to	the	vivid	picture	of	the	great	novelist	of	our	generation	put
谢谢	到	这	生动	图片	的	这	伟大的	小说家	的	我们的	一代	放

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][baɪ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ,

before	us	by	my	friend	Mr	.	Lockwood	,
前	我们	经过	我的	朋友	先生	.	洛克伍德	,

感谢我的朋友洛克伍德先生为我们生动地描绘了我们这一代伟大的小说家的形象，

[huː] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər]

who	has	pointed	out	with	force	and	effect	the	serious	obligation	we	are
WHO	有	尖	出去	和	力量	和	影响	这	严肃的	义务	我们	是

['ʌndər][fɔːr; fər] ['meni] [riˈfɔːmz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,

under	for	many	reforms	which	exist	in	our	day	through	the	influence	,
在下面	为了	许多	改革	哪个	存在	在	我们的	天	通过	这	影响	,

他有力地指出，通过各种影响，我们今天肩负着进行诸多改革的重大责任，

['sʌmtaɪmz] ['sɪriəs] , ['sʌmtaɪmz] ['kɑːmɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

sometimes	serious	,	sometimes	comic	,	which	the	great	Charles	Dickens	gave	to	the
有时	严肃的	,	有时	漫画	,	哪个	这	伟大的	查尔斯	狄更斯	给予	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

有时严肃，有时滑稽，伟大的查尔斯·狄更斯将这种风格带给了世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

It	is	an	interesting	occasion	,	and	not	the	less	interesting	when	you	are
它	是	一个	有趣的	场合	,	和	不是	这	较少的	有趣的	什么时候	你	是

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪn]

informed	that	in
知情的	那	在

这是一个有趣的场合，而当你得知……时，这种有趣程度就更不减了。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

[ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] — ['mɪstər] . ['henri] ['fiːldɪŋ]

this	room	to	-	night	is	the	son	of	Mr	.	Charles	Dickens	—	Mr	.	Henry	Fielding
这	房间	到	-	夜晚	是	这	儿子	的	先生	.	查尔斯	狄更斯	—	先生	.	亨利	菲尔丁

['dɪkɪnz] — [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .

Dickens	—	referred	to	by	my	friend	Mr	.	Lockwood	.
狄更斯	—	指	到	经过	我的	朋友	先生	.	洛克伍德	.

今晚入住的这间房间属于查尔斯·狄更斯先生的儿子——亨利·菲尔丁·狄更斯先生——我的朋友洛克伍德先生曾提到过他。

['mɪstər] . ['henri] ['dɪkɪnz] [hæz; həz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] ;

Mr	.	Henry	Dickens	has	not	followed	in	his	father's	footsteps	;
先生	.	亨利	狄更斯	有	不是	随后	在	他的	父亲的	脚步声	;

亨利·狄更斯先生并没有继承他父亲的事业;

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ;

he	has	chosen	for	himself	the	profession	of	the	bar	;
他	有	选定	为了	他自己	这	职业	的	这	酒吧	;

他选择了律师这一职业;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	in	that	profession	he	has	gained	for	himself	a	high	and	honourable
和	在	那	职业	他	有	获得	为了	他自己	一个	高的	和	光荣的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他在该领域赢得了崇高而光荣的声誉。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][aɪ]['kænɑːt][pər'mɪt][maɪ'self][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn]

At	this	hour	I	cannot	permit	myself	to	say	more	than	to	ask	you	to	join
在	这	小时	我	不能	允许	我	到	说	更多的	比	到	问	你	到	加入

[ɪn][ðə; ði][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [muːv] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [fɔːr; fər]

in	the	vote	of	thanks	which	I	now	move	to	my	friend	Mr	.	Lockwood	for
在	这	投票	的	谢谢	哪个	我	现在	移动	到	我的	朋友	先生	.	洛克伍德	为了

[ðə; ði] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['lektʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n] .

the	very	admirable	lecture	which	he	has	just	given	.
这	非常	令人钦佩的	演讲	哪个	他	有	只是	给定	.

此时此刻，我只能请各位和我一起，向我的朋友洛克伍德先生致以衷心的感谢，感谢他刚才所做的精彩演讲。

[voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] ['sekəndid][baɪ]['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] .

Vote	of	thanks	seconded	by	Mr	.	Hilliard	.
投票	的	谢谢	附议	经过	先生	.	希利亚德	.

希利亚德先生附议，表示感谢。

['mɪstər] . ['henri] ['fiːldɪŋ] ['dɪkɪnz] : [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	.	Henry	Fielding	Dickens	:	Sir	Charles	Russell	,	ladies	and	gentlemen	,
先生	.	亨利	菲尔丁	狄更斯	:	先生	查尔斯	罗素	,	女士们	和	先生们	,

亨利·菲尔丁·狄更斯先生：查尔斯·罗素爵士，女士们，先生们，

— [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

—	I	assure	you	that	when	I	came	into	this	room	to	-	night	I	had	no	more
—	我	保证	你	那	什么时候	我	来了	进入	这	房间	到	-	夜晚	我	有	不	更多的

[aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]

idea	that	I	was	to	make	any	observations
主意	那	我	曾是	到	制作	任何	观察

——我向你保证，今晚我走进这个房间时，完全没想到自己会发表任何评论。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[ðæn; ðən] — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

than	—	the	man	in	the	moon	.
比	—	这	男人	在	这	月亮	.

比月亮上的人还要可怕。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] ['mɪstər] . [fræŋk]

I	came	here	with	the	idea	of	listening	to	my	old	friend	Mr	.	Frank
我	来了	这里	和	这	主意	的	聆听	到	我的	老的	朋友	先生	.	坦率

['lɑːˌkwʊd] ,

Lockwood	,
洛克伍德	,

我来这里是想听听我的老朋友弗兰克·洛克伍德先生的演讲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

with	the	sure	and	certain	knowledge	that	I	should	derive	a	great	deal	of
和	这	当然	和	肯定	知识	那	我	应该	派生	一个	伟大的	交易	的

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

amusement	and	interest	from	his	lecture	.
娱乐	和	兴趣	从	他的	演讲	.

我确信，他的演讲会给我带来极大的乐趣和兴趣。

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

In	that	I	need	hardly	say	I	have	not	been	disappointed	;	but	I	assure	you	,
在	那	我	需要	几乎	说	我	有	不是	到过	失望的	;	但	我	保证	你	,

在这方面，我几乎无需赘言，我并没有失望；但我向你保证，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

ladies	and	gentlemen	,	that	I	have	not	only	been	interested	,	I	have	been
女士们	和	先生们	,	那	我	有	不是	仅有的	到过	感兴趣的	,	我	有	到过

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

女士们、先生们，我不仅对此很感兴趣，而且深受感动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['greɪsf(ə)l] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['flætərɪŋ]

I	am	not	alluding	to	the	very	graceful	allusions	and	far	too	flattering
我	是	不是	暗示	到	这	非常	优美	暗示	和	远的	也	奉承

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][maɪ'self]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

observation	upon	myself	given	by	the	Attorney	-	General	,
观察	之上	我	给定	经过	这	律师	-	一般的	,

我并非在暗示司法部长对我那些非常优美的暗示和过分奉承的评价。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [pə'veɪdɪŋ] [ðɪs] [hɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ]['spɪrɪt]

but	I	am	alluding	to	the	spirit	pervading	this	hall	this	evening	—	a	spirit
但	我	是	暗示	到	这	精神	普遍存在	这	大厅	这	晚上	—	一个	精神

[wɪtʃ] [pruːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ɪz] [stɪl] [griːn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] .

which	proves	to	me	that	the	memory	of	my	father	is	still	green	among	you	all	.
哪个	证明	到	我	那	这	记忆	的	我的	父亲	是	仍然	绿色的	之中	你	全部	.

但我指的是今晚弥漫在这个大厅里的气氛——这种气氛向我证明，你们所有人仍然深深地怀念着我的父亲。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðæt] ['meməri] , [aɪ] [niːd]

To	us	who	have	the	honour	of	bearing	his	name	,	that	memory	,	I	need
到	我们	WHO	有	这	荣誉	的	轴承	他的	姓名	,	那	记忆	,	我	需要

['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] ,

hardly	tell	you	,
几乎	告诉	你	,

对于我们这些有幸继承他名字的人来说，那份记忆，我几乎无需赘述。

[ɪz] [stɪl] ['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

is	still	sacred	;	and	to
是	仍然	神圣	;	和	到

仍然是神圣的；而且

[piː] . -

p . 107

p . -

[faɪnd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] , [ðoʊ] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst]

find that among his fellow - countrymen , though twenty - three years have passed

寻找 那 之中 他的 同伴 - 同胞们 , 尽管 二十 - 三 年 有 通过了

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

since his death ,

自从 他的 死亡 ,

虽然他去世已经二十三年了，但人们发现，在他的同胞中，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [felt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][felt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

there is still that feeling of affection felt for him that was felt for him

那里 是 仍然 那 感觉 的 感情 毛毡 为了 他 那 曾是 毛毡 为了 他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,

in his lifetime ,

在 他的 寿命 ,

人们依然对他怀有生前就已存在的那份深厚感情。

[ɪz][moʊst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] .

is most gratifying to us all .

是 最多 可喜 到 我们 全部 .

这让我们所有人都感到非常欣慰。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I assure you with all the warmth in my heart ,

我 保证 你 和 全部 这 温暖 在 我的 心 ,

我发自内心地向你保证，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

and in the name of my sister and other members of the family ,

和 在 这 姓名 的 我的 姐姐 和 其他 成员 的 这 家庭 ,

并以我姐姐和其他家庭成员的名义，

[ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [sɪnˈsɪrli] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪˈself]

that I thank you most sincerely , not only for your generous reception of myself

那 我 感谢 你 最多 真挚地 , 不是 仅有的 为了 你的 慷慨的 接待 的 我

,

,

,

我衷心感谢你们，不仅是因为你们热情接待了我，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]

but for the feeling you have demonstrated that you bear for my dear

但 为了 这 感觉 你 有 已证明 那 你 熊 为了 我的 亲爱的

[ˈfɑːðər] .

father .

父亲 .

但你对我亲爱的父亲所表现出的感情，让我无比感动。

[ˈmɪstər] . [fræŋk] [ˈlɑːˌkwʊd] : [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,

Mr . Frank Lockwood : Sir Charles Russell , ladies and gentlemen ,

先生 . 坦率 洛克伍德 : 先生 查尔斯 罗素 , 女士们 和 先生们 ,

弗兰克·洛克伍德先生：查尔斯·罗素爵士，女士们，先生们，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs]
— I shall only detain you to say that I thank you for your great kindness
— 我 将 仅有的 扣留 你 到 说 那 我 感谢 你 为了 你的 伟大的 仁慈
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ;
to me to - night ;
到 我 到 - 夜晚 ;

—我只想占用您一点时间，感谢您今晚对我的盛情款待；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
it has been a pleasure to me to come .
它 有 到过 一个 乐趣 到 我 到 来 .

我很高兴能来这里。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ɪn][dʒuːn][ɔːr][dʒʊ'laɪ] ,
I was to have come , if I remember rightly , in June or July ,
我 曾是 到 有 来 , 如果 我 记住 没错 , 在 六月 或者 七月 ,

如果我没记错的话，我原本应该在六月或七月来。

- ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm]
1892 ; I could not come
- ; 我 可以 不是 来

1892年；我没能来

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
because there was a General Election .
因为 那里 曾是 一个 一般的 选举 .

因为举行了大选。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] —
I am very glad that I was not prevented from coming to - night by a —
我 是 非常 高兴的 那 我 曾是 不是 阻止 从 未来 到 - 夜晚 经过 一个 —
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
General Election .
一般的 选举 .

我非常高兴今晚没有因为大选而无法前来。

[ðə; ðiː][end] .
the end .
这 结尾 .

结束了。

['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Hazell , Watson , & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

Hazell, Watson & Viney, Ld.，伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神